

**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO  
V OLOMOUCI**

Katedra slavistiky

Sekce polské filologie

studijní rok 2009/2010

Tereza Ševčíková

Studentka 3. ročníku PF-UF

***JAZYKOVÁ ANALÝZA PŘEKLADU DÍLA P. HUELLEHO: WEISER  
DAWIDEK***

Bakalářská práce

Vedoucí práce: Doc. PhDr. Ivana Dobrotová, Ph.D.

**Olomouc 2010**

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu literatury, který je součástí práce.

V Olomouci dne 16. srpna 2010 .....

Děkuji své vedoucí bakalářské práce doc. PhDr. Ivaně Dobrotové, Ph.D. za pomoc s výběrem tématu, zapůjčení materiálů, za cenné rady a metodické vedení práce. Také děkuji vedoucí sekce polonistiky, paní Prof. PhDr. Marii Sobotkové, CSc.

## **Anotace**

**Autor:** Tereza Ševčíková

**Fakulta:** Filozofická

**Katedra:** Slavistiky, sekce polonistiky

**Název bakalářské práce:** Jazyková analýza překladu díla P. Huelleho: *Weiser Dawidek*

**Vedoucí bakalářské práce:** Doc. PhDr. Ivana Dobrotová, Ph.D.

**Počet znaků:** 164305

**Počet příloh:** 2

**Počet titulů použité literatury:** 31

**Klíčová slova:** polská literatura, teorie překladu, analýza literárního překladu

Cílem této bakalářské práce je zhodnocení překladatelských postupů na konkrétních příkladech, které jsou čerpány z polského románu spisovatele P. Huelleho *Weiser Dawidek*, jež v roce 1996 vyšel v překladu Pavla Miňovského. Stěžejní část bakalářské práce tvoří část praktická, která zachycuje a komentuje místa, která jsou, dle mínění autorky, nepřesná nebo lexikálně či stylisticky neadekvátní. Místo nich se autorka snaží nabídnout vhodnější překladatelské řešení.

## OBSAH

|         |   |    |
|---------|---|----|
| 1       | Úvod .....                                    | 7  |
| 2       | Teorie překladu .....                         | 9  |
| 2.1     | Fáze překladatelovy práce .....               | 9  |
| 2.1.1   | Dekódování/pochopení předlohy.....            | 9  |
| 2.1.2   | Kódování/interpretace .....                   | 10 |
| 2.1.3   | Reprodukce/přestylizování .....               | 10 |
| 2.2     | Základní operace překladatelovy práce .....   | 11 |
| 3       | Historie překladu .....                       | 13 |
| 3.1     | Historie překladu samotného.....              | 13 |
| 3.2     | Historie teorie překladu.....                 | 14 |
| 4       | Překladatel .....                             | 15 |
| 4.1     | Etický kodex tlumočnicka a překladatele.....  | 17 |
| 4.2     | Organizace sdružující překladatele.....       | 19 |
| 5       | Problémy v překladatelském procesu.....       | 19 |
| 5.1     | Akribie .....                                 | 20 |
| 5.2     | Interference.....                             | 21 |
| 5.2.1   | Kvantitativní chyby .....                     | 21 |
| 5.2.2   | Kvalitativní chyby .....                      | 22 |
| 5.2.2.1 | Lexikální jednotky/zrádná slova .....         | 22 |
| 5.2.2.2 | Slovosled.....                                | 23 |
| 5.2.2.3 | Frazeologizmy .....                           | 24 |
| 5.2.2.4 | Vazby.....                                    | 24 |
| 6       | Kritika překladu? Recenze! .....              | 25 |
| 6.1     | Recenze díla Davídek Weiser.....              | 26 |
| 6.2     | Obsahová stránka díla Davídek Weiser.....     | 27 |
| 6.2.1   | Paweł Huelle - autor díla Weiser Dawidek..... | 28 |

|    |                        |    |
|----|------------------------|----|
| 7  | Praktická část .....   | 29 |
| 8  | Závěr .....            | 91 |
| 9  | Obrazová příloha ..... | 95 |
| 10 | Bibliografie .....     | 96 |

## 1/ ÚVOD

Ve své bakalářské práci se zaměřuji na jazykovou analýzu překladu románu polského spisovatele P. Huelleho, *Weiser Dawidek* (viz. obr. 1). Toto dílo se v osmdesátých letech v Polsku stalo bestsellerem. Záhy vyšlo i v několika světových jazycích. Nepříliš zdařilý překlad vyšel v českém jazyce v roce 1996 s názvem *Davídek Weiser* (viz. obr. 2). V denním tisku se objevily recenze, v nichž byla obsahová stránka díla vychválena, přesto se zde autoři pozastavili nad překladem Pavla Miňovského. V praktické části se tedy věnuji nevhodným či chybným překladatelským řešením a snažím se o navržení vhodnějších.

V teoretické části se věnuji teorii překladu obecně, blíže potom překladatelským postupům. Jedná se o mezioborovou disciplínu zkoumající proces a výsledek překladu. Díky této poměrně mladé disciplíně, za jejíž vznik u nás vděčíme především Doc. PhDr. Jiřímu Levému DrSc., můžeme sledovat problematiku překládání jako samostatný proces. Již Levý vydělil tři fáze tohoto procesu, o kterých se podrobněji v kapitole 2.1 zmiňuji. Ve fázi třetí se zabývám snad nejdiskutovanější otázkou translologie, ekvivalencí.

Protože se teorie překladu zabývá obecnými problémy, které při překladu nastávají, může se tak znalý překladatel těchto problémů vyvarovat. Ve své práci se zaměřuji především na akribii a interferenci. A to proto, že překladatel v díle *Davídek Weiser* zásady akribie příliš nerespektoval. Překladatel sice může krátit či prodlužovat text, avšak všeho s mírou. I když každý překladatel někdy vynechá odstavec, v tomto překladu jich bylo vynecháno poměrně dost. Také obecně platí, že by se při psaní reálií měl dodržovat domácí úzus, což překladatel také přehlížel. Interference neboli ovlivňování jazyka cílového jazykem výchozím je u tak geneticky blízkých jazyků, jako je polština a čeština, velice častá. I Pavel Miňovský se nechal ovlivnit polským jazykem. V jeho překladu se objevují interferující frazeologizmy, vazby, slovosled i lexikální jednotky. Interferující lexikální jednotky, které jsou formálně shodné nebo podobné, avšak mají odlišný význam, nazýváme zrádnými slovy. Těm ve své práci také věnuji pozornost.

Okrajově se také pozastavím nad historií překladu, také se zmíním o organizacích, sdružujících překladatele a tlumočnický, působících v České republice a mimo jiné se zamyslím, jaké vlastnosti by profesionálnímu překladateli neměly chybět.



## 2/ TEORIE PŘEKLADU

Teorie překladu je samostatná vědecká disciplína, která zkoumá proces a výsledek překladu. Termín *teorie překladu* je užší pojem. Používá se také termín *věda o překladu* nebo také, v dnešní době nejčastěji používaný, termín *translatologie*.

Jestliže se chceme zabývat teorií překladu, musíme nejdříve vědět, co je to *překlad* neboli *translát*. Uvádí se spousta definicí, ale snad nejvýstižnější je tato:

*Překlad je převedení, přetlumočení textu do jiného jazyka.*

Jde tedy o převedení jazyka výchozího (originálu) na jazyk cílový. Ať už se jedná o překlad odborného či literárního díla, musí mít překladatel na vědomí, že text překladu vzniká na základě originálu. Tudíž musí být zachován invariant překladu, což je ona základní informace.

Teorie překladu tedy mj. zkoumá, jakými fázemi musí překladatel projít či jaké musí provádět operace, než vznikne translát.

### 2.1 Fáze překladatelovy práce

Zřejmě by bylo jednodušší rozdělit proces překládání na dvě fáze (vnímání a reprodukci), tento proces je ale složitější. Existují tedy tři fáze překladatelovy práce. Nejznámější jsou fáze **pochopení předlohy**, **interpretace** a **přestylizování**, které vymezil J. Levý. Ve cvičebnici Evy Vysloužilové a kol.<sup>1</sup> jsou tyto fáze formulovány tak, že překladatel nejdříve přijímá sdělení produkované vysílatelem ve výchozím jazyce a **dekódováním** dospívá k jeho obsahu. Poté následuje fáze **kódování** výrazovými prostředky cílového jazyka. A na závěr **reprodukce** sdělení v cílovém jazyce, které je určeno příjemci informace.

#### 2.1.1 Dekódování/pochopení předlohy

---

<sup>1</sup> Vysloužilová, E. a kol.: *Cvičebnice překladu pro rusisty I. Politika. Ekonomika. Translatologický úvod*, s. 11

Ještě než interpret zpracuje a předá informaci, musí text, který se chystá překládat, mít přečtený, musí mu rozumět a pochopit ho, musí mu být jasný záměr autora. V textu se můžou vyskytnout i místa, která jsou pro překladatele nesrozumitelná, takových míst by ovšem nemělo být příliš. Samozřejmě si překladatel vybírá cizí text, který následně překládá do mateřštiny. A to proto, že mateřský jazyk zná nejlépe a má zde „náležité asociační zázemí (představa o frekvenci slov, jejich stylistických hodnotách, standardu apod.).“<sup>2</sup>

### 2.1.2 Kódování/interpretace

Ve stadiu interpretace překladatel začíná předlohu analyzovat. „Překladatel si vyhodnocuje text jako umělecké dílo, hledá jeho základní ideu, sleduje vytváření uměleckých obrazů i to, jak se projevuje v autorské práci s jazykem.“<sup>3</sup> Objevení ideje díla je velice důležité a překladatel, i když má představu o tom, co chce svým překladem říci, se musí snažit, aby vlastní ideou nepřebil tu autorovu. Jediné co překladatel může je zdůraznění určitého aspektu či aspektů.

Tato fáze je důležitá, také proto, že překladatel vnímá cizí kulturu výchozího textu a zároveň přemýšlí, jak tuto kulturu interpretovat v jazyce cílovém.

### 2.1.3 Reprodukce/přestylizování

Tato konečná fáze je fází, kdy díky těm předešlým-přípravným, vniká sám translát. Vlasta Straková<sup>4</sup> ve svém příspěvku v knize *Překládání a čeština* popisuje následný postup práce. Překladatel dále musí najít pro danou lexikální jednotku originálu (jedinečného textového útvaru) ekvivalent pro překlad. Při výběru vhodného ekvivalentu musí brát zřetel na sémantický rámec. Nejmenší překladovou jednotkou je tedy slovní spojení (nejde totiž o překlad lexikální jednotky lexikální jednotkou), např. sloveso + podstatné jméno, přídavné jméno + podstatné jméno atd. Překladatel musí také přihlížet k vyšším jednotkám (jako jsou věty, odstavce, ...), protože v poslední řadě musí být ekvivalentní text jako

---

<sup>2</sup> Straková, V. (in:) Kolektiv autorů: *Překládání a čeština*. I. Překlad očima teorie a praxe, s. 12

<sup>3</sup> Vilikovský, J.: *Překlad jako tvorba*. Překlad jako proces, s. 96

<sup>4</sup> Straková, V. (in:) Kolektiv autorů: *Překládání a čeština*. I. Překlad očima teorie a praxe, s. 11, 13

celek. Otázka ekvivalence je jednou z hlavních otázek translatologie. Je však těžké říci, jestli je překlad opravdu funkčně ekvivalentní. Překladatel, autor, čtenář i kritik můžou text vnímat každý jinak.

Otázka ekvivalence je odborníky diskutovaná už od šedesátých let. Než se začal používat nejuvýstižnější přívlastek *funkční* ekvivalence, používal se i termín *dynamická* či *textová ekvivalence*.

Termín *funkční ekvivalent* podle Zlaty Kufnerové<sup>5</sup> v dnešní translatologii označuje optimální vztah překladu k jeho originálu a jeví se tedy jako nejuvýstižnější. „Strukturace pojmu, který tento termín označuje, je značně složitá. Spočívá nejen v tom, že ekvivalenci lze hledat na všech úrovních jazykového projevu od lexikální jednotky až po text jako celek, ale také v její relativitě. Tato relativita je dána objektivně – povahou jazyka jako takového i jeho specifickými rysy v určité dvojici originál – překlad, tedy vztahem mezi tzv. konkrétním výchozím a konkrétním cílovým jazykem – a také subjektivně, neboť každý jednotlivec, který takový text čte, má jiné jazykové povědomí, jiné estetické cítění, jinou všeobecnou vzdělanost i jiné životní zkušenosti, což ovlivňuje jeho asociativní i estetické vnímání, racionální hodnocení apod., a tedy i celkové stanovisko, zda pokládá určitý překlad za funkčně ekvivalentní, či nikoli.“<sup>6</sup>

## 2.2 Základní operace překladatelské práce

Vlasta Straková<sup>7</sup> vydělila čtyři základní operace: dosazení ekvivalentu, výběr z více možností, kompenzace a vytvoření ekvivalentu neboli kreativní postupy.

Nejjednodušší operací je dosazování ekvivalentu na základě paměti. Tento typ operace se nejčastěji objevuje v textech odborně informativních a překladateli tedy dobře poslouží např. slovníky slovních spojení. Jedná se o slovní spojení, frazeologizmy či termíny, které jsou jednoznačné. Např. *liczba pojedyncza* bude vždy jednotné číslo a *liczba mnoga* zase množné číslo.

---

<sup>5</sup> Kufnerová, Z., *Čtení o překládání*. O rozmarnosti funkční ekvivalence, s. 29

<sup>6</sup> Kufnerová, Z., *Čtení o překládání*. O rozmarnosti funkční ekvivalence, s. 29

<sup>7</sup> Straková, V. (in:) Kolektiv autorů: *Překládání a čeština*. I. Překlad očima teorie a praxe, s. 16-18

Složitější operací je, když si překladatel musí vybrat z více možností. Ať už se jedná o výběr ze synonymického okruhu, o správný výběr frazeologizmu, o vhodné zvolení vlastního jména či o vhodný výběr nespisovného výrazu apod. O správném výběru tedy často rozhoduje asociační vnímání či kontext. „Nauka o kontextové sémantice se orientuje na ty změny, k nimž dochází v aktualizovaném syntagmatu, tj. ve volném slovním spojení (...). Žádný typ kontaktu dvou jednotek, a tedy ani kontakt jazykových jednotek, nezůstává pro tyto jednotky bez dosahu: jejich sémantický profil se rozšiřuje, rozmývá či stírá, zpřesňuje či tříbí, tak jak to odpovídá jednotkám ve fungujícím dynamickém systému.“<sup>8</sup> V díle Davídek Weiser můžeme pozorovat celou řadu nevhodně vybraných možností. Např.: ... zachovával **umírněný klid**, ... (... zachowywał **umiarkowany spokój**, ...). Podle kontextu by zde byl adekvátní výraz **přiměřený**. *Namísto očekávaného letu padaly otázky stále **hustěji**, ... (Zamiast oczekiwanego lotu coraz **gęściej** padały pytania, ...)*. Opět překladatel nezvolil správný ekvivalent, tím by měl být výraz **častěji**. *Člověk nemůže **zahynout** bez jakékoliv stopy, ... (Człowiek nie może **zginąć** zupełnie bez śladu ...)*. Toto je další příklad špatného výběru, protože beze stopy může člověk jedině **zmizet**. *Weiser nás mohl očekávat od samého počátku a to je asi to nejjistější v **historii**, ... (Bo Weiser mógł na nas czekać od samego początku i to chyba właśnie jest najistotniejsze w **historii**, ...)*. Zde by byla lepší možnost v **příběhu**. ... *a právě to mi teď **káže** sepsat ... (... i to właśnie **każe** mi teraz spisać ...)*. Vhodnější by však bylo řešení: ... *a právě to mě teď **nutí** sepsat ... . **Potěšil se jako při vyučování (ucieszył się jak na lekcji)**. Lépe **zaradoval se**. „*Jste blbci*,“ **prostříkla** slova zaťatými zuby. (*Jesteście głupi - wycodziła przez **zaciśnięte** zęby.*) Taková slova však mohla pouze **procedit**. Atd.*

O něco náročnější operace je kompensace. Jde zde o nutnou změnu větné konstrukce. Překladatel zde řeší otázku: „jak zakomponovat nutné lexikální elementy do nově vznikajícího textu, aby to odpovídalo významové stránce originálu, ale současně i typologickému charakteru jazyka překladu.“<sup>9</sup> Např. ..., *a pak nás vedl podél jednotlivých výběhů, **zastavil se tu a tam na delší chvíli**.*

<sup>8</sup> Straková, V. (in:) Kolektiv autorů: *Překládání a čeština*. I. Překlad očima teorie a praxe, s. 16

<sup>9</sup> Straková, V. (in:) Kolektiv autorů: *Překládání a čeština*. I. Překlad očima teorie a praxe, s. 17

*Opřel se vždy o plot a my nevěděli, proč si tak dlouho prohlíží lenivou lamu ... . (... , a następnie oprowadzał wzdłuż kolejnych wybiegów, **zatrzymując się dłuższą chwilę tam**, gdzie zechciał. Opierał się wtedy o plot, a my nie wiedzieliśmy, dlaczego tak długo przygląda się leniwej lamie ... .)* Polskou konstrukci je zde třeba změnit. Překladatel se pokusil o změnu, avšak vedl si poněkud neobratně. Lepší řešení by bylo: *..., a pak nás vedl podél jednotlivých výběhů, **sem tam se zastavil - u některých o něco déle**. Opřel se vždy o plot a my nevěděli, proč si tak dlouho prohlíží lenivou lamu ... .*

Existují i případy, kdy je překladatel nucen ekvivalent vytvořit. Může se jednat např. i o poškozené texty, o deformovanou řeč cizinců, o překlad slovních hříček apod.

### **3/ HISTORIE PŘEKLADU**

O překladu samotném jsou zmínky už z dob před Kristem, překládat se začalo snad už se vznikem písma. Ovšem než se někdo začal zabývat analýzou těchto překladů, uplynula dlouhá doba. Překladem jako procesem a jako výsledkem této činnosti se začala zabývat teorie překladu, je to poměrně mladá disciplína, která se začala formovat až v 19. stol.

#### **3.1 Historie překladu samotného**

Jak jsem již napsala, překládat se začalo už v době před Kristem. Ze 3. tisíciletí př. Kr. asyrský král Sargon zaznamenával své výboje v mnohojazyčných nápisech. Po něm i další, jako např. Chammurapi a jeho edikty, které jeho písaři přepisovali do více jazyků, protože Babylon byl v té době několikajazyčným městem.

Ze starověku se nejznámějším překladem stala egyptská Rosettská deska, pocházející z 2. stol. př. Kr. Byla objevena v roce 1799 a vlastně díky ní byly rozluštno staroegyptské písmo. Na desce jsou nápisy ve třech jazycích: egyptském hieroglyfickém, démotickém a řeckém. Díky tomuto řeckému překladu se podařilo muži, jménem Champollion, francouzského původu hieroglyfy

rozluštit. Ve starověku byla také přeložena do latiny Homérova Odyssea, také se začala překládat Bible, ovšem její překlady nebyly příliš zdařilé, a proto i dnes vznikají nové a nové verze.

Období renesance je pro překlad zlomové. Začalo se totiž překládat i do národních jazyků. Z tohoto období je třeba zmínit Martina Luthera, který vytvořil srozumitelný překlad Nového zákona v němčině. Důležitou postavou první pol. 16. stol. je i vynikající překladatel Etienne Dolet, který už tehdy sepsal, dnešním teoretikům překladu již známé, zásady překladu. Jsou uvedeny i ve sborníku *Překlad literárního díla*, v práci Eugena A. Nidy<sup>10</sup> a týkají se porozumění obsahu textu a záměru autora, dokonalé znalosti výchozího i cílového jazyka, vyhýbání se tendenci překládat slovo od slova, používání výrazů mluveného jazyka a vytvoření úplného celkového dojmu s příslušným „tónem“. Tento nadaný překladatel byl za svůj život několikrát vězněn, neboť odhaloval různé politické spory a nakonec byl „obviněn z kacířství, poněvadž „nesprávně přeložil jeden Platónův dialog v tom smyslu, že z jeho překladu vyplývalo, že nevěří v nesmrtelnost. Odsouzen jako nenapravitelný ateista, byl Dolet v 37 letech mučen a zardoušen a jeho tělo spolu s jeho knihami spáleno.“<sup>11</sup>

Překladů začalo vznikat velké množství a tak bylo třeba věnovat jim pozornost, Dolet sice sepsal zásady překladu, avšak bylo třeba zjistit více. Tato touha po poznání překladatelského procesu vedoucímu k dokonalému překladu, vedla ke vzniku disciplíny teorie překladu.

### 3.2 Historie teorie překladu

Jak jsem již uvedla, lidé překládali už odedávna a jejich překladem se až do doby renesance nikdo nezabýval. Zlata Kufnerová<sup>12</sup> v knize *Překládání a čeština* popisuje, jak vznikla dnešní teorie překladu. Teprve od 19. století se začaly

---

<sup>10</sup> Eugen A. Nida (in:) Sborník současných zahraničních studií: *Překlad literárního díla*, s. 58

<sup>11</sup> Eugen A. Nida (in:) Sborník současných zahraničních studií: *Překlad literárního díla*, s. 57

<sup>12</sup> Kufnerová, Z. (in:) Kolektiv autorů: *Překládání a čeština*. I. Překlad očima teorie a praxe, s. 7

objevovat práce zobecňující překladatelskou zkušenost. A až v první polovině 20. století začali badatelé důkladněji zkoumat literární překlad. Začali si uvědomovat, že k takovému zkoumání je zapotřebí literárně estetický i lingvistický přístup. Takže první lingvistické práce týkající se překladu se začaly objevovat až ve 30. letech 20. století, protože světová lingvistika se do té doby odmítala zabývat analýzou překladu. U nás vzniku moderní teorie překladu vděčíme především Levému, který spojil moderní lingvistiku a literární vědy. V polovině 20. století „se v rámci tzv. obecné teorie překladu již zcela jasně rýsovaly dvě vývojové linie, literárněvědná a jazykovědná. Jazykovědná orientace jakožto mladá lingvistická disciplína dostala název lingvistika překladu neboli lingvistická teorie překladu, příp. translativní lingvistika. Tato nová oblast bádání se začala velmi rychle rozvíjet v četných teoretických pracích ve Francii, v Německu, v bývalém Sovětském svazu, ve Spojených státech, ve Velké Británii a v dalších zemích a brzy přinesla bezesporu to nejcennější, co kdy v teorii překladu vzniklo. Proto právě ji začali někteří badatelé pokládat za jedinou možnou orientaci v bádání o překladu, tj. za obecnou teorii překladu.“<sup>13</sup> Časem se ale ukázalo, že tyto dvě orientace nestačí ke komplexní analýze překladu, a proto se začaly hledat další přístupy. „Sleduje se přitom především přístup komunikativní, sémiotický, psychologický a kulturně antropologický.“<sup>14</sup>

Cílem zkoumání oné teorie překladu neboli dnes translatologie je sice proces a výsledek překladu, ne však konkrétní chyby, kterých se překladatel v konkrétním díle dopustil ani interference, kdy překladatel podléhá vlivu originálního textu, protože takovými problémy se zabývá kritika překladu, o které ještě bude řeč.

#### **4/ PŘEKLADATEL**

Běžný člověk by si mohl pomyslet, že překladateli vlastně stačí znát cizí jazyk, že má tudíž jednoduchou profesi (pokud je tedy řeč o profesionálním překladateli, protože překládat může i neprofesionál-specialista nějakého vědního oboru, pro kterého není překladatelství hlavní profesí, taktéž např. sekretářky, tajemníci,

<sup>13</sup> Kufnerová, Z. (in:) Kolektiv autorů: *Překládání a čeština*. I. Překlad očima teorie a praxe, s. 7

<sup>14</sup> Kufnerová, Z. (in:) Kolektiv autorů: *Překládání a čeština*. I. Překlad očima teorie a praxe, s. 8

mluvčí, ... můžou překládat, ale protože to nejsou profesionální překladatelé, klade se na ně menší nárok na odborný styl). Znalost cizího jazyka je samozřejmě hlavním předpokladem, ale aby byl profesionální překladatel opravdu dobrý, musí mít ještě navíc i jisté vlastnosti.

Jednou z těchto vlastností ideálního překladatele je tedy **kreativita** a to především v činnosti textotvorné. „Pojmem *tvořivost*, *kreativita* pak označíme komplex psychofyzických vlastností umožňujících jedinci tvořivě jednat. Tyto vlastnosti se v různé míře projevují jako schopnosti, ... . Tvůrčí schopnosti a dovednosti může člověk rozvíjet a zdokonalovat.“<sup>15</sup> A samozřejmě musí být schopen využít tuto kreativitu k vytvoření adekvátního překladu.

Dále musí mít **dovednost tvořit** v cílovém jazyce **literární a esteticky působící texty**. Pokud touto dovedností neoplývá, dá se nacvičit. Může překládat nanečisto a používat při tom různé literární prostředky a postupy. Tomuto nácviku se také věnuje obor *tvůrčí psaní*, který je „zaměřený na teorii a didaktiku výstavby textu.“<sup>16</sup>

V neposlední řadě by měl mít překladatel **obrazotvornost**. Tu dobře využije při popsání nějaké představy, zvuku či pachu. Musí být schopen pochopit, co chtěl autor ve svém díle opravdu popsat. Dovede-li si tuto informaci představit, dovede ji tím pádem i pochopit. Potom není takový problém vyjádřit ji v cílovém jazyce.

---

<sup>15</sup> Fišer. Z.: Překlad jako kreativní proces. 1/Translát a jeho tvůrce, s. 31

<sup>16</sup> Fišer. Z.: Překlad jako kreativní proces. 5/Výuka překládání a tvůrčí práce s textem, s. 239



## 4.1 Etický kodex tlumočníka a překladatele

Na stránkách Jednoty tlumočnicků a překladatelů<sup>17</sup> je zveřejněn etický kodex tlumočnicků a překladatelů:

### §1

Ve smyslu tohoto etického kodexu je profesionální tlumočnicko osoba, která za úplatu převádí nezaměnitelnými prostředky smysl výpovědi mluvčícího z výchozího jazyka do jazyka cílového. Výsledek tvůrčí práce tlumočnicka je novou hodnotou, která má povahu duševního vlastnictví.

### §2

Ve smyslu tohoto etického kodexu je profesionální překladatel osoba, která za úplatu převádí nezaměnitelnými prostředky smysl písemné výpovědi mluvčícího z výchozího jazyka do jazyka cílového v písemné podobě. Výsledek tvůrčí práce překladatele je novou hodnotou, která má povahu duševního vlastnictví.

### §3

Tlumočnicko a překladatel je vždy a v plné míře vázán služebním tajemstvím, které nesmí vyrazit nikomu a které se týká všeho, co se tlumočnicko a překladatel dozví při své činnosti u neveřejných jednání a překladů.

### §4

Tlumočnicko a překladatel důvěrné informace nikdy nezneužívá.

### §5

Tlumočnicko a překladatel zásadně přijímá pouze ty závazky, které odpovídají jeho schopnostem a přípravě. Za výsledek své práce nese plnou morální odpovědnost.

---

<sup>17</sup>

[http://www.jtunion.org/spip/article.php3?id\\_article=260&var\\_recherche=etick%C3%BD+kodex](http://www.jtunion.org/spip/article.php3?id_article=260&var_recherche=etick%C3%BD+kodex),  
24. 7. 2010

## §6

Tlumočník a překladatel odmítne vykonávat takovou činnost a zdrží se takového jednání, které by mohly poškodit důstojnost jeho povolání.

## §7

Tlumočník a překladatel zásadně projevuje solidaritu se svými kolegy.

## §8

Tlumočník a překladatel zprostředkuje jinému tlumočnickovi nebo překladateli tlumočení nebo překlad vždy bezplatně.

## §9

Výkon povolání nezkracuje tlumočníka a překladatele na jeho osobních lidských a občanských právech a nesmí být na újmu jeho důstojnosti.

Překladatelská činnost, i když je dle §1,2 převodem výpovědi z jazyka výchozího na cílový za úplatu, není ona úplata jediným důvodem, pro který si překladatelé dráhu profesionálního překladatele vybrali. Těší je také, jak píše Zlata Kufnerová<sup>18</sup>, přispívat k výměně kulturních hodnot, propagaci literatury konkrétního národa či k rozvoji a kultivování vlastní mateřštiny.

Z §5 se dočítáme, že překladatel nese za svůj překlad plnou odpovědnost a to jak odbornou (to znamená, že respektuje originál a nenakládá s textem podle sebe), tak mravní (nevybírání si texty podporující násilí, rasovou nenávist či se nedopouští plagiátorství). Dále by neměl odmítat závazky, na které odborně stačí. Například neochota překládat tzv. *triviální literaturu*, podle §5 by se jí zříkat neměl. Tato triviální literatura totiž není v rozporu s jeho mravními hodnotami a odborně na ni stačí. Jedná se pouze o četbu lidovou, většinou jsou to romány. Ačkoli po této lidové četbě intelektuál nesáhne, pořád je více lidí, kteří si vyberou právě ji. Je to tedy četba žádaná, a proto se stále vydává a zřejmě se i nadále

---

<sup>18</sup> Kufnerová, Z., *Čtení o překládání*. Pár slov o psychologii a morálce překladatelské práce, s. 123

vydávat bude. Ačkoliv se překladatel u této literatury podepíše většinou pseudonymem, protože se stydí za žánr, který překládal, může tuto literaturu alespoň povznést jazykově. Problém nastává také tehdy, kdy má překladatel přeložit již přeložené dílo. Aby nedošlo k neúmyslnému plagiátu, je třeba seznámit se s již přeloženými díly a samozřejmě také s originálem. Překlady ovšem pak mají na překladatele vliv a tak je jeho práce o něco ztížená.

## 4.2 Organizace sdružující překladatele

V České republice existují dvě organizace tlumočnicků a překladatelů: JTP, OP.

**JTP** = Jednota tlumočnicků a překladatelů

„JTP je nezávislá, otevřená, dobrovolná, profesní organizace profesionálních tlumočnicků a překladatelů. JTP byla založena v roce 1990, aby hájila profesní, pracovní právní a sociální zájmy svých řádných členů, napomáhala jim k dalšímu vzdělávání, propagovala je na trhu práce a informovala je o pracovních příležitostech. JTP dbá na povznesení společenské prestiže profese i kvality překladu a tlumočení.“<sup>19</sup>

**OP** = Obec překladatelů

„sdružuje překladatele krásné literatury i teoretiky, kritiky a historiky zabývající se překladem. Posláním Obce překladatelů je hájit práva, prosazovat profesní zájmy členů a dbát o úroveň a prestiž překladu v české literatuře.“<sup>20</sup>

OP každoročně uděluje za překlad Státní cenu za překladatelské dílo, Cenu Josefa Jungmana, Cenu Jiřího Levého a Anticenu Skřípece a Skřípeček.

## 5/ PROBLÉMY V PŘEKLADATELSKÉM PROCESU

Každý překladatel musí řešit problém akribie-přesnosti, akribii je totiž třeba dodržovat jen v určitých případech. Kdyby zásadu akribie překladatel uplatnil

---

<sup>19</sup> <http://www.jtpunion.org/spip/>, 24. 7. 2010

<sup>20</sup> <http://www.obecprekladatelu.cz/>, 24. 7. 2010

v celém textu, dopustil by se doslovného překladu. Takže dobrý překladatel by měl znát, ve kterých případech zásadu akribie uplatnit, a ve kterých uplatnit zase svou kreativitu.

Další problém řeší také každý překladatel – interferenci neboli ovlivňování jazyka cílového jazykem výchozím. Jedná-li se o překladatele geneticky příbuzných jazyků, projevuje se interference navíc u tzv. zrádných slov.

## 5.1 Akribie

Zásadu až vědecké přesnosti neboli akribie v sobě zahrnuje princip funkční ekvivalence. Samozřejmě to není jediná zásada, protože potom by byl text přeložen otrocky. A aby k takovému překladu nedošlo, musí překladatel využít své tvořivosti, kreativity.

Zásada akribie se dodržuje zvláště tehdy, když se v originále objeví citáty z jiných prací nebo překlady názvů různých děl. V takovém případě by si měl překladatel vyhledat originál citátu či názvu určitého díla a přeložit to sám, pokud daný jazyk zná. Pokud ne, měl by se obrátit na někoho se znalostí onoho jazyka. Může se také stát, že onen citát nebo název díla už v češtině existuje a je i pod tímto názvem znám. Potom by překladatel měl použít tuto českou verzi. Při překládání reálií by měl také překladatel respektovat akribii. Obecně však platí zásada, že je třeba respektovat domácí úzus tvarově i pravopisně, psát tedy *Paříž*, nikoli *Paris*, *Toruň* nikoli *Toruń*, *Běščady* nikoli *Bieszczady* atd. Princip přesnosti se týká i nakládání s rozsahem textu. Překladatel může text rozšiřovat i zkracovat. Zatímco krácení textu je většinou neúmyslné (překladatel může přehlédnout odstavec nebo může odstavec vynechat, protože si s ním neví rady), rozšiřování si je dobře vědom. Např. ... *chrčení, v němž se pochodový bubínek mísil s hukotem řeky zachvácené povodňovou vlnou* ... (... *bulgotanie, w którym marszowy werbel mieszał się z hukiem wezbranej rzeki*, ...). Kdy namísto zvýrazněného textu stačilo napsat ... *s hukotem rozvodněné řeky* ... .

## 5.2 Interference

Pod tímto pojmem se v translologii rozumí ovlivňování mateřštiny (pokud překládáme do mateřštiny) jazykem originálu. Čím bližší jsou si tyto dva jazyky a čím menší má překladatel zkušenosti či je bilingvní, tím je tlak jazyka originálu silnější. U tak blízkých jazyků jako je čeština a polština je tedy interference velice častá. Nejvíce hrozí v oblasti idiomatiky a skladby. Překladatel by tedy měl mít dobrou znalost norem spisovné češtiny, aby interferenci předešel.

Kufnerová, Povejšil a Straková<sup>21</sup> uvádí, že interference může být dvojího typu, jedná se o kvantitativní chyby a kvalitativní chyby. Uvádí rovněž, že interferovat může lexikální jednotka, vazba, slovosled i frazeologismus. Kritika věnuje většinou pozornost hlavně chybám kvalitativním, podívejme se proč.

### 5.2.1 Kvantitativní chyby

Jedná se o chyby, kdy překladatel z originálu přejal vazby nebo výrazy, které mají v českém jazyce jiné stylistické uplatnění. „... ovlivňují paralelní varianty natolik, že mohou vést k tzv. relativním změnám, např. k oživení výrazů (vazeb), které jsou v češtině okrajové, nevýrazné, ustupující, archaické apod. Při této interferenci se překladatel nedopouští chyby v pravém smyslu slova, počíná si však stylisticky neobratně.“<sup>22</sup> Uvedu příklad z díla Davídek Weiser. *Lidé si úkradkem otírali oči ... (Ludzie ukradkiem ocierali tzy, ...)*. Slovo je sice správně zvolené, ale dnes už trochu archaické. Ani ve slovníku<sup>23</sup> se neuvádí možnost *úkradkem*, slovník nabízí možnosti *kradmo*, *tajně*, *potají*. Proto by bylo vhodnější řešení *Lidé si potají utírali slzy ...*

---

<sup>21</sup> Kufnerová, Z., Povejšil, J., Straková, V. (in:) Kolektiv autorů: *Překládání a čeština*. II. Jazyková různost a překladová ekvivalence, s. 48

<sup>22</sup> Kufnerová, Z., Povejšil, J., Straková, V. (in:) Kolektiv autorů: *Překládání a čeština*. II. Jazyková různost a překladová ekvivalence, s. 48

<sup>23</sup> Oliva, K.: *Polsko-český slovník II. P-Ž*, Academia, Praha 1999, s. 460

## 5.2.2 Kvalitativní chyby

Jedná se o chyby, kdy překladatel z originálu přejal vazby nebo výrazy, které ale v jazyce českém použity být nemůžou, tyto chyby můžou vést až k doslovnému překladu a dochází k nim jak v morfologické, lexikální i frazeologické rovině. Jsou většinou nepřehlédnutelné, a tak se kritika věnuje převážně těmto chybám. Uvedu několik příkladů rovněž z díla Davídek Weiser.

### 5.2.2.1 Lexikální jednotky/zrádná slova

Interferovat můžou lexikální jednotky. V polštině a češtině existují takové jednotky, které jsou formálně shodné nebo podobné, avšak mají odlišný význam. Takové jednotky nazýváme *zrádnými slovy*, se kterými se potýkají překladatelé všech geneticky příbuzných jazyků. U překladů polsko – českých a naopak je to dáno tím, že oba tyto jazyky vznikly z praslovanštiny. A patří do skupiny slovanských jazyků. Jejich příbuznost se projevuje hlavně ve slovní zásobě. Spousta českých a polských slov má stejný základ. Např. *matka – matka, otec – ojciec, noha – noga, běhat – biegać*, atd. Ale některá slova, mající stejný základ, se začala významově odlišovat. A právě ta nazýváme zrádnými slovy. Nejznámější jsou (v závorce bude vysvětlení polského výrazu): *brakować/brakovat* (1. chybět, 2. probírat), *czerstwy/čerstvý* (1. suchý, tvrdý; 2. zdravý, čilý), *dziwak/divák* (podivín), *godny/hodný* (1. zasluhující; 2. vážený, důstojný), *grad/hrad* (kroupy), *konieczny/konečný* (nutný, nezbytný), *kwiecień/květen* (duben), *liczydło/líčidlo* (počítadlo), *nieprzytomny/nepřítomný* (člověk v bezvědomí), *niezdolny/nezdolný* (neschopný), *odnoże/odnože* (nohy), *odporny/odporný* (1. odolný, vzdorující; 2. obranný; 3. vzdorný, vzdorovitý), *okres/okres* (1. doba, období; 2. čtvrtletí; 3. perioda), *otoczyć/otočit* (1. obklopit; 2. obalit; 3. obklíčit; 4. vysoustružit), *plecy/plece* (1. záda, 2. opěradlo), *pływać/plivat* (plavat), *podobać się/podobat se* (líbit se), *popierać/popírat* (1. podporovat, 2. zdůvodňovat), *poprawić/popravit* (1. opravit, upravit; 2. zlepšit, vylepšit, 3. spravit), *postój/postoj* (odpočinek, zastávka), *powieść/pověst* (román), *prawie/právě* (skoro, blízko, téměř), *ruszyć/rušit* (1. vyrazit, dát se do pohybu; 2.

zahýbat, dotknout, pohnout se; 3. spustit, zahájit, začít), sklep/sklep (obchod), sklepienie/sklepení (1. klenba, klenutí; 2. překlad-nade dveřmi), sprawa/správa (1. věc, záležitost; 2. soudní řízení; 3. bitva), statek/statek (1. loď, parník; 2. *zprav. mn.* nádobí), suknia/sukně (šaty), urok/úrok (1. kouzlo, půvab; 2. *zprav. mn.* čáry), wolno/volno (1. pomalu, zvolna; 2. volně; 3. je dovoleno, je možno), wspaniały/spanilý (1. nádherný, krásný; 2. okázalý, přepychový), zachód/záchod (západ), zajazd/zájezd (1. příjezd; 2. zájezdní hostinec), zapach/zápach (pach, vůně), żałować/žalovat (1. litovat, 2. vyčítat si, 3. cítit s kým), atd.

I v románu Davídek Weiser se objevilo pár zrádných slov, které překladatel neodhalil. ..., *jako by krotiteli říkal (=panter): Neruš, je moje!* (... , *jakby szantażowała tresera, mówiąc: „Nie rusz, to moje!”*). Ovšem „ruszyć“ znamená 1. vyrazit, dát se do pohybu; 2. zahýbat, dotknout, pohnout se; 3. spustit, zahájit, začít. Věta by tedy měla správně znít: ..., *jako by krotiteli říkal: Nehýbej se, je moje!/Ani se nehni, ...!* *Gotické sklepení (gotyckie sklepienia)*. „Sklepienie“ ale znamená 1. klenba, klenutí; 2. překlad-nade dveřmi. Správné znění tedy je *gotické klenby. Spanilý monument (wspaniały monument)*. Ale protože „wspaniały“ znamená 1. nádherný, krásný; 2. okázalý, přepychový; hodil by se zde spíše výraz *okázalý monument. Bílé plece (białe plecy)*. „Plecy“ jsou ale 1. záda; 2. opěradlo. Zde je tedy adekvátní výraz *bílá záda. Množství chlupatých odnoží (ilość kosmatych odnóży)*. Slovo „odnóże“ v zoologii znamená nohy. Adekvátní překlad by tedy byl *množství chlupatých nohou*.

#### 5.2.2.2 Slovosled

Dále může interferovat slovosled: „Česká věta se vyznačuje, jak známo, tzv. **aktuálním členěním**, jehož podstatou je rozlišování informace již známé, tzv. základu výpovědi neboli *tématu*, a informace v dané situaci nové, jádra výpovědi

neboli *rématu*. Nová informace se v češtině na rozdíl od řady jazyků, ..., klade na konec věty.<sup>24</sup>

Např. ..., *mě matka poslala do Cyrsonova obchodu pro zeleninu. Rád jsem tam chodil.* (... *matka wysłała mnie do sklepu Cyrsona po wloszczyznę. Lubilem tam chodzić, ...*) Správný slovosled by tedy byl: ..., *mě matka poslala do Cyrsonova obchodu pro zeleninu. Chodil jsem tam rád.*

### 5.2.2.3 Frazeologizmy

Také se interference můžou objevit v doslovném překladu frazeologizmů, např. ... *měla prsa jako velké hliněné mísy, ...* (... *miata wielkie jak donice piersi, ...*). „Donice“ sice doslova „hliněné mísy“ jsou, ale v češtině se prsa opravdu k hliněným mísám nepřirovnávají. Takže se měl překladatel snažit najít adekvátní výraz v češtině, jako třeba: ... *měla prsa jako dva velké balóny, ...* . Nebo spojení: ... *spolu nic nesouhlasí a nedrží dohromady* (... , *nic się ze sobą nie zgadza i nie trzyma kupy*). Zde by se lépe hodilo české ustálené spojení: ...*spolu nic nesouhlasí a nedává smysl*. Také neexistuje spojení *nahá pravda (naga prawda)*, ale *holá pravda*. Stejně tak se neuzívá *čas od času (od czasu do czasu)*, ale *občas*. Nebo ... *žádný z kluků by se takové věci nezbavil jen tak, sám od sebe, za sebevětší poklady* (*nikt z chłopaków tak sam z siebie nie pozbyłby się za żadne skarby takiego znaleziska*). Ekvivalentní spojení by však znělo *žádný z kluků by se takového nálezu jen tak, sám od sebe, nezbavil za nic na světě*.

### 5.2.2.4 Vazby

Dále se interference projevují ve vazbách:

- předložkových

---

<sup>24</sup> Kufnerová, Z.: *Čtení o překládání*. O interferenci, s. 46



Třeba místo: *Podíval jsem se v tu stranu, ... (Spojrzalem w stronę, ...)* by mělo být: *Podíval jsem se na stranu, ....* Další př.: ..., *že pro ženu krotitele, oblečenou v přiléhavý kostým... (... dla żony domptera ubranej w obcisły kostium, ...)*. Správná vazba je: ..., *že pro ženu krotitele, oblečenou do přiléhavého kostýmu ...* . Nesprávná je také vazba ve větě: ... *tvář se usmívala jak na reklamě Coca-Coly.* (... *twarz uśmiechnęła się jak na reklamie coca-coli.*) V českém jazyce se užívá vazba ... *jak v reklamě na Coca-Colu.* Nebo ..., *ani v čase školních akademií,* ...(..., *ani w czasie szkolnych akademii, ...*). Toto spojení se v češtině překládá jako *během*.

- opisných.

Např.: *objal mě úlek (ogarnęło mnie przerażenie)*. V tomto případě se jedná o doslovný překlad, lepší by bylo použít odpovídající významové sloveso či jiný jednoslovný výraz: *zděsil jsem se*.

V každém jazyku se interference projevují jinak, interferovat můžou i vazby deminutivní (např. *small brother* nebude *malý bratr*, ale *bratříček*) apod., ale to se polštiny a češtiny příliš netýká, protože oba jazyky jsou na deminutiva bohaté.

## 6/ KRITIKA PŘEKLADU? RECENZE!

Jak jsem již uvedla, cílem zkoumání kritiky překladu jsou konkrétní chyby určitého díla. Teorii a kritiku překladu nelze zaměňovat. Protože translologie se zabývá konkrétním problémem, kdežto kritika konkrétním dílem. Podle Dagmar Knittlové<sup>25</sup> by kritika měla být objektivní a měla by se zakládat na analýze překladatelských operací, které umožňují účinné převedení všech parametrů textu. „Skutečná kritika překladu však u nás až na výjimky téměř neexistuje, neboť je to disciplína časově i kvalifikačně neobyčejně náročná, a přitom chabě honorovaná. Takzvané recenze přeložených knih, vycházející vesměs v denním tisku, proto

---

<sup>25</sup> Knittlová, D.: *K teorii i praxi překladu*. Význam teoretických studií, s. 192

pojednávají převážně jen o obsahové stránce díla, zatímco překlad většinou zcela opomíjejí, jako by byl v české verzi knihy čímsi podružným či dokonce samozřejmým, ...<sup>26</sup>

## 6.1 Recenze díla Davídek Weiser

Také recenze díla Davídek Weiser se objevily v českých novinách. *Hospodářské noviny*, *Mladá fronta Dnes* a *Denní telegraf* opravdu pojednávaly jen o obsahové stránce. Obsah díla tedy hodnotili kladně. Tak např. Josef Chuchma, z *Mladé fronty Dnes*, svůj článek zakončuje těmito slovy: „Vždyť Hellera a jeho spolužáky učitelé vesměs trýznili a otcové nefungovali, protože zalévali své žaly v putykách. Čtenář, dovedený až sem, přestane vnímat hranice času a země – ocitne se v krajině, jíž rozumí a kterou byl možná dokonce sám nucen prochodit.“<sup>27</sup>

Avšak *Tvar* a *Lidové noviny* se o překladu zmínily. Jiří Červenka z *Lidových novin* o překladu tohoto díla sice napsal jen pár řádků, ale důležité je, že se o tom zmínil: „Škoda, že u celkem zdařilého překladu působí rušivě polonismy typu „dávná pruská kasárna“, „nečinná cihelna“ a jiné.“<sup>28</sup> Václav Burian z novin *Tvar* se také, poté co dílo po obsahové stránce vychválil, na závěr svého článku zmiňuje o překladu: „Škoda jen, že Weiser Dawidek nevychází v dobrém překladu – chyby nacházíme i při letném listování. Řekněme tedy namátkou, že przesłuchanie je spíše „výslech“ než „vyslychání“, przymierze spíše „úmluva“ než „příměří“, sklepienia jsou spíše „klenby“ než „sklepení“, wypadki bieżące spíše „aktuální události“ než „běžné záležitosti“, manie przesładowcze spíše „stihomamy“ nebo „perzekuční bludy“ než „mánie pronásledování“, wspaniały spíše „okázalý“ nebo „vznešený“ než „spanilý“. Otázka Znasz księgę Hioba? Znamená „Znáš knihu Jobovu?“, nikoliv „Znáš pátera Hioba?“. Sądy pańskie jsou spíše „výroky Páně“ než „státní úsudky“. ... . Navzdory výhradám vůči překladu knihu vřele doporučme. Patří k nejvýznamnějším dílům nejnovější polské

---

<sup>26</sup> Kufnerová, Z.: *Čtení o překládání*. O překladatelském řemesle, s. 7

<sup>27</sup> *Mladá fronta Dnes*: rok 1996. Roč. 7, č. 227, s. 19

<sup>28</sup> *Lidové noviny*: rok 1996. Roč. 9, č. 168. Příl. Nedělní Lidové noviny. Č. 29, s. XIV.

literatury. Chyby, alespoň jejich velká část, nemusí toho, kdo polsky neumí, příliš rušit.“<sup>29</sup>

## 6.2 Obsahová stránka díla Davídek Weiser

Román Pawla Huella s názvem Weiser Dawidek, který vyšel v Polsku roku 1987, byl kladně přijat kritikou a setkal se i s velkým ohlasem čtenářů. Toto dílo je považováno za nejlepší román osmdesátých let v Polsku, svědčí o tom i film z roku 2000 natočený právě podle této knihy. Film má název Weiser. Režiroval ho Wojciech Marczewski. Děj se odehrává se na pozadí politických změn: W. Gomulka se vrátil ze stalinského vězení, lidé v rádiu poslouchají jeho projevy a jsou jimi nadšeni. „Román nepostrádá jisté autobiografické rysy a sám autor přiznává, že v dětství prožil trauma samotáře a outsidera a že psaní románu pro něho bylo určitou psychoterapií.“<sup>30</sup>

Děj se odehrává v Gdaňsku a odvíjí se ze dvou perspektiv, jednak z perspektivy chlapců, kteří jsou kvůli Weiserovi u výslechu, jednak z perspektivy vypravěče Hellera (jednoho z chlapců, který se už stal dospělým mužem).

Chlapci Weisera znali, byli to jeho spolužáci, avšak v létě roku 1957 ho poznali ze zcela jiného úhlu. Přestali se mu posmívat a šikanovat ho. Ukázalo se totiž, že umí takové věci, nad kterými rozum stojí. Uměl pohledem zkrotit pantera, uměl levitovat i chodit bosa po rozžhavených uhlících. Chlapci ho začali uctívat jako nějakého Boha, a když jim navíc začal připravovat výbuchy, byli nadšeni. Stalo se ale to, že při posledním výbuchu, Weiser zmizel. A tak začal krutý výslech, chlapce ve škole drželi dlouho do noci a používali různé bolestivé vyšetřovací metody. Mysleli si, že Weiser s Elkou umřeli, a že chlapci jejich těla zakopali. Tak to samozřejmě nebylo, ale co se doopravdy stalo, povědět nechtěli, Weiserovi totiž přísahali, že nic nepoví. A již dospělý Heller se stále vrací ke

---

<sup>29</sup> *Tvar*: rok 1997. Roč. 8, č. 2, s. 22

<sup>30</sup> Červenka, J., *Lidové noviny*: rok 1996. Roč. 9, č. 168. Příl. Nedělní Lidové noviny. Č. 29, s. XIV.

vzpomínám z onoho léta a klade si otázky, co se s Weiserem doopravdy stalo? Kým vůbec byl? Ale odpověď na tyto otázky nenachází.

### 6.2.1 Paweł Huelle-autor díla Weiser Dawidek

Paweł Huelle je básník, prozaik, literární kritik a autor rozhlasových pořadů. Jeho životopis se nachází i na českém portále Wikipedia<sup>31</sup>. Narodil se 10. 9. 1957 v Gdaňsku. Vystudoval polskou filologii na Gdaňské univerzitě. Poté přednášel filozofii na Lékařské fakultě a v druhé polovině devadesátých let působil jako ředitel Gdaňského centra Polské televize. Svému rodnému městu, Gdaňsku, se věnoval ve většině své tvorby. Jmenuju opět dílo *Weiser Dawidek*, dále *Ostatnia wieczera*, *Castorp* nebo také *Mercedes-Benz . Z listów do Hrabala*. Dále napsal *Opowiadania na czas przeprowadzki (Povídky pro dobu stěhování)*, *Wiersze (Básně)*, *Pierwsza miłość i inne opowiadania (První láska a jiné povídky)*, *Inne historie*, *Byłem samotny i szczęśliwy (Byl jsem sám a šťasten)*, *Opowieści chłodnego morza*, *Pod dębami (Pod duby)*, *Kto mówi o czekaniu (Kdo mluví o čekání)* aj.

Huelle je držitelem několika cen, za *Weisera Dawidka* obdržel cenu Kościelskich. Byl také nejednou nominován na polskou literární cenu NIKE či na cenu Mediów Publicznych v oblasti krásné literatury Cogito.

O svém rodném městě, v rozhovoru s historičkou Pavlínou Kourovou pro iDNES.cz<sup>32</sup>, uvedl, že co se v Gdaňsku stalo po válce (osud Němců a nastěhování lidí jak z Polska, tak z bývalých zemí Sovětského svazu a to často za dramatických okolností, protože každá čtvrtá rodina tehdy přišla o své domy, byty, rodinné památky atd.), ovlivnilo jistým způsobem i jeho generaci, protože stále cítil stesk svých rodičů a prarodičů. Navíc Huelle vyrůstal v šedesátých

---

<sup>31</sup> [http://cs.wikipedia.org/wiki/Paweł\\_Huelle](http://cs.wikipedia.org/wiki/Paweł_Huelle) , 28.7. 2010

<sup>32</sup> [http://zpravy.idnes.cz/bohumiil-hrabal-byil-genius-rika-polsky-spisovatel-pawel-hulle-pte-/kavarna.asp?c=A100409\\_144040\\_kavarna\\_chu](http://zpravy.idnes.cz/bohumiil-hrabal-byil-genius-rika-polsky-spisovatel-pawel-hulle-pte-/kavarna.asp?c=A100409_144040_kavarna_chu) , 28. 7. 2010

letech, kdy o jejich duše válčily dvě instituce-komunistická škola a katolická církev. Jenže oni chtěli svobodu.

Paweł Huelle (stejně jako většina Poláků) obdivoval českého spisovatele Bohumila Hrabala. A ačkoliv se s ním nikdy nesetkal osobně, jeho smrt ho zasáhla. A protože litoval, že mu nikdy nenapsal ani jeden dopis, rozhodl se tak učinit alespoň po jeho smrti. A tak vzniklo dílo *Mercedes-Benz . Z listów do Hrabala*. Letos v dubnu vyšlo i české vydání pod názvem *Mercedes-Benz. Z dopisů Hrabalovi*. Toto dílo je jakýmsi vyjádřením poklony tomuto českému spisovateli.

## 7/ PRAKTICKÁ ČÁST

| <u>Polský originál</u>  | <u>Český překlad</u>  | <u>Návrh překladu</u>   |
|---|---|---|
| <b>Str. 7</b>   | <b>Str. 9</b>   |   |
| ..., „przesłuchanie”, ...   | ..., „vyslychání“, ...  | ..., „výslech“, ...   |
| <b>Właściwie</b> jak to się stało, ...  | Jak se to stalo, ...  | Jak se to <b>vlastně</b> stalo, ...   |
| ... , to <b>ból</b> lewej nogi, ...   | ... , bylo <b>mravenčení</b> v levé noze, ...   | ... , byla <b>bolest</b> v levé noze, ...   |
| ..., „aby wszystko wytłumaczyć raz jeszcze, po kolei i bez żadnych <b>zmyśleń</b> ”.                                      | ... „všechno pěkně vysvětlit ještě jednou, postupně a bez <b>úmyslů</b> “.  | ... „všechno pěkně vysvětlit ještě jednou, postupně a bez <b>výmyslů</b> “.   |
| Mężczyzna w mundurze ocierał pot z czoła, patrzył na nas tępym wzrokiem <b>umęczonego</b> zwierzęcia i groził palcem, ... | Muž v uniformě si otíral pot z čela, zíral na nás tupým pohledem <b>zmučeného</b> zvířete a co chvíli hrozil prstem a ... | Muž v uniformě si otíral pot z čela, zíral na nás tupým pohledem <b>vyčerpaného</b> zvířete a co chvíli hrozil prstem a ... |
| ..., i było nam żal <b>minionego</b> lata.  | ..., a bylo nám líto <b>upływajících</b> léta.  | ..., a bylo nám líto <b>uplynulého</b> léta.  |

## Str. 8

... zachowywał  
**umiarkowany**  
spokój, ...

..., szeptal na ucho  
temu w mundurze  
jakieś informace, po  
czym obaj spoglądali  
na naszą trójkę z  
**jeszcze większym**  
**zainterесowaniem,**  
poprzedzajícím  
zwykle nová sέrie  
pytań.

To jest za **poważna**  
**sprawa** ...

..., a dzisiaj **trzeba**  
**całą naga prawdę na**  
**stól!**

Nie wiedzieliśmy  
wprawdzie, **jak**  
**wygláda naga**  
**prawda,** ale **żaden** z  
nas przeciez **nie**  
**kłamał,**...

..., gdy zaś mężczyzna  
w mundurze **dodawał**  
sklad zardzewiałej  
amunicji, nikt z nas  
nie przeczył, že gdzieś  
taki sklad na pewno  
był, **a moze i jest**  
**jeszcze teraz,** ...

Gdyby na przykład  
zapytali nas, czy  
byliśmy świadkami  
wybuchów Weisera,  
každý przytaknąłby  
**skwapliwie,** že tak,  
**nikt** jednak nie

## Str. 10

... zachovával  
**umírněný** klid, ...

... šeptal do ucha toho  
uniformovaného  
nějaké informace, pak  
se oba zadívali **se**  
**zájmem** na naši  
trojici a následovala  
obvykle nová sέrie  
otázek.

To je příliš **důležitá**  
**záležitost,** ...

..., dnes **je třeba**  
**položit na stůl nahou**  
**pravdu!**

Nevěděli jsme sice,  
**jak vypadá nahá**  
**pravda položená na**  
**stole,** ale **žádný** z nás  
přece **nelže,**...

..., a když muž  
v uniformě  
**připomínal** sklad  
zrezavělého střeliva,  
nikdo z nás  
neodporoval, že by  
kdesi takový sklad  
opravdu **nemohl** být,  
**a to ještě dnes,** ...

Kdyby se nás  
například zeptali,  
jestli jsme byli svědky  
výbuchů, které Weiser  
připravil, každý by  
**chvatně** přitakal, že  
ano, ale **žádný**

... zachovával  
**přiměřený** klid, ...

... šeptal do ucha toho  
uniformovaného  
nějaké informace, pak  
se oba **s ještě větším**  
**zájmem** zadívali na  
naši trojici a obvykle  
následovala nová sέrie  
otázek.

To je příliš **vážná věc,**  
...

..., dnes **musíte s**  
**holou pravdou ven!**

Nevěděli jsme sice,  
**jak holá pravda**  
**vypadá,** ale **nikdo**  
z nás přece **nelhal,** ...

..., a když muž  
v uniformě **přidával**  
sklad zrezavělého  
střeliva, nikdo z nás  
neodporoval, že by  
někde takový sklad  
opravdu **mohl** být a  
**možná je ještě dnes,**  
...

Kdyby se nás  
například zeptali,  
jestli jsme byli svědky  
výbuchů, které Weiser  
připravil, každý by  
**horlivě** přitakal, že  
ano, ale **nikdo z nás**

**potrafilby**  
powiedzieć, ...

**str. 9**

..., **od czasu do czasu**  
zapraszając tylko  
Elkę.

**Str. 9**

Szymek i Piotr stali  
po bokach, a ja w  
samym środku, ...  
Oni mogli **ratować**  
**się** spojrzzeniami w  
lewo lub prawo, ...

Zamiast  
oczekiwanego lotu  
coraz **gęściej** padały  
pytania, ...

..., tak jak lato,  
którego ostatnie  
**odgłosy dobiegały** do  
naszych uszu ...

-Człowiek nie może  
**zginąć** zupełnie bez  
śladu- ...

**Str. 10**

**Być może chciał**  
**wiedzieć**, skąd Weiser  
bral materiał  
wybuchowy do  
swoich eksplozji, a  
może zapytał o coś  
zupełnie **blahego**, ...

Wszystko to krążyło  
**nieuchronnie** wokół  
tych dwojga, ...

..., jak ci trzej **męczą**  
**się** z nami, ...

**bychom nemohli říci**,  
...

**Str. 10**

..., a jen **čas od času**  
přizval Elku.

**Str. 11**

Šimon a Petr stáli  
vedle mne, já  
uprostřed ... . Oni se  
mohli **osvobodovat**  
pohledem vlevo nebo  
vpravo, ...

Namísto očekávaného  
letu padaly otázky  
stále **hustěji**, ...

..., tak jako léto,  
jehož poslední  
**pozdravy dolétaly**  
k našim uším ...

„Člověk nemůže  
**zahynout** bez  
jakékoliv stopy,“ ...

**Str. 12**

**Chtěl, zdá se, vědět**,  
odkud bral Weiser  
výbušniny ke svým  
explozím; zeptal se  
možná nakonec na  
něco úplně  
**malicherného**, ...

Vše se točilo kolem  
těch dvou, ...

..., jak se ti tři s námi  
**mučí**, ...

**by nemohl říci**, ...

..., a jen **občas**  
přizval Elku.

Šimon a Petr stáli  
vedle mne, já  
uprostřed ... . Oni se  
mohli **zachraňovat**  
pohledem vlevo nebo  
vpravo, ...

Namísto očekávaného  
letu padaly otázky  
stále **častěji**, ...

..., tak jako léto,  
jehož poslední **ohlasy**  
**přilétaly** k našim  
uším ...

„Člověk nemůže  
**zmizet** bez jakékoliv  
stopy,“ ...

**Je možné, že chtěl**  
**vědět**, odkud bral  
Weiser výbušniny ke  
svým explozím,  
možná se nakonec  
zeptal na něco úplně  
**nepodstatného**, ...

Vše se **neodvratně**  
točilo kolem těch  
dvou, ...

..., jak se ti tři s námi  
**trápí**, ...

**Str. 11**

..., kiedy M-ski  
polecił nam wyjść **do**  
**sekretariatu** ...

**Str. 11**

..., co przyjęliśmy za  
**widomy znak**  
opatrzności, ...

Wiadomo było, że  
każdy będzie mówił  
tak, jak **czuje**, ...

Właściwie jak to się  
stało, że **poznaliśmy**  
Weisera?

**Str. 12**

..., zadowalał się  
**milczącym**  
**kibicowaniem**, ...

**Str. 12**

**Był niewielkiego**  
**wzrostu**, ...

..., miał przy tym  
chorobliwie **białą**  
cerę, ...

..., a na drzwiach do  
ich mieszkania  
**widniała** żółta tablica  
...

I to było właściwie  
wszystko, co  
mogliśmy o nim  
**powiedzieć**, ...

**Str. 13**

..., zanim **rozplyną**  
**się w nicosć**.

**Str. 12**

..., když nám M-ský  
nařídil jít **do**  
**sekretariátu** ...

**Str. 13**

..., kterou jsme přijali  
jako **viditelný znak**  
prozřetelnosti, ...

Věděli jsme, že každý  
bude mluvit, jak  
**pocituje**, ...

Jak se vlastně stalo, že  
jsme **se poznali**  
s Weiserem?

**Str. 13**

..., spokojil se  
s **němým fanděním**,  
...

**Str. 14**

**Byl nevysoký**, ...

..., jeho pokožka byla  
až chorobně **bílá**, ...

... a na dveřích jejich  
bytu **byla viditelná**  
žlutá tabulka ...

A to bylo vlastně  
všechno, co jsme o  
něm mohli **povědět**,  
...

**Str. 15**

..., než se **rozplynou**  
**v nicotu**.

..., když nám M-ský  
nařídil jít **na**  
**sekretariát** ...

..., kterou jsme přijali  
jako **jasnou známku**  
prozřetelnosti, ...

Věděli jsme, že každý  
bude mluvit, **jak to**  
**cítí**, ...

Jak se vlastně stalo, že  
jsme **se seznámili**  
s Weiserem?

..., spokojil se  
s **tichým přihlížením**,  
...

**Nebyl příliš vysoký**,  
...

..., jeho pokožka byla  
až chorobně **bledá**, ...

... a na dveřích jejich  
bytu **byla vidět** žlutá  
tabulka ...

A to bylo vlastně  
všechno, co jsme o  
něm mohli **říci**, ...

..., než se **ztratí**.



... z **nieukrywaną**  
dumą.

... ostatnia **smuga**  
kadzidlano zapachu  
...

#### Str. 14

Do końca roku  
szkolnego **pozostały**  
dni liczone na  
palcach, ...

#### Str. 15

Bo Weiser mógł na  
nas czekać od samego  
początku i to chyba  
właśnie jest  
najistotniejsze w  
**historii**, ...

A jednak powstrzymał  
**nadpływającą** falę  
spocynych ciał ...

#### Str. 15

..., która **rosła** w  
nienawiść, ...

..., i już widzieliśmy  
jego białe obnażone  
**plecy**, ...

#### Str. 17

...w nadziei  
**rozjaśnienia** kilku  
innych jeszcze spraw,  
...

#### Str. 17

..., kiedy koszula  
Weisera frunęła w  
**powietrzu** ...

... s **nezakrywanou**  
hrdostí.

... poslední **kotouč**  
kadidlové vůně ...

#### Str. 15

Do konce školního  
roku zbývalo pár dnů,  
**bylo je** možné  
spočítat na prstech, ...

#### Str. 16

Weiser nás mohl  
očekávat od samého  
počátku a to je asi to  
nejjistější v **historii**,  
...

A přece ovládal **řítící**  
**se** vlnu zpocyných těl  
...

#### Str. 17

... a ten **rostl**  
v nenávist ...

Už jsme viděli jeho  
obnažené bílé **plece**,  
...

#### Str. 18

... v naději na  
**rozřešení** ještě  
několika jiných otázek  
...

#### Str. 19

..., kdy Weiserova  
košile létala **povětrím**  
...

... s **neskrývanou**  
hrdostí.

... poslední **pás**  
kadidlové vůně ...

Do konce školního  
roku zbývalo pár dnů,  
které **se daly** spočítat  
na prstech, ...

Weiser nás mohl  
čekat od samého  
počátku a to je asi to  
nejjistější v **příběhu**,  
...

A přece ovládal **valící**  
**se** vlnu zpocyných těl  
...

... a ten **přerůstal**  
v nenávist ...

Už jsme viděli jeho  
obnažená bílá **záda**,  
...

... v naději na  
**osvětlení** ještě  
několika jiných otázek  
...

..., kdy Weiserova  
košile létala  
**vzduchem** ...

**Str. 18**

Na przedzie  
rozrukanej **czereďy**  
biegł więc Piotr,...

**Str. 18**

To, co zobaczyliřmy,  
przekraczało **zdolnoř**  
**rozumienia**  
zbrodniczych  
mořliwořci natury.

Wystarczyło **wsadzić**  
rękę do wody, ...

... rybnią zupę, w  
którá można było  
napluć z obrzydzenia.

W **pořarze** czerwca  
zewłoku gniły, ...

..., pęczniejąc jak  
**nadymane** rybie  
pęcherze, ...

..., **pojawiły się roje**  
much ...

Wszystko **na nic** - ...

... błękitne niebo,  
**łudzace** doskonałą  
czystořcią.

**Str. 19**

..., nigdy **nie**  
**przyszłoby** nam **do**  
**głowy** řledzić  
Weisera, ...

**Str. 19**

..., jak kařda  
prawdziwa **opowieř**,  
musi mieć ...

**Str. 19**

V řele řitíciřo se  
**stáda** běžel Petr, ...

**Str. 20**

Co jsme uviděli,  
přesahovalo  
**pochopení** zlořinných  
schopností přírody.

Stařilo **strřit** ruku do  
vody, ...

... rybí polévku, do  
níř se dalo s odporem  
**jen** plivnout.

V řervnovém **úpalu**  
uhynulá řeła hnila, ...

..., pukala jako  
**nadymané** rybí  
měchýře...

..., **se objevily roje**  
much ...

Vřechno **k niřemu** -  
...

..., modré nebe  
**mámivé** svou  
dokonalou řistotou.

**Str. 20**

..., nikdy by nám  
**nepřiřlo** sledovat  
Weisera, ...

**Str. 21**

... jako kařdý  
pravdivý **román**,  
musí mít ...

V řele řitíciřo se  
**davu** běžel Petr, ...

Co jsme uviděli,  
přesahovalo **řápání**  
zlořinných schopností  
přírody.

Stařilo **ponořit** ruku  
do vody, ...

... rybí polévku, do  
níř se dalo **jen**  
s odporem plivnout.

V řervnovém **horku**  
uhynulá řeła hnila, ...

..., pukala jako  
**nafouknuté** rybí  
měchýře...

..., **se vyrojila hejna**  
much ...

Vřechno **bylo na nic** -  
...

..., modré nebe  
**mámící** svou  
dokonalou řistotou.

..., nikdy by nás  
**nenapadlo** sledovat  
Weisera, ...

... jako kařdý  
pravdivý **příběh**,  
musí mít ...

Zanim **zabrzmiało**  
nazwisko Piotra ...

..., zobaczyłem  
**wielkie** czerwone  
ucho Szymka,  
nabrzmiałe i  
nienaturalnie  
**wyciągnięte**.

Tak, **udział** M-skiego  
w całej historii ...

**Str. 20**

..., ci właśnie  
uczniowie nazajutrz,  
albo najdalej za dwa  
dni, będą mieli wizytę  
M-skiego w domu i  
**M-ski będzie pytał**  
**rodziców**, ...

..., że to bardzo  
**ważne**.

**Str. 22**

... rozczłonkowują się  
w ogromną ilość  
kosmatych **odnóży**.

... zapełnianie białej  
plamy, zatykanie  
**dziury** linkami ...

... i **pekniętych** płyt  
...

**Str. 23**

I **jeśli** przypominam  
sobie z poczuciem  
pewnego **zdumienia**,  
...

Než **zahřmělo**  
Petrovo jméno ...

..., uviděl jsem  
Šimonovo **odstálé**,  
červené ucho, nateklé  
a nepřirozeně **velké**.

**Úděl** M-ského v celé  
té historii ...

**Str. 22**

..., právě ti žáci  
budou mít zítra nebo  
nejpozději do dvou  
dnů doma návštěvu  
M-ského a **M-ský se**  
**s obludnou**  
**starostlivostí bude**  
**vypytávat jejich**  
**rodičů**, ...

..., že je to velmi  
**pozoruhodné**.

**Str. 24**

... se rozdělují  
v množství chlupatých  
**odnoží**.

... zaplňováním  
bílých stránek,  
ucpáváním **děr** mezi  
linkami ...

... a **popukaných**  
desek ...

**Str. 25**

A **jestli** si  
vzpomínám,  
s pocitem určitého  
**podivení**, ...

Než **zaznělo** Petrovo  
jméno ...

..., uviděl jsem  
Šimonovo **velké**  
červené ucho, nateklé  
a nepřirozeně  
**vytáhnuté**.

**Účast** M-ského  
v celém tom příběhu  
...

...

..., právě ti žáci  
budou mít zítra nebo  
nejpozději do dvou  
dnů doma návštěvu  
M-ského a **M-ský se**  
**bude vypytávat jejich**  
**rodičů**, ...

..., že je to velmi  
**důležité**.

... se rozdělují  
v množství chlupatých  
**nohou**.

... zaplňování bílých  
stránek, ucpávání  
**mezer** mezi linkami.

... a **popraskaných**  
desek ...

A **pokud** si  
vzpomínám,  
s pocitem určitého  
**údivu**, ...

### Str. 25

Bo w **pirwszym okresie**, kiedy nie wiedzieliśmy nic o piwnicy w starej cegielni ...

- w tym okresie, kiedy **nieświadomi niczego** ...

..., słowa i sposób zachowania **uleciały** nam z pamięci zupełnie.

On **wsączył** pamięć o sobie całkiem **niepostrzeżenie** ...

... i całkiem bez **związku z** obłokiem kadzidłanego dymu...

### Str. 26

... - bo przecież nikt z chłopaków tak sam z siebie nie pozbyłby się **za żadne skarby takiego znaleziska**.

### Str. 26

..., a przez uchylone okno sekretariatu **dochodziły** leniwe dźwięki ...

..., kroki przechodniów **mieszały się** z okrzykami dzieciarni, ...

### Str. 27

V **první čas**, kdy jsme nic nevěděli o staré cihelně ...

..., v době naší **neznalosti**, ...

..., slova i způsob chování nám dávno **vyletěly** z paměti.

On nám **vtiskl** vzpomínku na sebe **nepostřehnutelně**, ...

... a docela bez **vztahu k** oblaku kadidlového dýmu ...

### Str. 27

..., přece žádný z kluků by se takové věci nezbavil jen tak, sám od sebe, **za sebevětší poklady**.

### Str. 28

... a pootevřeným oknem k nám **dolétaly** lenivé zvuky ...

..., kroky chodců se **sražely** s křikem dětí, ...

**Ze začátku**, když jsme nic nevěděli o sklepě ve staré cihelně ...

..., v době naší **nevědomosti**, ...

..., slova i způsob chování nám dávno **vymizely** z paměti.

On nám **vryl** vzpomínku na sebe docela **nenápadně**, ...

... a docela bez **souvislosti s** oblakem kadidlového dýmu ...

..., přece žádný z kluků by se takového nálezu jen tak, sám od sebe, nezbavil **za nic na světě**.

... a pootevřeným oknem k nám **doléhaly** lenivé zvuky ...

..., kroky chodců se **mísily** s křikem dětí, ...

... skąd **oprócz**  
czerwonych  
spadzystych dachów  
widać było lotnisko  
położone **już** za  
torami kolejowymi ...

**Str. 27**

..., ani **w czasie**  
szkolnych akademii,  
...

... dziesiątki razy aż  
**do znudzenia**, ...

**Str. 29**

Weiser **kazał** nam jak  
zawsze czekać ...

Zaraz potem ziemia  
**zadrżała od eksplozji**  
...

**Str. 29**

..., zaczęły się  
**poszukiwania** ...

**Str. 30**

..., jeśli był jeszcze  
drugi **magazyn**, ...

**Str. 30**

..., będziecie  
odpowiadać **za**  
współudział ...

..., a w poprawczaku  
**nauczą was rozumu!**

**Str. 31**

..., **stawiali** pytania,  
...

... odkud **mimo** strmé  
červené střechy je  
vidět i letiště, ležící  
**už** za železničními  
kolejemi, ...

**Str. 29**

..., ani **v čase**  
školních akademií, ...

... desetkrát po sobě  
až **k dezolátní nudě**,  
...

**Str. 30**

Weiser nám **nakázal**,  
jako vždycky,  
**abysme** čekali ...

a hned potom se země  
**otřásla od výbuchu**  
...

**Str. 31**

... začalo **hledání** ...

**Str. 31**

..., jestli byl ještě  
druhý **magazín**, ...

**Str. 32**

..., budete se  
zodpovídat **za**  
spoluúčast ...

„... a v polepšovně  
**vám napraví hlavu!**“

**Str. 32**

..., **dávali** otázky, ...

... odkud **přes** strmé  
červené střechy je  
vidět i letiště, ležící  
**hned** za železničními  
kolejemi, ...

..., ani **během**  
školních akademií, ...

... desetkrát po sobě  
až **do omrzení**, ...

Weiser nám **nařídil**,  
jako vždycky,  
**abychom** čekali ...

... a hned potom se  
země **otřásla**  
**výbuchem** ...

... začalo **pátrání** ...

..., jestli bylo ještě  
druhé **skladiště**, ...

..., budete se  
zodpovídat **ze**  
spoluúčasti ...

„... a v polepšovně  
**vás přivedou k**  
**rozumu!**“

..., **kladli** otázky, ...

(po którym zresztą **spodziewali się** czegoś znacznie gorszego)

**Str. 31**

..., żeby **nadażyć** za jego dłonią, ...

**Str. 32**

... mało odporny na **stłuczenia**.

**Str. 33**

... i czerwoną sukienkę, **noszoną w upalne dni**.

... albo celnie podać piłki, gdy graliśmy mecz na murawie obok **pruskich** koszar.

Muszę jednak **uporządkować** fakty.

**Str. 33**

... i to właśnie **kaže** mi teraz spisać ...

**Str. 34**

... na plaży uwijali się od rana mężczyźni z drewnianymi grabiami, **takimi jak do zbierania siana**, i zgarniali nimi zwały rybich zewłoków, ...

Działania te **miały** jednak efekt odwrotny do zamierzonego - ...

(o němž se **domýšleli** to nejhorší)

**Str. 33**

..., abych **to stačil** za jeho rukou, ...

**Str. 33**

... málo odolný proti **ranám a mačkání**.

**Str. 34**

... a její červené šatečky.

... anebo přesně přihrát míč, když jsme hráli na trávě vedle **pustých** kasáren ...

Musím však **urovnat** fakta.

**Str. 35**

... a právě to mi teď **káže** sepsat ...

**Str. 35**

... na plážích se od rána točili muži s dřevěnými hráběmi a shrnovali jimi rybí zbytky, ...

**Dávalo** to však zcela opačný efekt, než byl záměr: ...

(od kterého **očekávali** to nejhorší)

..., abych **dohnal** jeho ruku, ...

... málo odolný proti **pohmožděninám**.

... a její červené šatečky,  **které nosila během parných dnů**.

... anebo přesně přihrát míč, když jsme hráli na trávě vedle **pruských** kasáren ...

Musím však **srovnat** fakta.

... a právě to mě teď **nutí** sepsat ...

... na plážích se od rána točili muži s dřevěnými hráběmi, **s takovými, které se používají na sbírání sena**, a shrnovali jimi rybí zbytky, ...

**Mělo** to však zcela opačný efekt, než byl záměr: ...

**Str. 34**

... kterýs z nas  
**wsiadał** w tramwaj ...

**Str. 35**

... bylo przyjemniej  
niž na **podwórku** i  
ulicy.

**Str. 35**

-**Nie** wyrzekajcie się  
Boga, ...

**Str. 36**

..., to **na pewno** nie  
z gatunku tych, ...

**Str. 36**

Plakać będzie i  
upadnie ziemia,  
zwątleje i **obali się**  
okrag ziemski, ....

Przeto że ta ziemia  
splugawiona jest  
przez obywateli,  
albowiem przestąpili  
prawa, odmienili  
ustawy, naruszyli  
**przymierze** wieczne!

**Str. 37**

-A tak będzie  
**nachylony** człowiek-  
... – a **zacyjny** mąż  
poniżony będzie i  
oczy **wyniosłych**  
**zniżone** będą.

**Str. 38**

... bo i światło zaćmi  
się przy **wytraceniu!**

**Str. 36**

... některý z nás **vsedl**  
na tramvaj ...

**Str. 36**

... bylo příjemněji než  
na **dvorkách** nebo na  
ulici.

**Str. 37**

„**Neodříkejte** se  
Boha, ...“

**Str. 37**

..., pak **najisto** ne  
z těch, ...

**Str. 38**

Plakat bude a klesne  
země, zeslábne a  
**strhne se** zemský  
obzor, ....

To proto, že ta země  
je zhanobena jejími  
obyvateli, protože  
přestoupili a změnili  
zákony, narušili věčné  
**příměří!**

**Str. 38**

„A tak bude **nachýlen**  
člověk,“ ... „a  
**ctihodný** muž  
ponižen bude i oči  
**ušlechtilých** budou  
**skloněny**. ...“

**Str. 39**

... protože i světlo se  
zatmí ve chvíli  
**vyhubení!**

... některý z nás  
**nastoupil** do tramvaje

...

... bylo příjemněji než  
na **dvorku** nebo na  
ulici.

„**Nezříkejte** se Boha,  
...“

..., pak **jisté** ne z těch,  
...

Plakat bude a klesne  
země, zeslábne a **zřítí**  
**se** zemský obzor, ....

To proto, že ta země  
je zhanobena jejími  
obyvateli, protože  
přestoupili a změnili  
zákony, narušili  
věčnou **úmluvu!**

„A tak bude **skloněn**  
člověk,“ ... „i **čestný**  
muž ponižen bude a  
oči **povýšených**  
budou **sklopeny**. ...“

... protože i světlo se  
zatmí ve chvíli **zkázy!**

-... Bieda tym, którzy  
stanowią prawa  
**niesprawiedliwe**, ...

..., bo na lekcjach  
muzyki śpiewaliśmy  
tylko **masowe** pieśni,  
...

Może za chwilę  
wszyscy  
podchwycilibyśmy jej  
słowa i przejmującą  
melodię i w **ten**  
**sposób** stałaby się  
przynajmniej w  
ograniczonym **sensie**  
masowa, ...

#### Str. 39

... **kuśtykał** coraz  
szybciej.

... **ucieszył się** jak na  
lekcji.

..., w **morenowym**  
otoczeniu!

#### Str. 40

..., pewne szczegóły i  
wydarzenia dopiero  
z **odległej**  
**perspektywy**  
**nabierają racji**  
**istnienia**, ...

Naturalnie, gdyby **nie**  
Żółtoskrzydły, gdyby  
nie brętowskie  
dzwony, groźba M-  
skiego pod naszym  
adresem, gdyby **nie**  
*Arnica montana*, nasza

„... Běda těm, kteří  
stanoví **nehodný**  
zákon!“

-na hodinách hudební  
výchovy jsme zpívali  
jen **masové** písně ...

Možná, že za chvíli  
bychom pochytili její  
slova i melodii a **tím**  
**způsobem** by se,  
samozřejmě  
v omezeném **smyslu**,  
stala písní masovou,  
...

#### Str. 40

... a **belhal** ještě  
rychleji.

... **potěšil se** jako při  
vyučování.

..., v obklopení  
**morénami!**

#### Str. 41

... jednotlivé  
podrobnosti a příhody  
teprve s **perspektivní**  
**odlehlostí** nabývají  
**smysl své existence**,  
**svého bytí**, ...

Vždyť kdyby nebylo  
Žlutokřídleho, kdyby  
nebyly Brětovské  
zvonů a výhružka M-  
ského na naši adresu,  
kdyby nebyla Arnica  
montana, naše  
pozornost by se

„... Běda těm, kteří  
stanoví  
**nespravedlivý**  
zákon!“

-na hodinách hudební  
výchovy jsme zpívali  
jen **sborové** písně ...

Možná, že za chvíli  
bychom pochytili její  
slova i melodii a **tím**  
**pádem** by se,  
samozřejmě  
v omezené **míře**, stala  
písní sborovou, ...

... a **belhal se** ještě  
rychleji.

... **zaradoval se** jako  
při vyučování.

..., v obklopení  
**morén!**

... jednotlivé  
podrobnosti a příhody  
teprve s **odstupem**  
**času dávají smysl**, ...

Vždyť kdyby nebylo  
Žlutokřídleho, kdyby  
nebylo Brětovských  
zvonů a výhružek M-  
ského na naši adresu,  
kdyby nebylo Arniky  
montany, naše  
pozornost by se



uwaga nie skupiła by się na Weiserze ...

... czekał jak doświadczony myśliwy na moment, w którym zwierzyna traci orientację, ...

**Str. 41**

...; szli przez **rachityczny**, spalony słońcem ogródek, ...

**Str. 41**

Nie wiem, czy Szymek ma ją **jeszcze dzisiaj**, ...

**Str. 42**

... i pewnie dlatego Szymek wynosił ją z domu bardzo rzadko, ...

..., bo ci na wiadukcie byli wyżej od nas o dwa zakręty stromej w tym miejscu drogi.

..., niż może wyłowić to z **przeszłości moja pamięć**, ...

**Str. 43**

Jeżeli piszę „przylegała“, to ktoś może pomyśleć, że ta cholernie ważna kępa była gdzieś w połowie

nesoustředila na Weisera ...

... čekal jako zkušený lovec na okamžik, **při němž zvěř ztratí ostražitost**, ...

**Str. 42**

Šli přes **znetvořenou**, sluncem spálenou zahrádku, ...

**Str. 43**

Nevím, jestli ho Šimon **ještě dnes** má, ...

**Str. 43**

..., a proto také určitě **jej** Šimon přinášel z domova jen zřídka, ...

..., protože ti na viaduktu byli od nás jen dvě zatáčky v tom místě strmé cesty.

..., než mohu vylovit z **minulosti paměti**, ...

**Str. 44**

Napsal jsem „přímo“ a někdo by si mohl myslet, že ta zatraceně důležitá skupina keřů byla někde v polovině

nesoustředila na Weisera ...

... čekal jako zkušený lovec na okamžik, **kdy zvěř přestane být ostražitá**, ...

Šli přes **pokřivenou**, sluncem spálenou zahrádku, ...

Nevím, jestli ho Šimon má **dodnes**, ...

..., a proto **jej** také určitě Šimon přinášel z domova jen zřídka, ...

..., protože ti na viaduktu byli od nás **vzdálení** jen dvě zatáčky v tom místě strmé cesty.

..., než mohu vylovit z **paměti**, ...

Napsal jsem „přímo“ a někdo by si mohl myslet, že ta zatraceně důležitá skupina keřů byla někde v polovině

długości pasa ... .  
**Otóż nic bardziej mylącego**-kępa żarnowca, w której znikli Elka i Weiser, była punktem, od którego pas startowy zaczynał się właśnie na **południowym** krańcu lotniska, ...

-Gdzie oni znikli?! -  
**emocjonował się** Szymek.

..., z jego ciemnym,  
**ceglastoczerwonym** kolorem ...

... i podał mi lornetkę  
**niezdecydowanym** ruchem, ...

#### Str. 44

Krzaki żarnowca, te najbliższe betonowego pasa, ...

Samolot **obniżając lot**, minął Bukową Górkę i ...

#### Str. 45

Przez cały czas, kiedy samolot nadlatywał, ręka Weisera spoczywała w tym samym miejscu i **to nie ona podniosła czerwoną sukienkę Elki**.

délky pásu ... . **Nic nemohlo být chybnější**-ta skupina janovců, v níž zmizeli Weiser a Elka, byla bodem, od něhož začínal startovací pás na **jihovýchodním** konci letiště ...

„Kam zmizeli?“  
**vzrušoval se** Šimon.

..., s jeho tmavým  
**jako cihla červeným** koloritem ...

... a podal mi dalekohled  
**nerozhodným** pohybem, ...

#### Str. 45

Keře janovce, ty nejbliže u betonového pásu, ...

Letadlo **snížilo výšku**, minulo Bukový pahorek a ...

#### Str. 46

Po celou dobu, co letadlo nalétávalo, spočívala Weiserova ruka stále na stejném místě, **ne ona zvedala Elčiny šaty**.

délky pásu ... . **Nic nemohlo být mylnější** -ta skupina janovců, v níž zmizeli Weiser a Elka, byla bodem, kde začínal startovací pás na **jižním** okraji letiště ...

„Kam zmizeli?“  
**rozrušeně se rozhlížel** Šimon.

..., s jeho tmavým  
**cihlově červeným** koloritem ...

... a **váhavě** mi podal dalekohled, ...

Keře janovce, ty nejbliže betonového pásu, ...

Když letadlo **klesalo**, minulo Bukový pahorek a ...

Po celou dobu, co letadlo nalétávalo, spočívala Weiserova ruka stále na stejném místě, **ta ale nezvedala Elčiny šaty**.

..., že pomiędzy jej nogami było to czarne **trójkątne zjawisko**, takie samo jak u **mojej matki** albo starszej siostry Piotra, ...

Popołudniem upał zelżał trochę, a przez otwarte okna mieszkań dobiegały **odgłosy** domowych **awantur**.

#### Str. 46

... z radia dobiegały dźwięki **skoczego oberka**, ...

..., i jej oczy **ciskały** błyskawice.

- Jesteście głupi-wycedziła przez **zaciśnięte** zęby.

#### Str. 47

... spektakle w **dolinie** za strzelnicą.

#### Str. 47

..., a my słuchaliśmy teraz, jak pan Korotek bije swoją żonę ... dobiegały nas sążniste plaśnięcia i rozpaczliwe **jęki**.

Dlaczego ci chłopcy nie byli na żadnym obozie, na kolonii, **hufcu pracy**, ...

..., že mezi jejíma nohama bylo **zjevení** způsobující chvění, právě takové **zjevení** jako u Petrovy starší sestry ...

Odpolední úpal polevil a z otevřených oken bytů bylo slyšet **útržky** domácích **rozbrojů**.

#### Str. 47

... z rádia doléhaly poslední tóny dohrávané **lidové melodie** ...

..., a z jejích očí **létaly** blesky.

„Jste blbci,“ **prostříkla** slova zaťatými zuby.

#### Str. 47

... představení v **dolíku** za střelnicí.

#### Str. 48

A my poslouchali, jak pan Korotek bije svou ženu ... k nám stále doléhalo vydatné pleskání a zoufalý **jekot**.

Proč ti chlapani nejeli na žádný tábor, proč nebyli v žádných **pracovních oddílech**, ...

..., že mezi jejíma nohama byl **úkaz** způsobující chvění, právě takový **úkaz** jako u **mé matky** nebo Petrovy starší sestry ...

Odpolední žár polevil a z otevřených oken bytů byly slyšet **ozvěny** domácích **hádek**.

... z rádia doléhaly tóny **lidových písní** ...

..., a z jejích očí **sršely** blesky.

„Jste blbci,“ **procedila** slova zaťatými zuby.

... představení v **údolíčku** za střelnicí.

A my poslouchali, jak pan Korotek bije svou ženu ... k nám stále doléhalo vydatné pleskání a zoufalý **křik**.

Proč ti chlapani nejeli na žádný tábor, proč nebyli na nějaké **brigádě**, ...

**Str. 48**

... odchodzących **pod** górę.

..., a teraz klamiemy, płacząc się w **wyjaśnieniach**.

**Str. 49**

: starczyłoby na wysadzenie w **powietrze** nie tylko tego budynku, ...

**Str. 49**

..., a później M-ski opowiadał o rosnącej niechęci do masowych organizacji, ..., aż skończył na polityce Watykanu i nieprzejednanej postawie kleru, z którym on sam miewa- **i owszem-** zatargi.

...-bo tu, w tych zeznaniach, nic się ze sobą nie zgadza i **nie trzymają kupy!**

**Str. 50**

..., umarł, kiedy rozpoczęły się poszukiwania.

**Str. 50**

... sami nie mogliśmy tego **do końca** zrozumieć.

**Str. 49**

... jsme je viděli odcházet **proti** hoře.

... a teď lžeme a pleteme se při **objasňování**.

**Str. 49**

-stačilo by to k vyhození do **povětrí** nejen této budovy, ...

**Str. 50**

... a potom M-ský mluvil o rostoucí nechuti k masovému organizování čehokoliv, ..., až skončil u politiky Vatikánu a tvrdošijném postoji kléru, s nímž **ovšem** on sám mívá spory.

„Vždyť tady v těch výpovědích spolu nic nesouhlasí a **nedrží dohromady**.“

**Str. 50**

..., zemřel právě **v čase**, kdy se začalo s pátráním.

**Str. 51**

... sami jsme tomu **celkem** nerozuměli.

... jsme je viděli odcházet **k** hoře.

... a teď lžeme a pleteme se při **vysvětlování**.

-stačilo by to k vyhození do **vzduchu** nejen této budovy, ...

... a potom M-ský mluvil o rostoucí nechuti k masovému organizování čehokoliv, ..., až skončil u politiky Vatikánu a tvrdošijném postoji kléru, s nímž **rovněž** on sám mívá spory.

„Vždyť tady v těch výpovědích spolu nic nesouhlasí a **nedává smysl**.“

..., zemřel právě **v době**, kdy se začalo s pátráním.

... sami jsme tomu **úplně** nerozuměli.

Nikt z nas **nie**  
**połączyłby** wtedy  
zupy rybnej  
z obłokiem  
kadzidlanego dymu,  
...

**Str. 51**

..., „**znów** kłamiecie,  
...“

... **zgniłozielony**  
samochód ...

**Str. 52**

..., ani żadne inne  
tortury M-skiego **nie**  
**dorównują** plecom  
pana Korotka,  
fantastycznie  
kolorowym ...

**Str. 53**

... nie chciał pamiętać  
**szarego** obłoku ze  
złotej kadzielnicy...

Szedłem więc **pustym**  
korztarzem i ...,  
melancholijnie pusty  
...

**Str. 54**

... Weiser **umówił się**  
z nami przed główną  
bramą oliwskiego  
zoo.

**Str. 54**

A zresztą, co to za  
słowo „**umówił**“?

Nikdo z nás tehdy  
**nepropojil** rybí  
polévku s oblakem  
dýmu z kadidelnice  
...

**Str. 52**

„...! **Znovu** lžete, ...“

... **hnilobně zelené**  
auto ...

**Str. 52**

... a všechna ta další  
mučení, používaná M-  
ským, **se** nemohou ani  
**připodobnit** k tomu,  
co způsobilo tak  
fantastické zbarvení  
zad pana Korotka ...

**Str. 54**

... si nechtěl  
pamatovat, na **šerý**  
oblak ze zlaté  
kadidelnice...

Šel jsem **pustou**  
chodbou a ... ,  
melancholicky pustá,  
...

**Str. 54**

Weiser **se** s námi tedy  
**smluvil sejít** se před  
bránou oliwské zoo...

**Str. 55**

A vůbec, co je to za  
slovo „**umluvil**“?

Nikdo z nás **si** tehdy  
**nespojil** rybí polévku  
s oblakem dýmu  
z kadidelnice ...

„...! **Zase** lžete, ...“

... **zelenohnědé**  
auto...

... a všechna ta další  
mučení, používaná M-  
ským, **se** nemohou ani  
**rovnat** tomu, co  
způsobilo tak  
fantastické zbarvení  
zad pana Korotka ...

... si nechtěl  
pamatovat, na **šedivý**  
oblak ze zlaté  
kadidelnice ...

Šel jsem **prázdnou**  
chodbou a ... ,  
melancholicky  
prázdná, ...

Weiser **se** s námi tedy  
**domluvil** před bránou  
oliwské zoo...

A vůbec, co je to za  
slovo „**domluvil**“?

On po prostu nam to spotkanie **wyznaczył**- jak **suveren** wasalom, ...

Wtedy, rzecz jasna, **nie odczułem tego**, ...

..., kiedy **szumiała** woda na kawę ...

..., skąd **dolatywał** nas znajomy turkot maszyny do szycia.

..., że **poza** ogrodem zoologicznym mamy się czego wstydzić?

#### Str. 55

..., a kangury **hasały** na ugorze porośniętym czerwonawą koniczyną ...

..., na którym stał jeszcze **zaraz** po wojnie obelisk ...

..., który tego dnia ubrany był **w** zielone spodnie ...

#### Str. 56

... po nim **do bramy** ogrodu podszedł Leszek ...

On nám to setkání prostě **určil**-jako **suverén** vazalům ... .

Tehdy, to je samozřejmě, jsem to **tímto způsobem nepociťoval**, ...

..., když **šuměla** voda na kávu ...

..., odkud k nám **zalétal** známý klapot šicího stroje.

..., nebo že **mimo** zoo se máme za co stydět?

#### Str. 56

... a klokani mohli vesele **harcovat** na úhoru porostlém zjara červeným jetelem ...

..., na němž stál ještě **nedlouho** po válce obelisk ...

..., ten den oblečený **v** zelené kalhoty ...

#### Str. 56

...; po něm **do brány** přišel Leszek ...

On nám to setkání prostě **nařídil**- jako **pán** vazalům ... .

Tehdy, to je samozřejmě, jsem **to tak necítil**, ...

..., když **bublala** voda na kávu ...

..., odkud se k nám **linul** známý klapot šicího stroje.

..., nebo že **kromě** zoo se máme za co stydět?

... a klokani **se** mohli vesele **prohánět** na úhoru porostlém červeným jetelem ...

..., na němž stál ještě **hned** po válce obelisk ...

..., ten den oblečený **do** zelených kalhot ...

...; po něm **k bráně** přišel Leszek ...

**Str. 56**

**Korowód** zamykała  
tego dnia cicha jak  
mysz Basia  
Szewczyk.

..., a następnie  
oprowadzał wzdłuż  
kolejnych wybiegów,  
**zatrzymując się**  
**dłuższą chwilę tam,**  
gdzie zechciał.  
Opierał się wtedy o  
plot, a my nie  
wiedzieliśmy,  
dlaczego tak długo  
przygląda się leniwej  
lamie ...

..., które w takim  
upale **nie wynurzały**  
**się** z wody.

Zwirzę co pewien  
czas unosiło łeb do  
góry i czochrało sierść  
na **czubku** głowy, ...

**Str. 57**

Za każdym siknięciem  
szympanz **okazywał**  
**się** szybszy ...

**Str. 57**

..., a my spojrzeliśmy  
**wyczekująco** na  
Weisera, bo przecież  
jeśli to miał nam  
pokazać ...

... w **lepkim**  
powietrzu lipca, ...

**Str. 57**

; a celý **chorovod**  
uzavírala jako tichá  
myška Basia  
Szewczyková-...

..., a pak nás vedl  
podél jednotlivých  
výběhů, **zastavil se tu**  
**a tam na delší chvíli.**  
Opřel se vždy o plot a  
my nevěděli, proč si  
tak dlouho prohlíží  
lenivou lamu ...

..., kteří se v takovém  
vedru **ani** z vody  
**nevynořovali.**

Zvíře čas od času  
zvedlo hlavu a drbalo  
se na jejím **vrcholku,**  
...

**Str. 57**

Každým stříknutím se  
šimpanz **ukazoval**  
rychlejší ...

**Str. 58**

... a my se zadívali na  
Weisera **v očekávání,**  
protože jestli nám  
chtěl ukázat tohle ...

... v **lepkavém**  
červencovém vzduchu  
...

; a celý **průvod**  
uzavírala jako tichá  
myška Basia  
Szewczyková-...

..., a pak nás vedl  
podél jednotlivých  
výběhů, **sem tam se**  
**zastavil, u některých**  
**o něco déle.** Opřel se  
vždy o plot a my  
nevěděli, proč si tak  
dlouho prohlíží  
lenivou lamu ...

..., kteří se v takovém  
vedru z vody **ani**  
**nevynořovali.**

Zvíře čas od času  
zvedlo hlavu a drbalo  
se na **temeni,** ...

Každým stříknutím se  
šimpanz **stával**  
rychlejší ...

... a my se zadívali  
**vyčkávavě** na  
Weisera, protože jestli  
nám chtěl ukázat tohle  
...

... v **dusném**  
červencovém vzduchu  
...

Weiser odwrócony do nas plecami **tkwił** w bezruchu dobre kilka minut, ...

**str. 58**

Pantera powoli, **miękkim** ruchem spłyneła z konara ..., jej ogon drgnął nieznacznie, ...

**Str. 58**

... bulgotanie, w którym marszowy **werbel** mieszał się z hukiem **wezbranej rzeki**, ...

Weiser przesadził **barierkę** oddzielającą go od klatki ...

**Str. 59**

...- wtedy był to dla nas raj **odnaleziony**, daleki od miasta, ...

**Str. 60**

... nazwałem tę drogę ... drogą Weisera, nigdy, **nawet teraz**, kiedy jest ona tylko niebieskim szlakiem **parku krajobrazowego**, opisanym w przewodniku- ...

Weiser otočený k nám zády, **byl** zcela nehybný po několik dlouhých minut.

**Str. 58**

Panter pomalým **měkkým** pohybem sklouzl z velké suché větve ..., jeho ohon se nejprve takřka neznatelně pohyboval, ...

**Str. 59**

... chrčení, v němž se pochodový **bubínek** mísil s hukotem řeky **zachvácené povodňovou vlnou** ...

Weiser přelezl **malou hrázku** oddělující ho od klece ...

**Str. 60**

..., tehdy byl to pro nás ráj **nalezený a objevený**, daleko od města ...

**Str. 61**

...- i když jsem pojmenoval tu cestu ... „Weiserovou stezkou“, nikdy, **ani ted' ne**, kdy je ta cesta pouze modrou značkou **krajinným parkem** popsaným v průvodci, ...

Weiser otočený k nám zády, **stál** zcela nehybný po několik dlouhých minut.

Panter pomalým **ladným** pohybem sklouzl z velké suché větve ..., jeho ocas se nejprve takřka neznatelně pohyboval, ...

... chrčení, v němž se pochodový **buben** mísil s hukotem **rozvodněné řeky** ...

Weiser přelezl **ohrádku** oddělující ho od klece ...

..., tehdy byl to pro nás **nalezený** ráj, daleko od města ...

...- i když jsem pojmenoval tu cestu ... „Weiserovou stezkou“, nikdy, **ani ted'**, kdy je ta cesta pouze modrou značkou **anglického parku** popsanou v průvodci, ...



### Str. 61

Nie wiedzieliśmy tylko, że przez następne dni Weiser będzie znów chodził swoimi drogami i że nasze wątpliwości są zupełnie **nieistotne** dla kogoś takiego jak on.

### Str. 62

..., bo dyrektor chrząkał tylko do słuchawki ... .  
Wreszcie **przerwał** ostro: ...

-... jest zamknięta aż do zakończenia przez nas pracy!-

I powiedział jeszcze(...)-**Żegnam**, panie Heller.-  
Zupełnie jak na filmie albo w książce: „**Żegnam**, panie Heller“, i słuchawka klapnęła na widełki.

..., przy ulicy rozbłyły latarnie. ... za nim woźny przekręcił wyłącznik, siedzieliśmy w **żółtobladym** snopie światła jak **dewotki** w kościele po dawno skończonym nabożeństwie.

### Str. 61

Nevěděli jsme ale, že v další dny bude Weiser chodit znovu svými cestami a naše pochybnosti jsou zcela **nepodstatné** pro někoho takového, jako je on.

### Str. 62

..., ředitel jen odkašlával do sluchátka, ... .  
Nakonec ostře své mlčení **přetřhl**: ...

„... a bude zamčena až do chvíle, **kdy** skončíme svou práci!“

A řekl ještě (...): „**Na shledanou**, pane Hellere!“ Úplně jako ve filmu nebo v knížce: „**Na shledanou**, pane Hellere!“ a sluchátko zaklaplo do vidlice.

..., v ulici se rozžehly lucerny. ..., a než strážce otočil vypínačem, seděli jsme v **bledožlutém** pruhu světla jako **svíčkové báby** v kostele po mši, která už dávno skončila.

Nevěděli jsme ale, že další dny bude Weiser chodit znovu svými cestami a naše pochybnosti jsou zcela **nedůležité** pro někoho takového, jako je on.

..., ředitel jen odkašlával do sluchátka, ... .  
Nakonec ostře své mlčení **přerušil**: ...

„... a bude zamčena až do chvíle, **než** skončíme svou práci!“

A řekl ještě (...): „**Poručím se**, pane Hellere!“ Úplně jako ve filmu nebo v knížce: „**Poručím se**, pane Hellere!“ a sluchátko zaklaplo do vidlice.

..., v ulici se rozžehly lucerny. ..., a než strážce otočil vypínačem, seděli jsme v **bleděžlutém** pruhu světla jako **pobožné báby** v kostele po mši, která už dávno skončila.

**Str. 64**

... prawdopodobnie zginął ... rozerwany **niewypałem.**

**Str. 64**

..., którzy nosili w rękach kartki, formularze, podania, odpisy, wyciągi, kopie, nakazy, **wezwania**, świadectwa ...

...: kim **w końcu** był Weiser?

**Str. 65**

Po prostu, kiedy pan Abraham Weiser wypełniał formularz, jego naród zniknął z Europy i dlatego **wpisał lub kazał wpisać** chłopcu narodowość polską, **bo przecież obywatelstwo to była rzecz drugorzędna** w epokach, jak ta, którą przeżył gdzieś na południowym wschodzie wśród ...

**Str. 66**

... matka wysłała mnie do sklepu Cyrsona po włoszczyznę. **Lubiłem tam chodzić, w chłodnym wnętrzu pachniało jarzynami, ...**

**Str. 64**

... pravděpodobně zahynul ... v důsledku výbuchu **nezneškodněné** munice.

**Str. 65**

..., nosících a přenášejících listiny, formuláře, žádosti, opisy, výpisy, kopie, příkazy, **pozvání**, svědectví ...

...: kým **nakonec** Weiser opravdu byl?

**Str. 66**

Zkrátka, když Abraham Weiser vyplňoval formulář, národ právě zmizel z Evropy. Vždyť přece **národnost a občanství, to nejsou jen tak ledajaké záležitosti v době**, jakou prožil kdesi na jejím východě mezi ....

**Str. 67**

..., mě matka poslala do Cyrsonova obchodu pro zeleninu. **Rád jsem tam chodil. V chladném nitru krámu to vonělo čerstvou zeleninou, ...**

... pravděpodobně zahynul ... v důsledku výbuchu **nevypálené** munice.

..., nosících a přenášejících listiny, formuláře, žádosti, opisy, výpisy, kopie, příkazy, **výzvy**, svědectví ...

...: kým **vůbec** Weiser opravdu byl?

Zkrátka, když Abraham Weiser vyplňoval formulář, národ právě zmizel z Evropy, a proto chlapi **zapsal nebo spíš nechal zapsat** národnost polskou, **vždyť občanství, to bylo druhořadé** v době, jakou prožil kdesi na východě mezi ....

..., mě matka poslala do Cyrsonova obchodu pro zeleninu. **Chodil jsem tam rád. Uvnitř krámu bylo chladno a vonělo to tam čerstvou zeleninou, ...**

**Str. 67**

Żona właściciela, ...,  
miała wielkie jak  
**donice** piersi, ...

**Str. 67**

To właśnie te butelki  
dorośli nazywali  
**krachlami**, ...

Jeśli zamknięcie było  
uszczelne, a gaz nie  
uszedł małymi  
**pecherzykami**, ...

..., ale zdarzała się też  
czerwona, o  
szczególnie pięknym  
odcieniu, ...

**Str. 68**

Skórzana piłka to nie  
było co, do tej pory  
graliśmy **gumową**, ...

... i gdy podskoczył  
porcelanowy **korek**  
z gumową uszczelką,  
...

**Coś mnie tknęło**, ...

Nasza ulica, ..., biegła  
długim łukiem  
równolegle do  
oddalonej o jakieś  
dwieście metrów linii

**Str. 67**

Žena majitele  
obchodu ... měla prsa  
jako velké **hliněné**  
**mísy**, ...

**Str. 68**

Právě tenhle druh  
lahví nazývali dospělí  
**bomby**, ...

Jestliže byl uzávěr  
pevný a plyn  
z limonády neunikal  
kolem gumového  
těsnění uzávěru  
v podobě malých  
praskajících  
**puchýřků**,...

..., ale objevovala se i  
červená **a** ve velmi  
lákavém odstínu.

**Str. 69**

Kožený míč, to  
nebylo jen tak něco,  
do té doby jsme hráli  
**gumovým**, ...

... a sotva odskočil  
porcelánový  
**klobouček**  
s gumovým těsněním,  
...

**Něco mě začalo**  
**nutkat**- ...

Naše ulice, ..., vedla  
dlouhým obloukem  
rovnoběžně  
s tramvajovými  
kolejemi

Žena majitele  
obchodu ... měla prsa  
jako dva velké  
**balóny**, ...

Právě tenhle druh  
lahví nazývali dospělí  
**bombami**, ...

Jestliže byl uzávěr  
pevný a plyn  
z limonády neunikal  
kolem gumového  
těsnění uzávěru  
v podobě malých  
praskajících  
**bublinek**, ...

..., ale objevovala se i  
červená **a to** ve velmi  
lákavém odstínu.

Kožený míč, to  
nebylo jen tak něco,  
do té doby jsme hráli  
**s gumovým**, ...

... a sotva odskočila  
porcelánová **zátk**a  
s gumovým těsněním,  
...

**Najednou jsem začal**  
**mít nutkání**- ...

Naše ulice, ..., vedla  
dlouhým obloukem  
rovnoběžně  
s tramvajovými  
kolejemi

tramwajowej i dopiero koło muru **zajezdni** skręcała ostro w lewo, ...

**Str. 70**

-... No, co on robi, że jest taki sławny?-

- **Nie każdy filozof jest sławny tak jak on-** odpowiada Weiser.

-Ale co robi taki filozof?- niecierpliwi się Elka. -Sławny czy nie, musi coś robić, nie?

-Filozof wszystko wie o życiu, ...-

**Str. 70**

I kiedy byliśmy już dalej, obok następnego domu, ..., i kiedy mijałem prowadzącą do niego lipową aleję obok **wywalonej** bramy, ...

**Str. 71**

Nie wiedziałem, czy dziadek Weisera **oprócz** szycia na maszynie zajmował się jeszcze czymkolwiek, ...

**Str. 71**

... pokazał nam gotyckie **sklepienia** ...

vzdálenými tak asi dvě stě metrů a teprve u zdi **zájezdni** **hospody** se stáčela ostře vlevo...

**Str. 70**

„... Co dělá, že je tak slavný?“

„Filozof ví všechno o životě. ...“

**Str. 71**

O kus dál, vedle dalšího domu, ..., jsme míjeli lipovou alej, která k němu vedla kolem **rozvalené** brány, ...

**Str. 71**

Nevěděl jsem, zda se Weiserův dědeček **vedle** šlapáním šicího stroje zabývá ještě něčím jiným, ...

**Str. 72**

... ukázal gotické **sklepení** ...

vzdálenými tak asi dvě stě metrů a teprve u zdi **vozovny** se stáčela ostře vlevo...

„... Co dělá, že je tak slavný?“

„**Ne každý filozof je tak slavný jako on**“ odpovídá Weiser.

„Ale co dělá takový filozof“ ptá se netrpělivě Elka. „**Slavný nebo ne, něco dělat musí, ne?**“

„Filozof ví všechno o životě. ...“

O kus dál, vedle dalšího domu, ..., jsme míjeli lipovou alej, která k němu vedla kolem **rozbourané** brány, ...

Nevěděl jsem, zda se Weiserův dědeček **kromě** šlapání šicího stroje zabývá ještě něčím jiným, ...

... ukázal gotické **klenby** ...

**Str. 71**

..., žeby popatrzeć,  
jak w umykającej  
spod naszych stóp  
wodzie odbijają **się**  
wieże katedry, ...

-na każdej prawie  
lekcji przyrody M-ski  
**nakazywał** nam,  
żebyśmy siedzieli  
cicho jak ryby-...

**Str. 72**

..., žeby pokazać Elce  
jeszcze jeden dom,  
tym razem nie  
filozofa, ale  
Schichaua, **który**  
**przed wojną, kiedy**  
**ta część miasta**  
**nazywała się**  
**Langfuhr, był**  
**właścicielem stoczni i**  
**musiał mieć pewnie**  
**strasznie dużo**  
**pieniędzy, ...**

**Str. 73**

Do dzisiaj  
zastanawiam się, czy  
taką marszrutę mieli  
zaplanowaną, ...

**Str. 74**

..., nie mogłem wyjść  
z **podziwu**, skąd on to  
wszystko wie.

**Str. 74**

..., že Weiser ze  
**szczególým**  
**upodobaniem** tropił  
niemieckie ślady, ...

**Str. 72**

..., abychom se  
podívali, jak ve vodě  
plynoucej pod námi **se**  
odrážejí věže  
katedrály, ...

(vždyť při každé  
hodině přírodopisu,  
nám M-ský  
**nakazoval**, že máme  
být zticha jako ryby)

**Str. 73**

... Weiser chtěl Elce  
ukázat ještě jeden  
dům, v tomto případě  
ne dům filozofa,  
nýbrž majitele  
loděnice Schichaua,  
**ten musel mít před**  
**válkou, tenkrát se ta**  
**část města**  
**jmenovala**  
**Langfuhr, hodně,**  
**hodně peněz.**

**Str. 74**

Stále **rozmýšlím**, zda  
takovou trasu výletu  
měli naplánovanou ...

**Str. 74**

..., nemohl jsem vyjít  
z **údivu**, odkud on to  
všechno ví.

**Str. 75**

..., že Weiser  
s **převelikou**  
**důkladností** sledoval  
německé stopy, ...

..., abychom se  
podívali, jak **se** ve  
vodě plynoucej pod  
námi odrážejí věže  
katedrály, ...

(vždyť při každé  
hodině přírodopisu,  
nám M-ský  
**přikazoval**, že máme  
být zticha jako ryby)

... Weiser chtěl Elce  
ukázat ještě jeden  
dům, v tomto případě  
ne dům filozofa,  
nýbrž majitele  
loděnice Schichaua,  
**který musel mít před**  
**válkou (kdy se tato**  
**část města**  
**jmenovala**  
**Langfuhr) hodně,**  
**hodně peněz.**

Stále **přemýšlím**, zda  
takovou trasu výletu  
měli naplánovanou ...

..., nemohl jsem vyjít  
z **úžasu**, odkud on to  
všechno ví.

..., že Weiser  
s **neobvyklým**  
**zájmem** sledoval  
německé stopy, ...

... i gdy trzęsący się wóz **unosil** nas w kierunku Wreszcza, ...

**Str. 75**

..., bo szkoda dobrej piłki na nasze nogi.

..., bo tu nie chodziło tylko o piłkę, ale o honor, jak na **wojnie**.

**Str. 76**

..., że mecz będzie prawdziwy, to znaczy w dwóch **połowach**, jedna do obiadu, a druga po południu, ...

**Str. 76**

..., jak wlekli się **przygnębieni**, bez nadziei na zwycięstwo w drugiej **połowie**.

Szymek powiedział mi, o co chodzi. **Po obiedzie wróciliśmy na murawę, gdzie pasła się krowa, wyjadając kępy zeschniętej trawy. Tamci przyszli trochę później, ale pewni, że mają piłkę w garści. Zaczęliśmy grać.**

Piotr przerwucił piłkę długim **podaniem** na lewe skrzydło do

..., a když nás rozhrkaný vůz **unášel** směrem k Wreszczu,...

**Str. 76**

..., dobré mičudy je pro naše **olšové** nohy škoda.

..., protože už nešlo o míč, ale o čest, jako na **vojně**.

**Str. 76**

..., že zápas bude opravdový, na dvě **půle**, první do oběda a druhá odpoledne, ...

**Str. 77**

..., jak se vlekli **příhrbení**, bez naděje na vítězství v druhé **půlce**.

Šimon mi pověděl, oč jde. Začali jsme hrát.

Petr poslal míč dlouhým **pásem** na levé křídlo Leszkovi,

..., a když nás rozhrkaný vůz **odvážel** směrem k Wreszczu,...

..., dobré mičudy je pro naše nohy škoda.

..., protože už nešlo o míč, ale o čest, jako ve **válce**.

..., že zápas bude opravdový, na dva **poločasy**, první do oběda a druhý odpoledne, ...

..., jak se vlekli **posmutnělí**, bez naděje na vítězství v druhém **poločase**.

Šimon mi pověděl, oč jde. **Po obědě jsme se vrátili na trávník, kde se pásla kráva, která vyjídala trsy uschlé trávy. Tamti přišli o trochu později v domnění, že mají míč v hrsti. Začali jsme hrát.**

Petr přihrál na levé křídlo Leszkovi, ..., když mu obránce míč

Leszka, ..., ale  
obrońca odebrał mu ją  
i poslal **poteźnym**  
kopem na naszą  
połowę, ...

..., bo **oprócz** honoru  
tracił coraz wyrazniej  
swoją piłkę, ...

Z małego **pagórka**  
zszedł do nas Weiser,  
...

Szymek byl  
kapitanem i zawahał  
się, ale nie bylo czasu  
na rozmyšlania, bo  
wojskowi zacyznali  
**przynaglac**.

**Str. 77**

Kiedy wchodzil na  
połowę wojskowych,  
najpierw **zwlekal** i  
**zwalniał** grę,  
czekajac, az otoczą go  
...

..., wyrzucal piłkę  
**podbiciem**, a  
**nastepnie** podawal  
**glową** na lewe albo  
**prawe skrzydlo**, ...

**Str. 78**

..., bo piłka  
poszybowała  
dosłownie centimetr  
nad głowami muru  
wojskowych i  
**wleciała** między  
**drewniane słupki** na  
**ocích bezradnego**  
**bramkarza**.

..., když mu obránce  
míč vzal a poslal  
**táhlým** kopem na naši  
polovinu, ...

..., protože **mimo o**  
**čest** měl velkou  
**naději** přijít také o  
míč, ...

Sešel k nám z malého  
**pahrbku**, ...

Šimon byl kapitánem  
a trochu zaváhal, ale  
nebyl čas na  
rozmyšlení, tím spíše  
ne, že vojenští začali  
**spěchat**.

**Str. 78**

Když se dostal na  
polovinu soupeře,  
**zvolnil** hru a čekal, až  
ho obklopí, ...

..., **nadzvedl** míč a  
**poslal ho hlavou**  
**napravo** nebo  
**nalevo**, na **pravé**  
nebo **levé křídlo** ...

**Str. 78**

..., míč přelétl tak  
centimetr nad hlavami  
obránné zdi vytvořené  
těly vojenských a  
**vlétl mezi dřevěné**  
**słupky** a **bezradně**  
**stojícího brankáře**.

vzal a poslal **silným**  
kopem na naši  
polovinu, ...

..., protože **kromě o**  
**čest** měl také přijít o  
míč, ...

Sešel k nám z malého  
**kopečku**, ...

Šimon byl kapitánem  
a trochu zaváhal, ale  
nebyl čas na  
rozmyšlení, protože  
vojenští nás začali  
**popohánět**.

Když se dostal na  
soupeřovu polovinu,  
**začal zpomalovat** a  
**oddalovat** hru a  
čekal, až ho obklopí,  
...

..., **nohou si**  
**nadhazoval** míč a  
**posílal ho hlavou** na  
**pravé** nebo **levé**  
**křídlo** ...

..., míč přelétl tak  
centimetr nad hlavami  
obránné zdi vytvořené  
těly vojenských a  
**přimo před očima**  
**bezradného**  
**brankáře** vlétl mezi  
**dřevěné sloupky**.

### Str. 78

Czekał **najwyraźniej** na swoją chwilę, ...

A kiedy skończył się czas i **nic nie mogło ich uratować**, pdszedł do nas ten najwyższy dryblas, ...

### Str. 79

Spojrziałem **w** stronę, gdzie powinien być Weiser, ...

..., że jedyną **osobą**, mogącą tu coś poradzić, był właśnie on, ...

Nie chodilo mu zapewne o zwykle przechwałki, **wyglądało to raczej na zdanie**: „No i co? Mówiliście, że nie umiem grać w piłkę, bo nigdy nie uganiałem się z wami na boisku. No to sobie **popatrzyliscie**“.

A gdyby ktoś z nas zapytał, czy zagra z nami jeszcze , pewnie powiedzialby: „To mnie zupełnie nie interesuje“.

**Podejrzewam, že w tym stwierdzeniu-jak zawsze starałby się coś ukryć.**

### Str. 79

**Výrazně** čekal na svou chvíli, ...

Když to všechno skončilo a museli **odejít na štítě**, přišel k nám ten nejvyšší hromotluk ...

### Str. 80

Podíval jsem se **v tu** stranu, kde by měl být Weiser, ...

..., že jedinou **bytostí**, která by mohla něco poradit, byl jen on, ...

Jakékoliv vytahování bylo pod jeho úroveň. **Vymohl si hrát s námi a během hry říci něco jako**: „No a co? Říkali jste, že neumím hrát fotbal, protože jsem se nikdy s vámi nehonil po hřišti. Tak **se dívejte**.“

A kdyby se ho někdo z nás zeptal, jestli si s námi ještě někdy zahraje, určitě by odpověděl: „To mě vůbec nebaví.“ **Připouštím, že v tom domnělém tvrzení, které mu připisují, se skrývala asi značná část jeho povahy.**

**Očividně** čekal na svou chvíli, ...

Když to všechno skončilo a **nic je už nemohlo zachránit**, přišel k nám ten nejvyšší hromotluk ...

Podíval jsem se **na** stranu, kde by měl být Weiser, ...

..., že jediný, **kdo** by mohl něco poradit, byl jen on, ...

Jakékoliv vytahování bylo pod jeho úroveň. **Spíše jakoby nám říkal**: „No a co? Říkali jste, že neumím hrát fotbal, protože jsem se nikdy s vámi nehonil po hřišti. Tak jste to **viděli**.“

A kdyby se ho někdo z nás zeptal, jestli si s námi ještě někdy zahraje, určitě by odpověděl: „To mě vůbec nebaví.“

**Podezřívám ho, že v této odpovědi, by se jako vždycky, snažil něco skrýt.**



### Str. 80

..., zastanawiałem się, dlaczego Weiser **wolał** przez wszystkie te lata uchodzić w naszych oczach za łamagę, niż zagrać choć raz w piłkę ...

..., już wtedy ogarnęło nas coś w rodzaju **niepokoju**.

...- to musiał mieć jakieś powody, **których nie znaliśmy**.

### Str. 81

Bo właśnie Elka musi wiedzieć, kim byl albo jest w **dalszym ciągu** Weiser.

..., Elka **zaś** **asystowała mu przy tym zapewne wiele razy**. I wszystkie wybuchy w dolince za strzelnicą byly, zdaje się, takže dla niej.

### Str. 81

Mężczyzna w mundurze **rozpiął** dwa guziki...

### Str. 82

M-ski łypał podejrziwie w moją stronę, dyrektor **zaś manipulował dłońmi wokół swego krawata**, ...

### Str. 81

..., a tak jsem rozmýšlel o tom, proč vlastně Weiser po celá ta léta **volil**, aby byl v našich očích vohráblem, kripem, nekňubou, než aby si občas s námi zahrál fotbal ...

Jakýsi divný **nepokoj** se nás zmocňoval už tehdy, ...

..., pak k tomu musel mít nějaký důvod a **možná, že tím i sledoval nějaký cíl**.

### Str. 82

Ona jediná totiž ví nebo musí vědět, kým byl nebo je v **dalším pokračování** Weiser.

..., Elka mu **opětovně při tom asistovala asi víckrát**. A všechny ty výbuchy v dolíku za střelnicí byly **bez toho** pro ni.

### Str. 83

Muž v uniformě si **rozepjal** dva knoflíky ...

### Str. 83

M-ský loupal očima směrem ke mně, ředitel si **dál oběma dlaněmi patlal kolem své kravaty**, ...

..., a tak jsem přemýšlel o tom, proč vlastně Weiser po celá ta léta **chtěl být** v našich očích raději vohráblem, kripem, nekňubou, než aby si občas s námi zahrál fotbal ...

Jakýsi divný **neklid** se nás zmocňoval už tehdy, ...

..., pak k tomu musel mít nějaký důvod, **který jsme neznali**.

Ona jediná totiž musí vědět, kým byl nebo **nadále** je Weiser.

..., Elka mu **při tom zase asistovala (určitě víckrát)**. A všechny ty výbuchy v údolíčku za střelnicí byly **beztak** pro ni.

Muž v uniformě si **rozepnul** dva knoflíky ...

M-ský loupal směrem ke mně, ředitel si **zas rukama nervózně upravoval kravatu**, ...

... nie przypominał  
już kokardy  
jakobińskiej ani  
szalika, tylko **mokrą  
szmatę, nie najlepiej  
wyżętą i wykręconą.**

..., kiedy Weiser i  
wasza koleżanka  
**zginęli.** ... .Czy nie  
znaleźliście może  
kawałka koszuli albo  
ciała gdiś w okolicy?

Wszystkie te pytania  
M-ski zadawał szybko  
i były one jak tematy  
**w uwerturze-...**

-A dokładniej?-  
**wtrącił** dyrektor.

### Str. 83

„**Bo** jak się nie  
poprawią, to Bóg  
zrobi to samo z nami,  
to samo, co w  
Sodomie i Gomorze,  
...“

-Dostýc!- **wrzasnął**  
M-ski.

To jeszcze gorzej než  
średniověce, oni nie  
oszczędzają nawet  
dzieci, a my mamy w  
takich warunkach  
pracować, co?  
Škoda, že tego nie  
słuchał prokurátor. **To  
podpada chyba pod  
jakieš paragrafy!**

... nepřipomínala  
jakobínskou kokardu  
ani šáličku, ale  
**hadřík ne příliš  
pečlivě vyždímaný a  
zkroucený.**

..., kdy Weiser a vaše  
kamarádka **zahynuli.**  
... . Cožpak jste  
nenašli ani kousek  
košile nebo jejich těla  
někde v okolí?

Všechny otázky ze  
sebe M-ský sypal  
velice rychle a byly  
jako **témata  
v předešlé.**

„A přesně?“ **vpadl**  
ředitel.

### Str. 84

„**Jak** se nenapraví, tak  
s námi Bůh učiní to,  
co v Sodomě a  
Gomorě, ...“

„Dost!“ **zavřestěl** M-  
ský.

To je snad horší než  
ve středověku! Oni  
nešetří ani děti a my  
máme v takových  
podmínkách pracovat!  
Škoda, že to neslyší  
prokurátor. **To přece  
spadá pod nějaké  
paragrafy?**

... nepřipomínala  
jakobínskou kokardu  
ani šáličku, ale **ne  
příliš pečlivě  
vyždímaný a  
zkroucený hadr.**

..., kdy Weiser a vaše  
kamarádka **zmizeli.**  
... . Cožpak jste  
nenašli ani kousek  
košile nebo jejich těla  
někde v okolí?

Všechny otázky ze  
sebe M-ský sypal  
velice rychle a byly  
stejně jako **na  
začátku.**

„A přesně?“ **vpadl**  
**mu do řeči** ředitel.

„**Jestli** se nenapraví,  
tak s námi Bůh učiní  
to, co v Sodomě a  
Gomorě, ...“

„Dost!“ **zakřičel** M-  
ský.

To je snad horší než  
ve středověku! Oni  
nešetří ani děti a my  
máme v takových  
podmínkách pracovat!  
Škoda, že to neslyší  
prokurátor. **No to  
jsou mi paragrafy!**

**Str. 84**

..., že jak chcemy  
zobaczyć coś fajnego,  
to **żebyśmy** poszli  
z nim, ...

-no tak, w ogóle,  
chodziła z nim  
wszędzie, ja nie  
wiem, gdzie jeszcze,  
**ale** oni chodzili  
zawsze razem.

**Str. 85**

-On nigdy, proszę  
pana, **nie klamał**, ...

**Str. 86**

... prawdziwy  
automat **do** zabawy,  
to możemy z nią iść.

**Str. 88**

..., co było zgodne  
z prawdą, ...

..., M-ski nie  
wytrzymał i  
**wrzasnął**: ...

- no, to dzieliło was  
**od podnóża**  
**wzniesienia**  
dokładnie sto metrów,  
jak więc możesz  
twierdzić z całą  
pewnością, że to był  
Weiser i Wiśniewska?

**Str. 89**

-... Weiser widzi was i  
stoi jakies  
dwadzieścia metrów  
dalej, o tu. ...

**Str. 85**

..., že jestli chceme  
vidět něco prima,  
**abysme** šli sním, ...

„No, tak, všude,  
chodila s ním všude,  
já nevím, kde ještě oni  
chodili, **a** vždycky  
spolu.“

**Str. 86**

„On nikdy  
**neklamal**,...“

... opravdický  
automat **ke** hraní,  
**abysme** šli s ní.

**Str. 89**

(což bylo ostatně  
pravda)

..., M-ský to  
nevydržel a **zavřestěl**:  
...

„Pak vás **od úpatí**  
děliło **od vrcholku**  
dobrých sto metrů.  
Jak tedy můžeš  
s takovou jistotou  
tvrdit, že to byl  
Weiser a  
Wiśniewská?“

**Str. 90**

„... Weiser vás vidí a  
je tak asi dvacet metrů  
dál, tadyhle....“

..., že jestli chceme  
vidět něco prima,  
**abychom** šli sním, ...

„No, tak, všude,  
chodila s ním všude,  
já nevím, kde ještě oni  
chodili, **ale** vždycky  
spolu.“

„On nikdy **nelhal**,...“

... opravdický  
automat **na** hraní,  
**abychom** šli s ní.

(což byla ostatně  
pravda)

..., M-ský to  
nevydržel a **zakřičel**:  
...

„Pak vás **od úpatí**  
**hory** děliło dobrých  
sto metrů. Jak tedy  
můžeš s takovou  
jistotou tvrdit, že to  
byl Weiser a  
Wiśniewská?“

„... Weiser vás vidí a  
je tak asi **o** dvacet  
metrů dál, tadyhle....“

**Str. 91**

..., a odetchnąłem  
tym razem ja, bo alibi  
było **poważne**.

**Str. 92**

To było straszne.  
**Drżałem na całym  
ciele.**

I byłbym pewnie za  
moment **krzyczał  
wniebogłosy ...**

**Str. 95**

Pracowała jako  
służąca u dalekiej  
ciotki, potwornie  
**złośliwej starej  
kobiety.**

**Str. 96**

-Nie odpowiadałam  
na twoje listy, tak jak  
na żadne inne. Bo **jak**  
się jest tu-dodała-to  
nie można być tam,  
...

Była to więc  
opowieść **szara i  
nużąca**, lecz Elka nie  
dawała poznać, co o  
tym myśli, ...

**Str. 97**

-Gdybyś zechciał  
zostać kilka dni, nie  
będzie żadnych  
**kłopotów ...**

**Str. 92**

Ulevilo se mi, alibi  
było **závažné**.

**Str. 93**

Bylo to děsivé. **Třásl  
jsem se na celém  
těle.**

Určitě bych za  
chvilku **křičel ještě  
strašněji ...**

**Str. 95**

Pracovala jako služka  
u nějaké vzdálené  
tety, **zlostné staré  
ohyzdy.**

**Str. 97**

„Neodpovídala jsem  
na tvoje dopisy, tak  
jako na žádné jiné.  
Protože, **jak** jsi tady,“  
vysvětlila, „nemůžeš  
být tam a obráceně.  
...“

Bylo to vyprávění  
**nudné a šedivé** a  
Elka se určitě  
**otravovala**, ale  
nedávala to na sobě  
znát.

**Str. 97**

„Kdybys tu chtěl  
zůstat několik dnů,  
nebylyby s tím žádné  
**těžkosti. ...**“

Ulevilo se mi, alibi  
bylo **důležité**.

Bylo to děsivé. **Celý  
jsem se třásl.**

Určitě bych za  
chvilku **křičel na celé  
kolo ...**

Pracovala jako služka  
u nějaké vzdálené  
tety, **strašně jedovaté  
ženské.**

„Neodpovídala jsem  
na tvoje dopisy, tak  
jako na žádné jiné.  
Protože, **když** jsi  
tady,“ vysvětlila,  
„nemůžeš být tam a  
obráceně. ...“

Bylo to vyprávění  
**nudné a obyčejné**,  
Elka se určitě **nudila**,  
ale nedávala to na  
sobě znát.

„Kdybys tu chtěl  
zůstat několik dnů,  
nebylyby s tím žádné  
**starosti. ...**“

Na szczęście miałem pieniądze i kiedy pojechalíśmy do miasta, nie musiałem liczyć **každéj marki**.

#### Str. 98

Elka grała od samego początku, ..., już wtedy musiała zrozumieć, o co mi chodzi, i już wtedy zapewne ułożyła svůj plan lub jeho **ogólny zarys**.

#### Str. 100

..., a mój przyjazd do Mannheim był bezcelowy, podobnie jak listy, **które wysyłam jeszcze dzisiaj, z uporem godnym spraw ostatecznych**.

..., patrzac w dół, **ogarnęło mnie przerazenie**. ... . Kanapka stojaca w jadalni pod oknem ... . A ona ležala na kanapie z dwoma poduszkami, jedna pod głową, druga na wysokości krzyža, ...

#### Str. 105

..., zalozył nowy ładunek, połączył go drutami z czarną skrzynką i znów powietrze **rozdarł** huk eksplojsji.

Naštětí jsem měl peníze, a když jsme odjeli do města, nemusel jsem počítat s **každou markou**.

#### Str. 98

Dnes vím, že Elka hrála od samého počátku, ..., už tehdy musela pochopit, o co mi jde, a už tehdy určité připravila svůj plán anebo alespoň jeho **rámcový nárys**.

#### Str. 101

... a můj příjezd do Mannheimu že je dalším fiaskem, přesně stejným, jako byly ty desítky dopisů,  **které jsem jí dříve psal**.

... a podíval se dolů, **objal mě úlek**. Pohovka, která stála předtím pod oknem v jídelně, ... . Na ní ležela Elka, jeden polštář pod hlavou a druhý pod bedry.

#### Str. 105

..., připravil novou nálož, spojil dráty s černou skříňkou a vzduch znovu **roztrhl** třeskot detonace.

Naštětí jsem měl peníze, a když jsme odjeli do města, nemusel jsem počítat **každou marku**.

Dnes vím, že Elka hrála od samého začátku, ..., už tehdy musela pochopit, o co mi jde, a už tehdy určité připravila svůj plán anebo alespoň jeho **rámcový nástin**.

... a můj příjezd do Mannheimu že je dalším fiaskem, přesně stejným, jako byly ty desítky dopisů,  **které jí tvořijně píšu ještě dnes**.

... a podíval se dolů, **zdeşil jsem se**. Pohovka, která stála předtím pod oknem v jídelně, ... . Na ní ležela Elka, jeden polštář pod hlavou a druhý pod bedry.

..., pripravil novou nálož, spojil dráty s černou skříňkou a vzduch znovu **rozryl** třeskot detonace.

**T**ym razem Weiser  
wydawał się  
zadowolony.

Było to barzdiej  
**podniecające** niż  
szare obłoki dymu  
wypuszczane przez  
proboszcza Dudaka  
...

**Str. 107**

- Jezu, jakie to  
piękne!- i zaraz dodał:  
- jak on to robi, Żydek  
jeden. Ale tym razem  
to nie był obraźliwy  
**epitet**, tylko coś w  
rodzaju  
**gruboskórnego**  
komplementu, ...

**Str. 107**

Najpierw u wylotu  
**gliniastego wąwozu**  
zamajaczyła znajoma  
siatka na motyle, ...

Motyl, którego gonił  
M-ski, frunął tuż nad  
ziemią, toteż  
nauczyciel z całych sił  
wyciągał **szyję**, ...

**Str. 108**

..., po czym  
umiejętnym ruchem  
schwytal **w nim**  
motyla.

**Str. 109**

Weiser podbiegł do  
miejsca, gdzie  
założony był ładunek,  
i **podrygując** jak

**T**ím byl, zdálo se,  
Weiser spokojený.

Bylo to mnohem víc  
**podněcující**, víc než  
šedavé mraky dýmu  
vypouštěné farářem  
Dudakem...

**Str. 106**

„Ježíši, to je krása!” A  
ještě dodal: „Jak jen  
to dělá, židáček  
jeden!” Nebylo to  
urážlivé **epiteton**, jen  
něco na způsob  
**hrubozrného**  
komplimentu.

**Str. 107**

Nejdříve se u ústí  
**vyschlého úvozu**  
nejasně mihla známá  
síťka na motýli ...

Motýl, kterého M-ský  
honil, vzlétl od země,  
učitel natáhl **šíji**, ...

**Str. 107**

... a pak nacvičeným  
pohybem rychle **do**  
**něj** motýla zavřel.

**Str. 108**

Weiser běžel k místu,  
kde byla uložena  
nálož, a trhavě  
**poskakuje** jako

**S tím** byl, zdálo se,  
Weiser spokojený.

Bylo to mnohem víc  
**vzrušující**, víc než  
šedavé mraky dýmu  
vypouštěné farářem  
Dudakem...

„Ježíši, to je krása!” A  
ještě dodal: „Jak jen  
to dělá, židáček  
jeden!” Nebyla to  
urážlivá **nadávk**a, jen  
něco na způsob  
**hrubého**  
komplimentu.

Nejdříve se u ústí  
**bahnité úžlabiny**  
nejasně mihla známá  
síťka na motýli ...

Motýl, kterého M-ský  
honil, vzlétl od země,  
učitel natáhl **krk**, ...

... a pak **do něj**  
nacvičeným pohybem  
rychle motýla zavřel.

Weiser běžel k místu,  
kde byla uložena  
nálož, a **za trhavého**  
**poskakování** jako  
Parnassius apollo, se

*Parnassius apollo*,  
wrócił do nas  
wyraźnie  
zniechęcony.

**Str. 111**

- że wszystko to  
zawierało się w  
czarnej, wirującej  
chmurze, ...

- Taka trąba może  
wszystko wessać-  
powiedział z  
przekonaniem  
Szymek. – Całego  
człowieka.

**Str. 111**

I kiedy **kończyłem**  
już ostatnie **zdanie** w  
moim pisemnym  
zeznaniu, ...

**Str. 112**

..., i następnego dnia  
mogliśmy się kąpać  
jak **każdego roku**.

**Str. 113**

Bo oprócz kolek w  
stojącej bez ruchu  
wodzie zalegały **setki**  
śniętych węgorky, ...

**Str. 116**

..., od tego właśnie  
zdania **zaczęła się**  
nasze przygoda z  
Weiserem.

*Parnassius apollo*, se  
k nám zjevně  
znechucený vrátil.

**Str. 110**

V tom černém  
tančícím mračnu **bylo**  
**lze** uvidět všechny  
nejdůležitější části  
obrazu: ...

„Ta roura může vysát  
všechno,” řekl  
přesvědčivě Šimon. „I  
celého **člověk**.”

**Str. 111**

Když jsem konečně  
**končil** poslední **úkol**  
v mém písemném  
doznání, ...

**Str. 111**

... a my bychom se  
mohli jít koupat tak  
jako **každoročně**.

**Str. 113**

Vedle koljušek ležely  
ve stojaté vodě bez  
pohybu **stovku**  
leklých úhořů, ...

**Str. 115**

..., právě od těch slov  
**se začalo** naše  
skutečné  
dobrodružství s  
Weiserem.

k nám zjevně  
znechucený vrátil.

V tom černém  
tančícím mračnu **lze**  
vidět všechny  
nejdůležitější části  
obrazu: ...

„Ta roura může vysát  
všechno,” řekl  
přesvědčivě Šimon. „I  
celého **člověka**.”

Když jsem konečně  
**dopisoval** poslední  
**větu** v mém  
písemném doznání, ...

... a my bychom se  
mohli jít koupat tak  
jako **každý rok**.

Vedle koljušek ležely  
ve stojaté vodě bez  
pohybu **stovky**  
leklých úhořů, ...

..., právě od těch slov  
**začalo** naše skutečné  
dobrodružství s  
Weiserem.

**Str. 116**

Z drugiej strony  
Weiser jest  
**wymyślaczem ...**

..., jasne, że nie grą w  
ciuciubabkę albo  
**palanta**, bo to były  
rzeczy zwykłe i  
**codzienne**, ...

**Str. 117**

..., skręcili alejką  
między ogródkami i  
**szli** w kierunku  
lotniska.

**Str. 117**

- A nie mówiłem?-  
**ucieszył się**.- Idą na  
lotnisko.- I nikt jakoś  
nie zwrócił mu uwagi,  
że przecież nic  
takiego wcześniej nie  
powiedział.

**Str. 121**

Szymek **strzyknął**  
fontaną śliny w dół.

Namietnie i gorąco  
toczyliśmy spory o to,  
w jaki sposób go  
podejść, ...

**Str. 122**

Czekaliśmy na  
Weisera usadowieni w  
pustej krypcie, ... .  
Szymek **nie odrywał**  
**oczu od okularów**  
**lornetki**, a my

**Str. 116**

Na drugą stronę,  
Weiser je **wymyśleč**,  
...

- jasně, že bychom si  
nehráli na slepou bábu  
nebo **neplácali**  
**pasáka!** To byly věci  
běžné a **odsunuté až**  
**na samou hranici**  
**přijatelnosti.**

**Str. 116**

..., zahrnuli alejí mezi  
zahrádkami a **namířili**  
směrem k letišti.

**Str. 117**

„Neříkal jsem to!”  
**Potěšil se.** „Jdou na  
letišťe!” Nikdo jsme  
mu nepřipomněli, že  
přece nic takového  
neříkal.

**Str. 121**

Šimon **stříkl** dlouhý  
proud slin dolů.

Začali jsme nanovo  
horečnatě a **vášnivě**  
**uvažovat**, kde se s  
ním setkat, ...

**Str. 122**

Čekali jsme na  
Weisera usazení v  
prázdné hrobce ... .  
Šimon **neodkládal**  
**okuláry dalekohledu**  
**od očí** a my leželi na  
břichu,

Na druhou stranu,  
Weiser je **iniciátor**, ...

- jasně, že bychom si  
nehráli na slepou bábu  
nebo **nehráli**  
**baseball!** To byly  
věci běžné, **obyčejné.**

..., zahrnuli alejí mezi  
zahrádkami a **zamířili**  
směrem k letišti.

„Neříkal jsem to!”  
**Zaradoval se.** „Jdou  
na letišťe!” Nikdo  
jsme ho neupozornili,  
že přece nic takového  
neříkal.

Šimon **plivnul** dlouhý  
proud slin dolů.

Začali jsme nanovo  
horečnatě a **zaníceně**  
**zvažovat**, kde se s  
ním setkat, ...

Čekali jsme na  
Weisera usazení v  
prázdné hrobce ... .  
Šimon **neodtrhával**  
**oči od okulárů**  
**dalekohledu** a my  
leželi



leželiśmy na  
brzuchach,  
przeżuwaliliśmy źdźbła  
trawy, ...

### Str. 126

Jakby prawdą było to,  
że **powiedziane** może  
zaistnieć realnie,  
wbrew zdrowemu  
rozsądkowi i mądrym  
umysłom.

... i wyjętą z kieszeni  
osełką klepał ostrze.  
Metaliczny dźwięk  
leniwie **rozplýwał się**  
w rozżarzonej  
powietrzu, ...

### Str. 128

Bo na cmentarz nocą  
trzeba iść samemu,  
nieboszczyki  
**wyczuwają** większą  
ilość ludzi, zupełnie  
jak zwierzęta, ...

### Str. 128

Leżąc za **rozrośniętą**  
**kępą** żarnowca, ...

### Str. 129

Wtedy myśleliśmy, że  
Elka czeka  
z Weiserem na jakiś  
znak, na coś ważnego,  
co wyrwie ich i nas  
z **drętwego**  
**oczekiwania**, ...

žvýkali stébla trávy ...  
.

### Str. 125

Jako by to byla  
pravda, že **pověděné**  
– navzdory zdravému  
rozumu a střízlivé  
mysli – se může stát  
skutečností.

..., z kapsy vyndal  
brousek a obtahoval  
ostří kosy. Kovový  
zvuk **se** lenivě  
**rozplýval**  
v rozpáleném vzduchu  
....

### Str. 127

Protože v noci musí  
jít člověk na hřbitov  
sám, nebožtíci **tuší**  
větší množství lidí,  
docela jako zvířata, ...

### Str. 128

Leželi jsme za  
**rozzrůstajícími** trsy  
janovce ...

### Str. 128

Myslel jsem si, že  
Elka s Weiserem  
čekají na nějaké  
znamení, které je (a  
tedy i nás) osvobodí  
z **dřevěnější**  
**nehybnosti**, ...

na břichu, žvýkali  
stébla trávy ... .

Jako by to byla  
pravda, že **již vyřčené**  
– navzdory zdravému  
rozumu a střízlivé  
mysli – se může stát  
skutečností.

..., z kapsy vyndal  
brousek a obtahoval  
ostří kosy. Kovový  
zvuk **se** lenivě  
**linul** rozpáleným  
vzduchem ... .

Protože v noci musí  
jít člověk na hřbitov  
sám, nebožtíci **cítí**  
větší množství lidí,  
docela jako zvířata, ...

Leželi jsme za  
**bujným křoviskem**  
janovce ...

Myslel jsem si, že  
Elka s Weiserem  
čekají na nějaké  
znamení, které je (a  
tedy i nás) osvobodí  
ze **strnulého**  
**očekávání**, ...

..., mogło wydarzyć się tylko po zachodzie słońca.

**Pomarańczowa** kula znikła wreszcie za lasem, na niebie rozlała czerwieniejąca łuna, ...

..., budynek nieczynnej cegielni, ..., wydał się **wielkim gmaszyskiem ze strelistą wieżą komina, ...**

### Str. 130

Melodia stawała się coraz żywsza, frazy **rwały się jedna po drugiej, ...**

### Str. 131

Tańczył coraz szybciej i gwałtowniej, jakby melodia, przyspieszająca z każdym taktem aż **do niemożliwości**, trzymała go w swojej władzy.

Było to bardziej niesamowite, niż gdyby wśród dźwięków piszczałek **zahuczały** organy albo rogi myśliwskie.

### Str. 133

Interesował się **wypadkami bieżącymi ...**

..., se mohlo stát jen po západu slunce.

**Pomerančová** koule konečně zmizela za lesem, nebe začala zaplavovat červená záře, ...

... budova nečinné cihelny, v tu chvíli připomínající **palác a pevnost se střeleckou věží komínu, ...**

### Str. 130

Melodie nabývala na živosti, fráze **se rvala jedna přes druhou, ...**

### Str. 130

Tančil stále rychleji a prudčeji, jako by melodie, spěchající každým taktem až **do nemožnosti**, ho držela ve své moci.

Bylo to velice strašidelné, daleko víc, než kdyby do zvuků píšťalek **zabouřily** varhany nebo zaduněly lesní rohy.

### Str. 132

Zajímal se o **běžné záležitosti ...**

..., se mohlo stát jen po západu slunce.

**Oranžová** koule konečně zmizela za lesem, nebe začala zaplavovat červená záře, ...

... budova nečinné cihelny, v tu chvíli připomínající **pevnost s vysokým komínem, ...**

Melodie nabývala na živosti, fráze **se drala jedna přes druhou, ...**

Tančil stále rychleji a prudčeji, jako by ho melodie, která s každým taktem **šíleně** zrychlovala, držela ve své moci.

Bylo to velice strašidelné, daleko víc, než kdyby do zvuků píšťalek **zahučely** varhany nebo zaduněly lesní rohy.

Zajímal se o **aktuální události ...**

**Str. 135**

... rozmawiałem  
nawet z  
niezmordowaną  
nauczycielką muzyki.  
Potwierdziła, że  
z **kolekcji**  
instrumentów  
ludowych zginęła jej  
tamtego roku fletnia  
Pana, i nigdy nie  
mogła sobie  
wytłumaczyć, jak to  
się stało, że ze  
szkolnej gabloty,  
dumy jej gabinetu, ...

„Komu to było  
potrzebne?“,  
rozkladała ramiona,  
**przygarbione** już od  
ciągnięcia  
wymachiwania na  
próbach chóru.

**Str. 136**

... Weiser, który  
wychowywał się  
praktycznie sam pod  
okiem zdziwaczałego  
starca, mógł mieć inne  
jeszcze, stokrót  
gorsze **manie**  
**prześladowcze**.

**Str. 138**

... **wspaniały**  
monument ...

**Str. 139**

..., a lokomotywu  
**prowadzi** Weiser ...

**Str. 134**

Zašel jsem i za  
neúnavnou učitelkou  
hudby. Tehdy mi  
řekla, že z **kolekce**  
lidových hudebních  
nástrojů jí tenkrát  
v tom roce zmizela  
Panova flétna a ona si  
to nikdy nedovedla  
vysvětlit. Proč  
z výstavní  
skříně(chlouby jejího  
kabinetu), ...

„Kdo ji potřeboval,“  
krčila rameny **trochu**  
**již ohnutými**, určitě  
od neustálého  
dirigování při  
zkouškách sboru.

**Str. 135**

... Weiser, který se  
prakticky vychovával  
sám, jen pod  
dohledem  
podivínského starce,  
mohl mít ještě jiné,  
stokrát horší **máně**  
**pronásledování**.

**Str. 137**

... **spanilý** monument  
...

**Str. 137**

... a lokomotivu že  
**vede** Weiser ...

Zašel jsem i za  
neúnavnou učitelkou  
hudby. Tehdy mi  
řekla, že ze **sbírky**  
lidových hudebních  
nástrojů jí tenkrát  
v tom roce zmizela  
Panova flétna a ona si  
to nikdy nedovedla  
vysvětlit. Proč  
z výstavní  
skříně(chlouby jejího  
kabinetu), ...

„Kdo ji potřeboval,“  
krčila **již trochu**  
**ohnutými rameny**,  
určitě od neustálého  
dirigování při  
zkouškách sboru.

... Weiser, který se  
prakticky vychovával  
sám, jen pod  
dohledem  
podivínského starce,  
mohl mít ještě jiné,  
stokrát horší  
**stihomamy**.

... **okázalý**  
monument ...

... a lokomotivu že  
**řídí** Weiser ...

**Str. 139**

Z głośnika dobiegały  
teraz dźwięki muzyki  
operetkowej,  
nieznośnie **cienki** głos  
śpiewaczki ...

**Str. 140**

... i w chwilę później  
usłyszeliśmy  
**potworny** trzask  
łamanych desek.

**Str. 142**

... zamajaczyły **złote**  
**punkciki**. ... –  
Gwiazdy spadają!

**Str. 143**

-To są dusze  
zmarłych- szepnął  
z absolutną **powagą**  
Piotr- ...

**Str. 143**

-czy można zobaczyć  
duszę? Jeśli **można**,  
to kiedy ktoś umiera,  
powinno się ją  
widzieć, czy ja wiem  
zresztą, w jakiej  
postaci?

Powinno się ją  
widzieć w postaci  
białego obłoku pary, a  
może w postaci  
**łagodnego** światła,  
które umyka do góry,  
nie rozpraszając się  
po drodze.

**Str. 138**

Z reproduktora k nám  
teď doléhaly tóny  
operní hudby,  
nesnesitelně **tenký**  
hlas zpěvačky ...

**Str. 139**

... a po chvílce jsme  
uslyšeli **až nestvůrný**  
třesk lámaných a  
praskajících prken.

**Str. 141**

..., se matně rýsovaly  
**zlaté body**. ... .  
„Hvězdy padají!“

**Str. 141**

„To jsou duše  
zemřelých,“ zašeptal  
naprosto  
**autoritativně** Petr, ...

**Str. 142**

-zda je možné vidět  
duši? Jestli ano, pak  
když někdo umírá, je  
**ji možno** vidět, avšak  
v jaké podobě?

Je třeba ji vidět  
v podobě bílého  
obláčku páry a možná  
také jako **příjemné**  
světlo.

Z reproduktoru k nám  
teď doléhaly tóny  
operní hudby,  
nesnesitelně **vysoký**  
hlas zpěvačky ...

... a po chvílce jsme  
uslyšeli **strašný** třesk  
praskajících prken.

..., se matně rýsovaly  
**zlatavé bodíky**. ... .  
„Hvězdy padají!“

„To jsou duše  
zemřelých,“ zašeptal  
naprosto **vážně** Petr,  
...

-zda je možné vidět  
duši? Jestli ano, pak  
když někdo umírá je  
**možné ji** vidět, avšak  
v jaké podobě?

Je třeba ji vidět  
v podobě bílého  
obláčku páry a možná  
také jako **slabé** světlo,  
které stoupá nahoru a  
nerozptyluje.

**Str. 144**

..., a proboszcz musi we wszystkim słuhać biskupa, zupełnie jak w **wojsku**.

**Str. 145**

W istocie, nie **był to pomysł Weisera** ...

**Str. 146**

Kościelny, ..., ruszył za uciekinierem, ksiądz **potruchtał** na plebanię.

**Str. 147**

Mężczyźni jednak **nie kwapili się do** chwywania wariata, w **dotatku** na dachu.

Stali niezdecydowani, przestępowali z nogi na nogę, ... . Kilka żon **pryzdreptało** bliżej.

**Str. 148**

-... Chyba spadnie ...  
- szeptano na dole, ale następne inkantacje Żółtoskrzydłego zamknęły usta ciekawym.

**Str. 148**

-**Czy już czas,** abyście mieszkali w domach wykładanych kafelkami, podczas gdy dom Pana leży w gruzach?

**Str. 142**

... a farář musí ve všem biskupa poslouchat, docela jako **u vojáků**.

**Str. 143**

..., ne, to **nebylo ve Weiserově stylu**.

**Str. 144**

Kostelník, ..., se otočil a hnál se za uprchlíkem a farář **namířil** k faře.

**Str. 145**

Muži **se však nehrnuli chytat** blázna, **a to ještě** na střeše.

Stáli nerozhodní, přešlapovali z nohy na nohu ... . Několik žen se **přišouralo** blíž.

**Str. 146**

„Určitě spadne!“  
běželo šeptem dole, ale následující kletby **z úst** Žlutokřídleho zvědavce utišily.

**Str. 147**

..., „**je chvályhodné,** abyste bydleli v domech vykládaných kachlíky, zatímco dům Pána je v zříceninách?

... a farář musí ve všem biskupa poslouchat, docela jako **v armádě**.

..., ne, to **nebyl Weiserův styl**.

Kostelník, ..., se otočil a hnál se za uprchlíkem a farář **zamířil** k faře.

Muži se však nehrnuli chytat blázna, **a k tomu ještě** na střeše.

Stáli nerozhodně, přešlapovali z nohy na nohu ... . Několik žen **přicupitalo** blíž.

„Určitě spadne!“  
běželo šeptem dole, ale následující kletby Žlutokřídleho zvědavce utišily.

..., „**Nadešel čas,** abyste bydleli v domech vykládaných kachlíky, zatímco dům Pána je v zříceninách?

**Str. 149**

Nagle od strony  
miasta usłyszeliśmy  
słabe wycie syreny, ...

**Str. 149**

-...! W dzień ofiary  
Pańskiej nawiedzę  
wszystkich, którzy się  
oblócą w szaty  
**cudzoziemskie!**

**Str. 150**

Postąpię z wami  
według waszego  
postępowania i osądze  
was zgodnie  
z waszymi **prawami!**

-**Zelzę** cię i uczynię  
widowiskiem, tak że  
ktokolwiek cię ujrzy,  
oddali się od ciebie!

**Str. 151**

**Sekundy** jego  
wolności zdawały się  
policzone.

..., bo zamiast poddać  
się ludziom w  
mundurach i przyjąć  
spokojnie **spadające**  
nań razy, ...

**Str. 153**

Ostatecznie, to Weiser  
raczył **umówić się**  
z nami, a nie na  
odwrot.

**Str. 147**

Od města zaznělo  
slabě kvílení sirény ...

**Str. 148**

„... ! V den oběti  
Pána budou postiženi  
všichni, kdo na sebe  
oblékají šat  
**cizozemců!** ...“

**Str. 148**

Budu s vámi jednat,  
jak vy činíte a  
odsoudím vás podle  
vašeho **práva!**

„**Poleju tě** a každý,  
kdo tě uvidí, se od  
tebe odvrátí! ...“

**Str. 149**

**Okamžiky** svobody  
Žlutokřídleho se zdály  
být sečteny.

..., aby se vydal lidem  
v uniformě a přijal  
pokorně **padající** na  
něj rány, ...

**Str. 151**

Konec konců, přece  
on, Weiser, **se** s námi  
**umluvil** a ne  
obráceně.

Od města zaznělo  
slabé kvílení sirény ...

„... ! V den oběti  
Pána budou postiženi  
všichni, kdo na sebe  
oblékají **cizokrajný**  
šat! ...“

Budu s vámi jednat,  
jak vy činíte a  
odsoudím vás podle  
vašich **zákonů!**

„**Pomluví** tě a  
každý, kdo tě uvidí, se  
od tebe odvrátí! ...“

**Chvíle** svobody  
Žlutokřídleho se zdály  
být sečteny.

..., aby se vydal lidem  
v uniformě a pokorně  
přijal **padající** rány,  
...

Konec konců, přece  
on, Weiser, **se** s námi  
**domluvil** a ne  
obráceně.

**Str. 154**

-Nic takiego, nie warto było czekać-  
**kłamał jak z nut**  
Szymmek.

Można **się** było tego domyslić, ...

**Str. 155**

..., szukającym w naszej krypcie  
**chwilowego**  
schronienia.

**Str. 155**

..., i nawet przez myśl nam nie przeszło, że to, co robimy, że cały ten **proceder**, jest czymś niezgodnym z prawem. Czymś, co obraża tak zwane prawo i domaga się kary.

..., że pomagamy nie tylko niebezpiecznemu wariatowi, **ale** też komuś, kto czynnie zaatakował milicjantów, ...

... bochanek chleba,  
**żółty ser** ...

**Str. 156**

Nigdy jednak nie zapytałem Piotra, skąd wziął tyle gotówki, nigdy, ani kiedy chodziliśmy do tej samej szkoły, ..., **ani nawet wtedy gdy**

**Str. 152**

„Nic. Było zbyteczne czekać,“ **lhal** Šimon,  
**jako když hraje z not.**

Było možné **se** to domyslet, ...

**Str. 152**

..., hledající v naší kryptě **chvilkový** úkryt.

**Str. 153**

... a ani ve snu by nás nenapadlo, že to, co děláme, celý ten **kšeft**, je v jistém rozporu se zákonem a hrozí i trestem.

..., že pomáháme nejen nebezpečnému bláznovi **a** také někomu, kdo účinně zaútočil na policisty,  
...

... bochníček chleba,  
**žlutý sýr** ...

**Str. 154**

Petra jsem se tedy nezeptal, odkud ty peníze vzal, a pak už jsem to neudělal nikdy, ani když jsme ještě chodili do stejné

„Nic. Bylo zbytečné čekat,“ **lhal** Šimon  
**jako když tiskne.**

Bylo možné **si** to domyslet, ...

..., hledající v naší kryptě **dočasný** úkryt.

... a ani ve snu by nás nenapadlo, že to, co děláme, celá ta **práce**, je v jistém rozporu se zákonem a hrozí i trestem.

..., že pomáháme nejen nebezpečnému bláznovi, **ale** také někomu, kdo účinně zaútočil na policisty,  
...

... bochníček chleba,  
**sýr** ...

Petra jsem se tedy nezeptal, odkud ty peníze vzal, a pak už jsem to neudělal nikdy, ani když jsme ještě chodili do stejné

**przychodilem na  
jego grób gawędzić o  
różnych rzeczach.**

Mrok panující za  
okny **mówił**, že jest  
juž bardzo późno.

### **Str. 157**

... albo gdy  
**nieprzeżegnacie się**,  
przechodząc obok  
krzyża ...

### **Str. 158**

... no właśnie, na czyj  
użytek?- nie byłem  
pewien i nie dawało  
mi to **spokoju**.

### **Str. 159**

..., czy nasze  
kłamstwa nie zostaną  
**nam** wypomniane  
przez **trójkątne** oko,  
...

### **Str. 160**

..., a może zrobili mu  
coś zupełnie innego,  
czego nawet nie  
možna się było  
spodziewać?

### **Str. 161**

... a my patrzyliśmy,  
jak pan Krotek  
**siedząc teraz na  
ziemi**, wkłada buty na  
bose stopy ...

školy, ..., **ba ani  
tehdy ne**, když jsem  
si občas zašel s ním  
**popovídat o různých  
věcech k jeho hrobu**

...

Temnota panující za  
okny **dávala tušit**, že  
už je pozdě.

### **Str. 155**

... nebo když se  
**nepožehnáte křížem**,  
jdete-li kolem kříže  
...

### **Str. 155**

... kdo z koho vlastně  
mohl mít užitek?- tím  
jsem si nebyl jist a  
nedávalo mi to **pokoj**.

### **Str. 157**

..., zda naše lži **nám**  
nebudou  
**trojúhelníkovým**  
okem připomenuty,  
...

### **Str. 157**

..., možná, že použili  
docela jiné metody,  
jakou si člověk ani  
neumí představit

### **Str. 159**

... a my se dívali, jak  
pan Korotek, **seděl  
ted' na zemi**, si  
obouvá boty na bosé  
nohy ...

školy, ..., **ba ani  
tehdy, když jsem si  
s ním občas zašel  
popovídat o různých  
věcech k jeho hrobu**

...

Temnota panující za  
okny **dávala najevo**,  
že už je pozdě.

... nebo když se  
**nepokřížujete**, jdete-  
li kolem kříže ...

... kdo z koho vlastně  
mohl mít užitek?- tím  
jsem si nebyl jist a  
nedávalo mi to **spát**.

..., zda **nám** naše lži  
nebudou **Božím** okem  
připomenuty, ...

..., možná, že použili  
docela jinou metodu,  
jakou si člověk ani  
neumí představit.

... a my se dívali, jak  
si pan Korotek, **který  
ted' sedí** na zemi,  
obouvá boty na bosé  
nohy ...



..., to czemu nigdy wcześniej nie widzieliśmy **w nim** piłkarza, ...

..., gdy nauczyciel WF-u dzielił klasę na dvě **družiny** ...

Jaki měl cel w ukrywaniu swoich umjetnosti?

### Str. 163

..., bo prczeciz skoro nie wiedzeliśmy, co **trzyna w zanadrzu**, byliśmy zaszachowani.

No, to powiedzcie, czy wierzycie w žycie pozagrobowe? Stališmy stropieni.

### Str. 164

..., kiedy Elka otvorzyła pierwszą skrzyni i zobaczylišmy **w jej wnetrzu** prawdziwú broň. ...: trzy niemieckie schmeisery, ...

### Str. 165

..., sprawdzajúc spusty i **iglice**, ...

Makieta, ..., predstaviała **popiersie** M-skiego ...

..., proč jsme už dřívce **v něm** neviděli fotbalistu?

..., když učitel tělocviku dělil třídu na dvě **družiny**, ...

Jaký mělo účel ukryvání svých dovedností?

### Str. 161

Jelikož jsme nevěděli, co **skrývá za košili**, byli jsme v těžkém postavení.

„... No ale řekněte, věříte v záhrobní život?“ Zůstali jsme zkoprněli.

### Str. 162

..., když Elka otvorěla první skříň a my uviděli **v jejím nitru** opravdické zbraně? ...- tři německé schmeisery, ...

### Str. 163

...a zkoušeli spoušť a **nárazníkové jehly**, ...

Maketa, ..., představovala **poprsí** M-ského ...

..., proč jsme **v něm** už dřívce neviděli fotbalistu?

..., když učitel tělocviku dělil třídu na dvě **družstva**, ...

Jaký cíl mělo skrývání svých dovedností?

Jelikož jsme nevěděli, co **má v rukávu**, byli jsme v těžkém postavení.

„... No ale řekněte, věříte v záhrobní život?“ **Zkoprněli jsme**.

..., když Elka otvorěla první skříň a my jsme **uvnitř** uviděli opravdické zbraně? ...- tři německé schmeisery, ...

...a zkoušeli spoušť a **úderník**, ...

Maketa, ..., představovala **hrud'** M-ského ...

**Str. 166**

Tak, chociaż od  
pewnego czasu  
**wielkie jak  
pzsześcieradła  
portrety** zniknęły  
z ulic ...

**Str. 167**

..., ile lusek upadło na  
ziemię, zanim doszedł  
do takiej **perfekcji**.

**Str. 167**

Kiedy wylawiam  
z pamięci tamten  
wieczór, ... i mając w  
**uszach huk  
wyzstrzalów**, ...

**Str. 168**

On tymczasem  
sprawdził magazynek  
i stanął w rozkroku, ...  
. Do každého strzału  
nie składał się dłużej  
niž trzy sekundy,  
razem więc cała  
**operacja** trwała nie  
vícej niž  
dwadzieřcia sekund,  
...

**Str. 169**

Ale snułem przecieř  
przypuszczenie, že  
przez cały **czas** czyhał  
na naszą obecność, ...

**Str. 164**

I když do jisté doby  
začaly **jako  
prostěradla velké  
portréty** mizet z ulic  
...

**Str. 164**

..., kolik nábojnic  
padlo na zem, než  
dosáhl takové  
**perfektnosti**.

**Str. 165**

Lovím-li nyní  
v paměti tehdejší  
večer, ... a v uších  
**mám plno třesku  
výstřelů**, ...

**Str. 166**

On mezitím  
zkontroloval zásobník  
a postavil se  
rozkročmo, ... . Ke  
každému výstřelu se  
připravoval ne déle  
než tři sekundy a  
dohromady celá  
**záležitost** trvala asi  
dvacet sekund ...

**Str. 167**

Napadla mě však také  
možnost, že celý ten  
**čas** číhal na naši  
přítomnost.

I když do jisté doby  
začaly **portréty velké  
jako prostěradla**  
mizet z ulic ...

..., kolik nábojnic  
padlo na zem, než  
dosáhl takové  
**dokonalosti**.

Lovím-li nyní  
v paměti tehdejší  
večer, ... a v uších **mi  
zní huk výstřelů**, ...

On mezitím  
zkontroloval zásobník  
a postavil se  
rozkročmo, ... . Ke  
každému výstřelu se  
připravoval ne déle  
než tři sekundy a  
dohromady celý **úkon**  
trvala asi dvacet  
sekund ...

Napadla mě však také  
možnost, že celou tu  
**dobu** číhal na naši  
přítomnost.

Nie przyszło nam do głowy, że dając nam pistolet, pokazując swoją strzelnicę, odsuwa nas od najważniejszego. Bo czym wobec mówienia cudzym głosem w niezrozumiałym języku, czym wobec lewitacji były jego strzeleckie **popisy**?

**Str. 172**

Później mężowie zakładali białe koszule, ... . Na koniec, **skropieni** wodą kolońską, ...

**Str. 173**

Wszystkie oczy zwrócone były na nich, jakby to ich modlitwy miały największą moc.

Ale my, na których Bóg **przelał** swą miłość i łaskę w osobie Maryi i Jej Syna, ...

**Str. 174**

Ludzie **ukradkiem** ocierali **łzy**, ...

**Str. 175**

..., niby to nawet modli się do **Najświętszej** Panienki, ...

Vůbec nás nenapadlo, že tím, že nám dal pistoli a ukázal svou střelnici, nás vlastně vzdaluje od toho nejdůležitějšího. Čím bylo mluvení cizím hlasem ..., čím byla levitace proti jeho střeleckým **výstupům**?

**Str. 170**

Muži si pak oblékli bílé košile, .... Nakonec, **zkropeni** kolínskou, ...

**Str. 171**

Všechny oči byly upřeny na ně, **jako by na nich hlavně záleželo**, jako by jejich modlitby měly největší sílu.

Ale my, na něž Bůh **vložil** svou milost a lásku v osobě Panny Marie a jejího Syna, ...

**Str. 172**

Lidé si **úkradkem** otírali **oči** ...

**Str. 173**

..., dokonce se i modlí k **Největší** Panně, ...

Vůbec nás nenapadlo, že tím, že nám dal pistoli a ukázal svou střelnici, nás vlastně vzdaluje od toho nejdůležitějšího. Čím bylo mluvení cizím hlasem ..., čím byla levitace proti jeho střeleckým **vystoupením**?

Muži si pak oblékli bílé košile, .... Nakonec, **polití** kolínskou, ...

Všechny oči byly upřeny na ně, **jako by záleželo hlavně na nich**, jako by jejich modlitby měly největší sílu.

Ale my, na něž Bůh **seslal** svou milost a lásku v osobě Panny Marie a jejího Syna, ...

Lidé si **potají** utírali **slzy** ...

..., dokonce se i modlí k **Nejsvětější** Panně, ...

-Na taką suszę nic nie poradzi!  
– jeszce z tego wojna będzie - przestraszyła się druga. –Jak ceny idą w górę, to na pewno będzie wojna. A ja nie słuchałem już dalej tych **wynurzeń**,  
...

**Str. 177**

-Dobrze, proszę pani, tylko co mamy zrobić?

**Str. 178**

... przyjeżdżali tutaj, tramwajem linii numer albo **kolejką elektryczną**.

Kiedy dwadzieścia po trzeciej naszym oczom ukazał się wyblakły, żółty szyld baru, **plot z drucianej siatki wygięty był jak ściana beczki za sprawą stłoczonych, hałasujących i gestykulujących ciał**.

**Str. 179**

... i sikał na krzak bzu **mocnym** strumieniem o żółtym zabarwieniu.

„S tímhle suchem si nic neporadí!“ „Ještě z toho bude válka,“ dodala ta první vystrašeně. „Jak jdou ceny nahoru, to mi věřte, že určitě bude válka.“ Přestal jsem ty **stesky** poslouchat ...

**Str. 175**

„Ale jo, a co máme dělat?“

**Str. 176**

... přijžděli k Liliputu buď tramvají, dvojkou, nebo **městskou elektrickou železnici**.

Dvacet minut po třetí se před našima očima objevil vybledlý žlutý vývěsní štít bufetu a **drátěný plot kolem byl vyklenutý jako stěny sudu opřeny těly překřikujících a gestikulujících mužů**.

**Str. 177**

... a čural na bezový keř **mocným** proudem žlutého zabarvení.

„S tímhle suchem si nic neporadí!“ „Ještě z toho bude válka,“ dodala ta první vystrašeně. „Jak jdou ceny nahoru, to mi věřte, že určitě bude válka.“ Přestal jsem ty **nářky** poslouchat ...

„Ale jo, a co máme udělat?“

... přijžděli k Liliputu buď tramvají, dvojkou, nebo **městským elektrickým vláčkem**.

Dvacet minut po třetí se před našima očima objevil vybledlý žlutý vývěsní štít bufetu, **kolem byl drátěný plot vyklenutý jako stěny sudu ,což byla zřejmě práce mačkajících se, překřikujících a gestikulujících mužů**.

... a čural na bezový keř **siným** proudem žlutého zabarvení.

**Str. 180**

Na ułamek sekundy  
gwar rozmów  
przycichł. I nagle  
**zawrzało.**

**Str. 181**

Są takie zdania,  
zrozumiałe niby i  
oczywiste, które przy  
odrobinie uwagi **stają**  
**się nagle pełne**  
**niejasności, ...**

Co znaczy na  
przykład: „Królestwo  
moje nie jest z tego  
świata“? Proboszcz  
Dudak **tłumaczył** nam  
te słowa  
niejednokrotnie,  
**nijeden raz**  
**słyszałem je później**  
**przytaczane przez**  
**mądrzejszych od**  
**niego.**

**Str. 183**

Wszystko było wtedy  
jasne, poza tym, **co**  
**pokaże nam Weiser**  
**albo co każe nam**  
**robić.**

**Str. 184**

..., i ruszył **w górę**  
potoku, nieoglądając  
się za siebie.

-O!- wskazał ręką  
Szymek – ktoś na  
niego czeka!

**Str. 178**

Na zlomek vteřiny  
hovor ztichl a pak  
**zabouřilo.**

**Str. 179**

Některé věty jsou  
zdánlivě jasné,  
srozumitelné a  
pochopitelné, ale  
jestliže člověk o nich  
začne uvažovat a  
**pronikat do jejich**  
**skladby, jsou naráz**  
**plně nejasností, ...**

Co například znamená  
věta: „Království  
moje není z tohoto  
světa“? Nejednou mi  
to **vykládal** farář  
Dudak, **nejednou**  
**jsem později slyšel o**  
**tom slova**  
**moudřejších, než byl**  
**on.**

**Str. 181**

Jasné bylo vše, až na  
to, co nám chce  
Weiser **ukázat nebo**  
**dát, přikázat, co**  
**udělat.**

**Str. 183**

..., a pokračoval  
vzhůru **po** potoku, ani  
se neohlédl.

„**Hu!**“ ukázal Šimon,  
„někdo tam na něj  
čeká!“

Na zlomek vteřiny  
hovor ztichl a pak  
**nastal zmatek.**

Některé věty jsou  
zdánlivě jasné,  
srozumitelné a  
pochopitelné, ale  
jestliže o nich člověk  
začne uvažovat, **jsou**  
**najednou plně**  
**nejasností, ...**

Co například znamená  
věta: „Království  
moje není z tohoto  
světa“? Nejednou nám  
ta slova **vysvětloval**  
farář Dudak a **později**  
**jsem je také slyšel,**  
**když je nejednou**  
**citovali moudřejší**  
**než on sám .**

Jasné bylo vše, až na  
to, co nám chce  
Weiser **ukázat nebo**  
**co nám chce**  
**přikázat abychom**  
**udělali.**

..., a pokračoval  
vzhůru **podél** potoku,  
ani se neohlédl.

„**Hele!**“ ukázal  
Šimon, „někdo tam na  
něj čeká!“

**Str. 185**

M-ski siedział już na trawie obok ciemnowłosej kobiety, która **wyglądała** na gospodynię, ...

..., i pani uderzyła M-skiego z całej siły w twarz, raz i drugi, na odlew. – Och!- usłyszeliśmy **jęk**. – Jeszcze!

**Str. 185**

..., a my widzieliśmy, jak jego **nakrapiane pieprzykami** plecy wznosiły się

**Str. 186**

-Przyjde, przyjde- odpowiedziała pani i **ruszyła** w górę potoku, ...

**Str.187**

Tak, to byla pierwsza eksplozja, jaką Weiser zaprezentował nam ... . **Gdy spieszylismy na spotkanie w umowionym miejscu, ani przez mysl nam nie przeszlo przypuszczac cos takiego. Ostatecznie, byli smy raczej przygotowani na egzamin strzelecki.** Tymczasem Weiser zaskoczył nas znovu ... . Kiedy zaś zalozył

**Str. 183**

M-ský seděl na trávě vedle tmavovlasé ženy **vyhlížející** jak hospodyně ...

..., a žena v tu chvíli udeřila M-ského vši silou do tváře a pak ho znovu a znovu mlátila. „Oh!“ uslyšeli jsme **jekot**. „Ještě!“

**Str. 184**

... a my viděli, jak se jeho záda **kropenatá pihami** narovнала ...

**Str. 184**

„Přijdu, přijdu,“ odpověděla žena a **pohnula** se proti potoku, ...

**Str. 185**

To také byla první exploze, kterou nám Weiser předvedl ... . Opět nás zaskočil ... . Když po přípravě nové nálože **roztrhl** ovzduší další rachot výbuchu, ...

M-ský seděl na trávě vedle tmavovlasé ženy **vypadající** jak hospodyně ...

..., a žena v tu chvíli udeřila M-ského vši silou do tváře a pak ho znovu a znovu mlátila. „Oh!“ uslyšeli jsme **sténání**. „Ještě!“

... a my viděli, jak se jeho záda **plná mateřských znamének** narovнала ...

„Přijdu, přijdu,“ odpověděla žena a **vydala** se proti potoku, ...

To také byla první exploze, kterou nám Weiser předvedl ... . **Když jsme spěchali na sraz na smluveném místě, něco takového by nás vůbec nenapadlo. Konec konců, byli smy spíše připraveni na střelecké zkoušky.** Opět nás zaskočil ... Když po přípravě nové nálože **rozryl** ovzduší další rachot výbuchu, ...

następny ładunek i  
powietrze znów  
**rozdarł** huk eksplozji,  
...

### Str. 188

Wieczorem z braku  
innego zajęcia  
strzelaliśmy z proc do  
puszek ...

### Str. 190

**Najpierw**, ociekając  
wodą, ukazał się  
skrzydlaty lew, ...

Zwierzęta rzuciły się  
na pobliskie domy  
rybaków,  
wylamywały  
uderzeniami łap drzwi  
i okiennice,  
rozsarpywały  
obudzonych ze snu  
mężczyzn, **pazurami**  
**zrywały włosy**  
**kobiet, a dzieci,**  
**które nie zdołały**  
**umknąć,**  
**roztrzaskiwane były**  
**o bielone ściany.**

-to nadchodził Weiser  
i wyciągniętą dłonią  
pokazywał coś albo  
kogoś, czego nie  
mogłem dojrzeć w  
**plątaninie** drgających  
ciał i poskręcanych  
trupów.

### Str. 191

Przez szczelinę w  
zaśleńce wpadał, ...,  
**promień słońca.**

### Str. 186

Večer, neměli jsme co  
dělat, jsme stříleli  
z praku do plechovek  
...

### Str. 188

**Nejprvnější**, utíkaje  
vodou, se objevil  
okřídlený lev.

Zvířata se vrhala na  
blízké domy rybářů,  
úderem svých tlap  
vylamoval dveře i  
okenice, rozsápávala  
rozespalé muže,  
**drápy rvala ženám a**  
**dětem, které**  
**nestačily uniknout,**  
**vlasly, bořila i**  
**obílené zdi.**

-přicházel Weiser a na  
někoho nebo na něco  
ukazoval, co to bylo  
nebo kdo to byl, jsem  
nemohl v **pletenci**  
chvějících a  
pokroucených těl  
poznat.

### Str. 189

Skulinou mezi závěsy  
pronikal **paprsek**  
**slunce** ...

Večer, **když** jsme  
neměli co dělat, jsme  
stříleli z praku do  
plechovek ...

**Nejdříve** se objevil  
okřídlený lev, po  
kterém stékala voda.

Zvířata se vrhala na  
blízké domy rybářů,  
úderem svých tlap  
vylamoval dveře i  
okenice, rozsápávala  
rozespalé muže,  
**drápy rvala ženám**  
**vlasly a děti, které**  
**nestačily uniknout,**  
**házela na bílé zdi.**

-přicházel Weiser a na  
někoho nebo na něco  
ukazoval, co to bylo  
nebo kdo to byl, jsem  
nemohl ve **spletí**  
chvějících **se** a  
pokroucených těl  
poznat.

Skulinou mezi závěsy  
pronikal **sluneční**  
**paprsek** ...

### Str. 193

-Czy oznacza to, ojciec- pytałem - że Bóg chciał jego śmierci? ... - ... Sam ojciec wie, jak to się stało, właściwie przypadkiem. – A czego ty właściwie chcesz?- przerwał mi proboszcz Dudak. – **Nie ma przypadków, gdzie rządzi Bóg. ...**

### Str. 193

Grzeszysz, mój synu, pychą i ciężki to grzech, **więksi od ciebie pytali**, a im nie odpowiedział.

### Znasz Księgę Hioba?

-Nie tobie, synu, wyrokować o **sądach Pańskich**. Czy jeszcze masz jakies grzechy?

### Str. 194

..., matka chrapała **zmučzona** wczorajszym praniem, ...

Pomyślałem sobie, že dzisiaj Weiser sprawdzi na pewno, **jakie postępy poczynilišmy** w trudnej sztuce ogniowej, i **ucieszyłem** się na samą

### Str. 190

„Znamená to tedy, Otče,“ zeptal jsem se, „že Bůh chtěl jeho smrt?“ ... „...“, Otče, dobře víte, jak se to stalo! Čirou náhodou!“ „Co vlastně chceš?“ přerušil mne farář Dudak. „**Není nic, aby vše neřídil Bůh.** ...“

### Str. 191

Hřešíš, můj synu, pýcha je těžký hřích! **Větší než ty se ptali** a on jim neodpověděl.

### Znáš pátera Hioba?

„Nepřináleží ti posuzovat **státní úsudky**, máš snad ještě nějaké hříchy?“

### Str. 192

..., matka spala **zmučená** včerejším praním ...

Pomyslel jsem si, že ten den Weiser určitě zjistí, **v čem byla chyba** v obtížném ohňometném kumštu, a **těšil** jsem se už jen pouhou myšlenkou na to, že uvidím opět pustou cihelnu.

„Znamená to tedy, Otče,“ zeptal jsem se, „že Bůh chtěl jeho smrt?“ ... „...“, Otče, dobře víte, jak se to stalo! Čirou náhodou!“ „Co vlastně chceš?“ přerušil mne farář Dudak. „**Kde je Bůh, neexistují náhody.** ...“

Hřešíš, můj synu, pýcha je těžký hřích! **Ptali se i větší než ty** a on jim neodpověděl.

### Znáš knihu Jobovu?

„Nepřináleží ti posuzovat **výroky Páně**, máš snad ještě nějaké hříchy?“

..., matka spala **unavená** včerejším praním ...

Pomyslel jsem si, že ten den Weiser určitě zjistí, **jaké jsme udělali pokroky** v obtížném ohňometném kumštu, a **utěšoval** jsem se už jen pouhou myšlenkou na to, že



myśl odwiedzenia  
nieczynnej cegielni.

Tymczasem drzwi  
gabinetu, nie wiem  
już po raz który,  
otworzyły się i  
z wielkiej, zionącej  
światłem i  
tytoniowym dymem  
paszczy Lewiatana  
wypchnięto chudą  
postać Piotra.

### Str. 195

... zapanowała **glucha**  
cisza, ...

### Str. 196

Tak, jeśli dzisiaj  
piszę, że Weiser był  
kým zupełnie innym,  
mam sporo **racji**.

### Str. 197

I kiedy tylko  
usłyszeliśmy  
**łomocące** po ścianach  
lasu **dudnienie**  
krátkej serii z tamtej  
strony wału, Weiser  
przyložyl się do  
automatu i dał ognia  
taką samą krátką  
seriá, która byla jak  
**odbicie temtej**.

Na tym polegała  
sztuka- **wystarczyło**  
za každym razem  
przygotować się do  
strzału ...

Mezitím, pokolikáté  
už, se otevřely dveře a  
z velké, světlo  
vydechující a také  
tabákový dým, tlamy  
leviatana byla  
vystřčena hubená  
Petrova postava.

### Str. 193

... nastalo opět  
**ohlušující** ticho, ...

### Str. 194

Tvrđím-li dnes, že  
Weiser byl někým  
úplně jiným, mám pro  
to mnoho **dokladů**.

### Str. 195

Když jsme zaslechli  
po stěnách lesa  
**vzlínající se třeskot**  
krátké série z druhé  
strany, přitiskl  
samopal k rameni a  
vystřelil stejně  
krátkou sérii, která  
jako by byla **otiskem**  
**té druhé**.

V tom bylo celé to  
umění. **Bylo třeba** být  
připraven ke střelbě  
...

uvidím opět pustou  
cihelnu.

Mezitím, pokolikáté  
už, se otevřely dveře a  
z velké, světlo a také  
tabákový dým  
vydechující tlamy  
leviatana, byla  
vystřčena hubená  
Petrova postava.

... nastalo opět **mrtvé**  
ticho, ...

Tvrđím-li dnes, že  
Weiser byl někým  
úplně jiným, mám pro  
to mnoho **argumentů**.

Když jsme zaslechli  
po stěnách lesa **bušící**  
**dunění** krátké série  
z druhé strany, přitiskl  
samopal k rameni a  
vystřelil stejně  
krátkou sérii, která  
jako by byla **odrazem**  
**tamté**.

V tom bylo celé to  
umění. **Stačilo** být  
připraven ke střelbě  
...

**Str. 198**

A Weiser znad  
wyjętego magazynka  
uśmiechnął się, jak to  
on, prawie  
nieznacznie i dorzucił  
**od niechcenia:** ...

..., atakujemy na  
koszary ...

**Str. 199**

I wtedy wydarzyło się  
coś, czego wówczas  
nie mogłem  
zrozumieć, a co w  
sekretariacie szkoły  
**stało się** dla mnie w  
jakiś sposób jasne i  
nieprzypadkowe.

**Str. 200**

..., bo kiedy Elka  
dotknęła mojej pięty,  
krzyknąłem **z całej**  
**siły:** - Co robisz,  
**wariatko?!**

**Str. 201**

..., a Weiser chwycił  
moją lewą łydkę **pod**  
**pachę**, jak zawodowy  
felczer, ...

... i przez cały czas,  
kiedy grzebał ostrzem  
bagnetu w dziurze,  
widziałem jego **dłoń**.

**Str. 201**

... swąd spalonej  
skóry **unosil się** w  
piwnicy.

**Str. 196**

Weiser se nad  
vyndaným  
zásobníkem mírně  
pousmál a jakoby  
**s nechutí** prohodil: ...

..., útočíme na  
kasárna ...

**Str. 197**

A tehdy, právě tehdy  
se stalo to, čemu jsem  
tenkrát nevěnoval  
pozornost a co **se**  
**zjevilo** v sekretariátu  
školy náhle jasné a ne  
náhodné.

**Str. 199**

..., protože když se  
Elka dotkla mé paty,  
vykřikl jsem **jako**  
**opařený**. „Co to  
děláš, ty **hovado!**“

**Str. 199**

..., a Weiser mi  
popadl levou , stiskl si  
ji v **podpaždí** jako  
skutečný felčar ...

Celou dobu, co se  
šťoural ostřím  
bajonetu v ráně, jsem  
sledoval jeho **dlaň**.

**Str. 200**

... zápach spálené  
kůže **se válel** po  
sklepě.

Weiser se nad  
vyndaným  
zásobníkem mírně  
pousmál a jen tak  
**mimochodem**  
prohodil: ...

..., útočíme na  
kasárny ...

A tehdy, právě tehdy  
se stalo to, čemu jsem  
tenkrát nevěnoval  
pozornost a co **se**  
**ukázalo**  
na sekretariátu náhle  
jasné a ne náhodné.

..., protože když se  
Elka dotkla mé paty,  
vykřikl jsem **ze všech**  
**sil**. „Co to děláš, ty  
**blázne!**“

..., a Weiser mi  
popadl levou , stiskl si  
ji v **podpaží** jako  
skutečný felčar ...

Celou dobu, co se  
šťoural ostřím  
bajonetu v ráně, jsem  
sledoval jeho **ruku**.

... zápach spálené  
kůže **se nesl** po  
sklepě.

**Str. 202**

A nawet, jeżeli **znosił**,  
to zgodnie z zasadami  
sztuki rusznikarskiej  
**w górę lub w dół od  
celu, ani razu zaś na  
bok.**

**Str. 204**

Skaleczenie nogi  
było, jej zdaniem,  
karą za  
nieposłuszeństwo i  
całe dni **wałsania się**  
poza domem.

**Str. 208**

Takže Elka w  
kostiumie z **cekinami**  
lśniącymi jak  
diamanty, Elka, która  
moglaby trzymać  
**płonące** koło ...

**Str. 208**

Zegar w sekretariacie  
wybił jedenastą.  
**Odzyskałem**  
**poczucie czsu.**

**Str. 209**

-Chodzi nam o  
dokładne określenie  
miejsca, **przypomnij**  
**sobie, a wszystko**  
**będzie dobrze.**

**Str. 201**

A i kdyby **podnášel**,  
pak podle zásad  
zbrojířů **dolů, a**  
**kdyby naopak střely**  
**létaly výš, než byl**  
**zaměřený cíl, tak**  
**vždy jen dolů nebo**  
**nahoru, ale nikdy ne**  
**do strany.**

**Str. 203**

Zranění nohy byl, jak  
říkala, trest za mou  
neposlušnost a celé  
dny **prozahálené a**  
**proválené** někde  
venku.

**Str. 206**

A také Elka-  
v kostýmu pošitém  
**cefkami**, lesknoucími  
se jako diamanty-Elka  
držící **planoucí** kruh  
...

**Str. 207**

Hodiny v sekretariátu  
odbíjely jedenáctou.  
Znovu **jsem nabyl**  
**pocitu času.**

**Str. 207**

„Nám jde o přesný  
popis toho místa.  
**Vzpomeň si na**  
**všechno, bude to tak**  
**dobře.“**

A i kdyby **zanášel**,  
pak podle zásad  
zbrojířů **nahoru nebo**  
**dolů od cíle, nikdy**  
**však do stran.**

Zranění nohy byl, jak  
říkala, trest za mou  
neposlušnost a celé  
dny **prozahálené a**  
**protoulané** někde  
venku.

A také Elka-  
v kostýmu pošitém  
**flitry**, lesknoucími se  
jako diamanty-Elka  
držící **hořící** kruh ...

Hodiny  
na sekretariátu  
odbíjely jedenáctou.  
Znovu **jsem měl**  
**ponětí o čase.**

„Nám jde o přesný  
popis toho místa.  
**Vzpomeň si a**  
**všechno bude**  
**dobře.“**

**Str. 210**

-Tylko ten kawałek sukienki, proszę pana-  
odpowiedziałem  
**zadowolony**  
z pomieszania im  
szyków.

**Str. 211**

-No więc- spytał  
mundurowy-**powiesz**  
**czy nie?**

**Str. 212**

**Zanim** woźny wrócił  
przez **pachnący ciszą**  
i pastą do podłóg  
korytarz,  
najważniejsze zostało  
ustalone.

**Str. 215**

-O tak!- twarz  
uśmiechnęła się **jak**  
**na reklamie coca-**  
**coli.**

**Str. 218**

..., a pan Korotek  
dostał mandat, bo  
przez zkrzyżowanie,  
gdzie założyli  
nedawno pierwsze w  
mieście **światła**,  
przeszedł jak zawsze  
po swojemu- na skos.

**Str. 221**

A pół godziny  
później, no, może  
godzinę, na naszym  
stłupie ogłoszeniowym  
pojawiło się to- ...

**Str. 208**

„Był to jen kousek  
šatů, prosím,“  
odpověděl jsem,  
**uspokojeně**, jak jsem  
jim to zase všechno  
pomíchal.

**Str. 209**

„Tak co bude?“ zeptal  
se muž ve stejnokroji,  
„**řekneš, nebo ne?**“

**Str. 211**

**Mezitím** se vrátil  
školník chodbou  
plnou zápachu pasty  
na parkety, **přišel tiše**,  
nejdůležitější však  
bylo umluveno.

**Str. 213**

„Jistě! Jistě!“ tvář se  
usmívala **jak na**  
**reklamě Coca-Coly.**

**Str. 216**

... a pan Korotek  
dostal pokutu, protože  
šel přes křižovatku,  
kde dali nedávno  
v městě první **světla**  
**semaforu**, jako vždy,  
šikmo.

**Str. 219**

„... Za půl hodiny, no  
možná za hodinu  
**potom**, se na sloupu  
s plakáty tady u nás  
objevilo tohle,“ ...

„Był to jen kousek  
šatů, prosím,“  
odpověděl jsem a byl  
jsem **spokojený**, jak  
jsem jim to zase  
všechno pomíchal.

„Tak co bude?“ zeptal  
se muž ve stejnokroji,  
„**řekneš nám to nebo**  
**ne?**“

**Než** se vrátil školník  
**tichou chodbou**  
zapáchající pastou na  
parkety, nejdůležitější  
bylo domluveno.

„Jistě! Jistě!“ tvář se  
usmívala **jak v**  
**reklamě na Coca-**  
**Colu.**

... a pan Korotek  
dostal pokutu, protože  
šel přes křižovatku,  
kde dali nedávno  
v městě první  
**semafory**, jako vždy,  
šikmo.

„... Za půl hodiny, no  
možná za hodinu, se  
na sloupu s plakáty  
tady u nás objevilo  
tohle,“ ...

### Str. 223

Minęliśmy rząd  
małych, prawie  
identycznych domów,  
ze skośnymi dachami,  
w których **półokrągłe**  
okienka mansard  
wyglądały jak  
wyłączone w ciągu  
dnia lampy  
samochodowe.

..., staliśmy na  
wzgórzu, skąd  
z jednej strony widać  
było lotnisko i zatokę,  
a od południa, daleko  
w dole majaczyły  
**zarysy** Brętowa i  
wzgórz, ...

### Str. 225

-Co tam niesiecie,  
chłopcy?-zaczepił nas  
spocony grubas,  
podnosząc **czoło** znad  
motyki.

### Str. 225

-Na drugi raz- zawołał  
grubas- szukajcie  
trawy gdzie indziej! I  
lepiej, jak was tu nie  
spotkam,  
zrozumieliście? **To**  
**już nie jest ziemia**  
**niczyja!**

### Str. 226

Ngle bowiem  
ujrzałem na płycie  
nagrobka długie  
cielisko węża w

### Str. 221

Minuli jsme řadu  
malých, zcela si  
podobných domků se  
zkosenými střechami,  
v nichž  
**polokruhovitá**  
okénka mansard  
připomínala zhasnuté  
světlo mety  
automobilů.

... jsme stanuli na  
vrcholku, odkud bylo  
z jedné strany vidět  
letišťe a zátoku,  
z druhé, od jihu, se  
daleko dole rýsovaly  
**siluety** Brętowa a  
pahorek, ...

### Str. 222

„Copak to nesete,  
chlupci?“ zastavil nás  
upocený hromotluk a  
zvedl **čelo** od motyky.

### Str. 223

„Podruhé,“ zavolał  
tlust'och, „si hledejte  
trávu jinde! Bylo by  
dobře, kdybych vás tu  
už nepotkal,  
rozumíte? **Tady už**  
**není ničí země!**“

### Str. 223

V mihotavých  
paprscích světla,  
v odrazech  
**dotírajících** kopulemi

Minuli jsme řadu  
malých, zcela si  
podobných domků se  
zkosenými střechami,  
v nichž **obloukovitá**  
okénka mansard  
připomínala zhasnuté  
světlo mety  
automobilů.

... jsme stanuli na  
vrcholku, odkud bylo  
z jedné strany vidět  
letišťe a zátoku,  
z druhé, od jihu, se  
daleko dole rýsovaly  
**obrysy** Brętowa a  
pahorek, ...

„Copak to nesete,  
chlupci?“ zastavil nás  
upocený hromotluk a  
zvedl **hlavu** od  
motyky.

„Podruhé,“ zavolał  
tlust'och, „si hledejte  
trávu jinde! Bylo by  
dobře, kdybych vás tu  
už nepotkal,  
rozumíte? **Tohle už je**  
**naše území!**“

V mihotavých  
paprscích světla,  
v odrazech  
**pronikajících**  
kopulemi

migotliwych  
strumieniach światła,  
w refleksach  
**docierających** tu  
przez kopułę  
bukowych liści tak jak  
przez zielone szybki  
witraży w naszym  
kościelie podczas  
sumy.

#### Str. 226

Nachylił głowę nad  
nagrobkiem i  
przeczytał: ...

-..., a to drugie to jakiś  
wiersz, bo się rymuje.  
Zobaczyć-dotknąć palcem  
**wyżłobionego** napisu  
...

#### Str. 228

Czy groźba M-skiego  
była prawdziwa?  
Wątpię w to również  
dzisiaj, ale wtedy,  
nawet gdyby okazała  
się najprawdziwsza, i  
tak by nas **nie**  
**przeraziła.**

#### Str. 230

..., widownia **wyła** i  
szalała z uciechy, ...

#### Str. 231

-Nic nie rozumiem-  
powiedział Szymek,  
przekrzykując hałas. –  
Nie da się nic  
**podpatrzeć!**

korun buků jako  
zelenými sklíčky  
vitráží v našem  
kostele při velké mši,  
zahlédl jsem najednou  
dlouhé hadí tělo ...

#### Str. 224

Naklonil hlavu nad  
náhrobek a četl: ...

„..., a to druhé, to je  
nějaký verš, protože  
se to rýmuje,  
podívej,” a dotkl se  
prsty **vysekaného**  
nápisu ...

#### Str. 226

Byla M-ského  
výhruška myšlena  
vážně? Těžko, ale i  
kdyby byla  
nejopravdovější, ani  
to by nás nijak  
**nepřekvapilo.**

#### Str. 228

..., hlediště **vílo** a  
svíjelo se smíchem ...

#### Str. 229

„Já to nechápu,” řekl  
Šimon překřikuje  
halas publika. „Nic se  
nedalo **vidět!**”

korun buků jako  
zelenými sklíčky  
vitráží v našem  
kostele při velké mši,  
zahlédl jsem najednou  
dlouhé hadí tělo ...

Naklonil hlavu nad  
náhrobek a četl: ...

„..., a to druhé, to je  
nějaký verš, protože  
se to rýmuje,  
podívej,” a dotkl se  
prsty **vyrytého** nápisu  
...

Byla M-ského  
výhruška myšlena  
vážně? Těžko, ale i  
kdyby byla  
nejopravdovější, ani  
to by nás nijak  
**nevyděsilo.**

..., hlediště **řvalo** a  
svíjelo se smíchem ...

„Já to nechápu,” řekl  
Šimon překřikuje  
halas publika. „Nic se  
nedalo **odpozorovat!**”

**Str. 233**

-Weiser **poprawił się** na ławce, jeszcze bardziej wyprostował i splótł palce obu dłoni na kolanie w niecierpliwym oczekiwaniu.

**Str. 235**

-Brutus, hop!- znów **szlecił** bicz ...

..., ruszyła po następny rekwizyt. Miała to być **huštawka** z deseczką, ...

**Str. 236**

..., jakby szantażowała tresera, mówiąc: „**Nie rusz**, to moje!”

**Str. 237**

Sylwia jednak nie zamierzała rezygnować ze zdobyczy, z jej gardła dobiegł głęboki pomruk i **ostrzegawczo** podniosła łapę do uderzenia.

**Str. 239**

... dla żony domptera ubranej **w** obcisły kostium, obszyty **cekinami**.

**Str. 230**

-Weiser se na lavici **zachrul**, ještě více se narovnal a v netrpělivém očekávání si propletl prsty rukou a položil je na kolena.

**Str. 233**

„Brutus, hop!” znovu **výstřel** biče.

... a šla pro další rekvizity. Měl to být **šátek** s destičkou, ...

**Str. 233**

..., jako by krotiteli říkal: **Neruš**, je moje!

**Str. 234**

Sylvie se však nehodlala vzdát úlovku. Z jejího hrdla vycházelo hluboké mručení a **ostrážitě** zvedla tlapu k úderu.

**Str. 236**

..., že pro ženu krotitele, oblečenou **v** přiléhavý kostým pošitý třpitivými **cetkami**, ...

-Weiser se na lavici **lépe usadil**, ještě více se narovnal a v netrpělivém očekávání si propletl prsty rukou a položil je na kolena.

„Brutus, hop!” znovu **prásknutí** biče.

... a šla pro další rekvizity. Měla to být **houpačka** s destičkou, ...

..., jako by krotiteli říkal: **Ani se nehni**, je moje!

Sylvie se však nehodlala vzdát úlovku. Z jejího hrdla vycházelo hluboké mručení a **výstražně** zvedla tlapu k úderu.

..., že pro ženu krotitele, oblečenou **do** přiléhavého kostýmu pošitého třpitivými **flitry**, ...

**Str. 243**

-On musiał być kiedyś szermierzem-  
**stwierdził** Szymek,  
podnosząc głowę. –  
O, popatrzcie!

Wycofywali się z  
**podbitymi** oczami,  
potluczeni i  
obszarpani, ...

**Str. 244**

..., pamiętam też, że  
kiedy karetka  
pogotowia ze  
szpitalnym krzyżem  
na drzwiczkach  
**zabuksowała** w  
piasku kolejowego  
nasypu, ...

**Str. 249**

Notka mówiła o  
schwytności  
niebezpiecznego  
szaleńca, którego  
ujęto dzięki pomocy  
szczęśliwych  
właścicieli  
Państwowych  
Ogródków  
Działkowych ... . –No  
i co? - Zapytałem. –  
Co z tego? – Nic,  
tylko że o nim  
napisali, a o nas nie. –  
A chciałbyś, żeby o  
nas? - **Przy tym to  
nie, lepiej, żeby nikt  
nie wiedział, żeśmy  
mu pomagali.**

**Str. 241**

„Ten musel být někdy  
šermířem,” **potvrdil**  
Šimon, „jen se  
podívejte!“

Couvali se  
**zasaženými** očima,  
potlucení a  
poškrábaní.

**Str. 242**

Pamatuji se také, že  
když sanitka  
s červeným křížem na  
dvířkách **zablokovala**  
kola v písku  
železničního náspu ...

**Str. 246**

Noticka hovořila o  
dopadení  
nebezpečného šílence,  
který byl dostižen  
díky pomoci majitelů  
Státní zahrádkářské  
kolonie ... . „No a  
co?“ zeptal jsem se.  
„Co z toho?“ „Nic,  
jen to, že o něm psali  
a o nás nic.“ „Ty bys  
chtěl aby psali o nás?“  
„**To ne, aby  
najednou o něm a o  
nás, aby nikdo  
nevěděl, že jsme mu  
pomáhali.**“

„Ten musel být někdy  
šermířem,” **prohlásil**  
Šimon, „jen se  
podívejte!“

Couvali s **monokly**,  
potlucení a  
poškrábaní.

Pamatuji se také, že  
když sanitce  
s červeným křížem na  
dvířkách **uvízla** kola  
v písku železničního  
náspu ...

Noticka hovořila o  
dopadení  
nebezpečného šílence,  
který byl dostižen  
díky pomoci majitelů  
Státní zahrádkářské  
kolonie ... . „No a  
co?“ zeptal jsem se.  
„Co z toho?“ „Nic,  
jen to, že o něm psali  
a o nás nic.“ „Ty bys  
chtěl, aby psali o  
nás?“ „**O tomhle ne,  
radši, aby nikdo  
nevěděl, že jsme mu  
pomáhali.**“



**Str. 250**

..., pomiędzy nimi stała solniczka, masło w porcelanowym kubeczku i **żółty ser**, ...

**Str. 250**

..., że **kończy się** już niedługo lato, ...

**Str. 251**

... i jak co roku o tej **porze** pojawiły się mrówki z cienkimi błonami skrzydełek, ...

**Str. 252**

Napisałem też, że obłok pyłu, drobin ziemi i strzępów trawy był jak olbrzymia **trąba powietrzna**, ...

**Str. 254**

..., gdzie na zerwanym **prześle** mostu można było usiąść ...

..., nasyp biegnie dalej i po pięciuset metrach **łagodnego** łuku ...

**Str. 256**

Tak, w tym miejscu M-ski niechybnie powiedziałby jakiś **morał**, ...

**Str. 247**

..., mezi nimi stála slánka, máslo v porcelánové misce a **žlutý sýr**, ...

**Str. 248**

..., že zanedlouho **se** už **končí** léto, ...

**Str. 248**

... jako vždy v tento roční **čas** se objevili mravenci s tenkými blanitými křídélky, ...

**Str. 249**

Napsal jsem také, že oblak prachu, vyvržené hlíny a roztrhané trávy byl jako obrovitá **větrná trouba** ...

**Str. 252**

..., kde bylo možné si sednout na **vyústění** strženého mostu ...

..., běží násep dál a po pětistech metrech **ladného** oblouku ...

**Str. 254**

V tu chvíli by M-ský určitě řekl něco **mravoučného**, ...

..., mezi nimi stála slánka, máslo v porcelánové misce a **sýr**, ...

..., že zanedlouho už **končí** léto, ...

... jako vždy v tuto roční **dobu** se objevili mravenci s tenkými blanitými křídélky, ...

Napsal jsem také, že oblak prachu, vyvržené hlíny a roztrhané trávy byl jako obrovská **smršť** ...

..., kde bylo možné si sednout na **oblouk** strženého mostu ...

..., běží násep dál a po pětistech metrech **mírného** oblouku ...

V tu chvíli by M-ský určitě řekl nějaké **mravní ponaučení**, ...

**Str. 257**

W tym czasie nie żył już pan Weiser i poza prokuratorem, który **przesłuchał nas jeszcze raz na dużej przerwie**, nikt nie dopytywał się o Dawida.

**Str. 258**

Wszystkie **kłamstwa** puszczone nam w niepamięć, bo ostatecznie, jak stwierdzono, Weiser był prowodyrem niebezpiecznych zabaw ...

**Str. 261**

Stał obok **wylotu** tunelu, ...

**Str. 263**

..., aż wreszcie ujrzałem niewyraźny zarys postaci, tam gdzie na końcu **widniała** jasna plama światła, ...

**Str. 267**

-Zgoda, tylko że czasami piszesz o jakimś **mało ważnym** szczególe ...

**Str. 255**

V ten čas už pan Weiser nežil a mimo prokurátora, který **nás ještě jednou za dlouhý čas vyslíchal**, se na Davida nikdo neptal.

**Str. 256**

Všechno naše **klamání** bylo zapomenuto, protože nakonec, jak bylo stvrzeno, původcem nebezpečných her byl Weiser ...

**Str. 259**

Stál vedle **výlezu** z tunelu, ...

**Str. 260**

..., až jsem nakonec viděl nejasný obrys postav tam, kde **jasněla** světlá skvrna výpustě, ...

**Str. 265**

„Souhlas. Jenže občas píšeš o nějaké **podružené** podrobnosti ...“

V ten čas už pan Weiser nežil a mimo prokurátora, který **nás ještě jednou po dlouhé době vyslechl**, se na Davida nikdo neptal.

Všechny naše **lži** byly zapomenuty, protože nakonec, jak bylo stvrzeno, původcem nebezpečných her byl Weiser ...

Stál vedle **východu** z tunelu, ...

..., až jsem nakonec viděl nejasný obrys postav tam, kde **byla vidět** světlá skvrna výpustě, ...

„Souhlas. Jenže občas píšeš o nějaké **nepodstatné** podrobnosti ...“

## 8/ ZÁVĚR

Sledováním překladatelských postupů jsem zjistila, že největší problém překladateli díla *Weiser Dawidek*, činila interference. Ta se projevila jak v ustálených spojeních (*wielkie jak donice piersi-prsa jako velké hliněné mísy, nie trzyma kupy-nedrží dohromady, naga prawda-nahá pravda, od czasu do czasu-čas od času, za żadne skarby takiego znaleziska-za sebevětší poklady, ...*), ve vazbách opisných (*ogarnęło mnie przerażenie-objal mě úlek*) a především ve vazbách předložkových (*spojrzatem w stronę-podíval jsem se v tu stranu, ubranej w obcisły kostium - oblečenou v přiléhavý kostým, twarz uśmiechnęła się jak na reklamie coca-coli - tvář se usmívala jak na reklamě Coca-Coly, w czasie – v čase, ...*), ve slovosledu (*lubitem tam chodzić - rád jsem tam chodil, ...*) i v lexikálních jednotkách, překladatel neodhalil spoustu tzv. zrádných slov (*nie rusz – neruš, sklepienie – sklepení, wspaniały – spanilý, plecy – plece, ...*).

Velkou potíž překladateli také působila překladatelská operace, kdy byl nucen vybrat vhodný ekvivalent z více možností (*umiarkowany spokój nebude umírněný klid, ale přiměřený, zginąć zupełnie bez śladu nebude zahynout bez jakékoliv stopy, ale zmizet, ...*). Troufla bych si říci, že důvodem nevhodných výběrů je překladatelovo asociativní i estetické vnímání.

Také jsem se ve své práci pozastavila nad akribií. Tato zásada se týká jak krácení (v případě P. Miňovského se jednalo o vynechávání odstavců), tak prodlužování textu, např.: ... *chrčení, v němž se pochodový bubínek mísil s hukotem řeky zachvácené povodňovou vlnou* ... (... *bulgotanie, w którym marszowy werbel mieszał się z hukiem wezbranej rzeki, ...*). Kdy namísto zvýrazněného textu stačilo napsat ... *s hukotem rozvodněné řeky* ... . Samozřejmě se nejedná o chybu v pravém slova smyslu, protože překladatel text může krátit i prodlužovat. Ale překladatel zde podle mě dodal onomu chrčení větší expresivitu než je v originále. Překladatel také nerespektoval při psaní reálií domácí úzus, a tak se v díle vyskytují názvy typu *Bieszczady*, namísto *Běščady*.

Dílo Weiser Dawidek je po obsahové stránce velice zajímavé. A po přečtení originálu, překladu i po shlédnutí filmu, natočeném v roce 2000, můžu říci, že kniha v polském originálu je nejzajímavější.

Díky své práci jsem nahlédla nejen do modernější polské literární tvorby, ale také do problematiky překladu. Věřím, že být profesionálním překladatelem, je radost. Nejen, že nahlíží do zákulisí cizí kultury, ale také kultivuje jazyk jak svůj, tak čtenářův. Objevuje již dávno zapomenutá slova mateřštiny, nachází stále více synonym, kterých čeština nabízí velkou řadu či objevuje množství frazeologizmů.

## ABSTRACT

*Language analysis of translation of a book Weiser Dawidek by P. Huelle.*

**Key words:** Polish literature, translation studies, analysis of literary translation

The aim of this bachelor thesis is to evaluate the processes of language translation by using the concrete examples taken from the polish novel written by P. Huelle - *Weiser Dawidek*. The piece was published in 1996 in the translation of Pavel Miňovský. The important part of the bachelor thesis is made by the practical part, which restrain and comment the places, which are, according the author unexact or lexically inadequate. Instead of them, the author tries to offer more acceptable suggestion.

## **STRESZCZENIE**

*Analiza językowa przekładu utworu P. Huelle: Weiser Dawidek.*

**Słowa-klucze:** literatura polska, przekładoznawstwo, analiza przekładu literackiego

Celem tej pracy licencjackiej jest ocenienie postępów tłumaczeniowych na konkretnych przykładach zaczerpniętych z polskiej powieści pisarza P.Huelle Weisera Dawidka, którą wydano w 1996 roku w przekładzie Pavla Miňovskiego. Główną część pracy licencjackiej stanowi część praktyczna, która wskazuje i komentuje miejsca, które są, zdaniem autorki, niedokładne leksykalnie lub stylistycznie nieadekwatne. Zamiast tego autorka usiłuje zaproponować bardziej stosowne rozwiązania tłumaczeniowe.

## 9/ OBRAZOVÁ PŘÍLOHA



Obr. 1

Obr. 2

## 10/ BIBLIOGRAFIE

Primární literatura:

HUELLE, P., *Davídek Weiser*, Mladá fronta, Praha 1996.

HUELLE, P., *Weiser Dawidek*, Wydawnictwo Znak, Kraków 2008.

Sekundární literatura:

BURSZTYN, M., RADZYMIŃSKA, K.: *Literatura polska*, Europa, Wrocław 2001.

CZESZEWSKI M., *Słownik polszczyzny potocznej*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006.

FIŠER, Z.: *Překlad jako kreativní proces*, Host, Brno 2009.

HEČKO, B.: *Dobrodružství překlada*, Ivo Železný, Praha 2000.

HRALA, M.: *Kapitoly z dějin českého překlada*, Nakladatelství Karolinum, Univerzita Karlova, Praha 2002.

KNITTLOVÁ, D.: *K teorii i praxi překlada*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2000.

KNITTLOVÁ, D. a kol.: *Překlad a překládání*, Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2010.

Kol. autorů: *Překládání a čeština*. H & H, Jinočany 1994.

Kol. autorů: *Slovník polských spisovatelů*, Libri, Praha 2000.

KUFNEROVÁ, Z.: *Čtení o překládání*, H & H, Jinočany 2009.

LEVÝ, J.: *Úvod do teorie překlada*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha 1958.

LOTKO, E.: *Čeština a polština v překladačské a tlumočnické praxi*, Profil, Ostrava 1986.

OLIVA K., *Polsko-český slovník I. A-Ó*, Academia, Praha 1999.



OLIVA K., *Polsko-český slovník II. P-Ž*, Academia, Praha 1999.

POPOVIČ, A.: *Teória umeleckého prekladu : aspekty textu a literárnej metakomunikácie*, Tatran 1975.

Sborník současných zahraničních studií: *Překlad literárního díla*, Odeon, Praha 1970.

VILIKOVSKÝ, J.: *Překlad jako tvorba*, Ivo Železný, Praha 2002.

VYSLOUŽILOVÁ a kol.: *Cvičebnice překlada pro rusisty I Politika.Ekonomika*. Univerzita Palackého v Olomouci, Olomouc 2002.

ŽVÁČEK, D.: *Úvod do teorie překlada (pro rusisty)*, FF UP, Olomouc 1998.

Denní tisk:

*Denní telegraf*: rok 1996, roč. 5, č. 138.

*Hospodářské noviny*: rok 1996, roč. 40, č. 155.

*Lidové noviny*: rok 1996, roč. 9, č. 168.

*Mladá fronta Dnes*: rok 1996, roč. 7, č. 227.

*Tvar*: rok 1997, roč. 8, č. 2.

Internetové zdroje:

Jednota tlumočnicků a překladatelů, <http://www.jtpunion.org/spip/> , 24. 7. 2010.

[http://www.jtpunion.org/spip/article.php?id\\_article=260&var\\_recherche=etick%C3%BD+kodex](http://www.jtpunion.org/spip/article.php?id_article=260&var_recherche=etick%C3%BD+kodex) , 24. 7. 2010.

KOUROVÁ, P., [http://zpravy.idnes.cz/bohupil-hrabal-byl-genius-rika-polsky-spisovatel-pawel-hulle-pte-/kavarna.asp?c=A100409\\_144040\\_kavarna\\_chu](http://zpravy.idnes.cz/bohupil-hrabal-byl-genius-rika-polsky-spisovatel-pawel-hulle-pte-/kavarna.asp?c=A100409_144040_kavarna_chu) , 28. 7. 2010.

Obec překladatelů, <http://www.obecprekladatelu.cz/> , 24. 7. 2010.

Wikipedia, [http://cs.wikipedia.org/wiki/Paweł\\_Huelle](http://cs.wikipedia.org/wiki/Paweł_Huelle) , 28.7. 2010.